叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 五十七美分的故事(the Story Of Fifty-seven Cents) 000001

2. 五十七美分的故事(the Story Of Fifty-seven Cents) 000002

3. 五十七美分的故事(the Story Of Fifty-seven Cents) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

五十七美分的故事(The Story of Fifty-Seven Cents)

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents]

The	Story	of	Fifty	-	Seven	Cents
这	故事	的	五十	-	七	分

五十七美分的故事

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['ʃækltən]

By	ROBERT	SHACKLETON
经过	罗伯特	沙克尔顿

作者：罗伯特·沙克尔顿

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rd]

The	Story	of	the	Sword
这	故事	的	这	剑

剑的故事

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [oʊld] ['leksɪŋtən]

The	Beginning	at	Old	Lexington
这	开始	在	老的	列克星敦

老列克星顿的开端

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents]

The	Story	of	Fifty	-	Seven	Cents
这	故事	的	五十	-	七	分

五十七美分的故事

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pri:tʃər]

His	Power	as	a	Preacher
他的	力量	作为	一个	牧师

他作为传道者的力量

[gɪft] [fɔ:r; fər] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['ʌðər]

Gift	for	Inspiring	Others
礼物	为了	鼓舞人心	其他的

激励他人的礼物

['vɑ:ljəm] [sɪks]

VOLUME	6
体积	6

第6卷

['næʃ(ə)nəl]

NATIONAL
国家的

国家的

[ɪk'stenʃ(ə)n] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

EXTENSION	UNIVERSITY
扩大	大学

推广大学

- [fɪfθ] ['ævənu:] , [nu:] [jɔ:k]

597	Fifth	Avenue	,	New	York
-	第五	大街	,	新的	约克

纽约第五大道597号

['eikəs][ʌv; əv]['daiəmənds]
Acres **of** **Diamonds**
英亩 的 钻石

钻石矿

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['hɑ:rpər] & ['brʌðərz]
Copyright **,** **1915** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1915年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [[wʌn]]
THE **STORY** **OF** **THE** **SWORD** **[** **1** **]**
这 故事 的 这 剑 [1]

剑的故事[1]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['paʊər] ,
I **shall** **write** **of** **a** **remarkable** **man** **,** **an** **interesting** **man** **,** **a** **man** **of** **power** **,**
我 将 写 的 一个 卓越 男人 , 一个 有趣的 男人 , 一个 男人 的 力量 ,

我将要写的是一位杰出的人物，一位有趣的人物，一位有权势的人物。

[ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] , [ʌv; əv] [wɪl] , [ʌv; əv] [pər'sɪstəns] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:] [plænz] ['væstli] [ænd; ənd] [hu:]
of **initiative** **,** **of** **will** **,** **of** **persistence** **;** **a** **man** **who** **plans** **vastly** **and** **who**
的 倡议 , 的 将要 , 的 持久性 ; 一个 男人 WHO 计划 非常 和 WHO
['riələaiziz] [hɪz; ɪz][plænz] ;
realizes **his** **plans** **;**
意识到 他的 计划 ;

有进取心、有意志、有毅力；是一个胸怀大志并能实现计划的人；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [nɑ:t]['oʊnli] [dʌz] [θɪŋz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hu:] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən]
a **man** **who** **not** **only** **does** **things** **himself** **,** **but** **who** **,** **even** **more** **important** **than**
一个 男人 WHO 不是 仅有的 做 事物 他自己 , 但 WHO , 甚至 更多的 重要的 比
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

他不仅事必躬亲，而且更重要的是，

[ɪz][ðə; ði]['kɑ:nstənt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] .
is **the** **constant** **inspiration** **of** **others** **.**
是 这 持续的 灵感 的 其他的 .

是他人的持续灵感来源。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ʌv; əv] ['rʌsl] [eɪtʃ] . ['kɑ:nˌwɛl] .
I **shall** **write** **of** **Russell** **H** **.** **Conwell** **.**
我 将 写 的 罗素 H . 康威尔 .

我将写写罗素·H·康威尔。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['riːdʒən]

As	a	farmer's	boy	he	was	the	leader	of	the	boys	of	the	rocky	region
作为	一个	农民的	男生	他	曾是	这	领导者	的	这	男孩们	的	这	岩石	地区

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm] ;

that	was	his	home	;
那	曾是	他的	家	;

作为一名农家子弟，他是家乡那片岩石地带男孩们的领袖；

[æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] [hiː; hi][wʌn][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hiː; hi]

as	a	school	-	teacher	he	won	devotion	;	as	a	newspaper	correspondent	he
作为	一个	学校	-	老师	他	韩元	虔诚	;	作为	一个	报纸	通讯员	他

[geɪnd] [feɪm] ;

gained	fame	;
获得	名声	;

作为一名教师，他赢得了学生的爱戴；作为一名报社记者，他获得了名声；

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ræŋk] ;

as	a	soldier	in	the	Civil	War	he	rose	to	important	rank	;
作为	一个	士兵	在	这	民用	战争	他	玫瑰	到	重要的	秩	;

作为一名参加南北战争的士兵，他晋升到了重要军衔；

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['præktɪs] ;

as	a	lawyer	he	developed	a	large	practice	;
作为	一个	律师	他	发达	一个	大的	实践	;

作为一名律师，他发展了庞大的业务；

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [hiː; hi] [roʊt] [bʊks] [ðæt] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['seɪlz] .

as	an	author	he	wrote	books	that	reached	a	mighty	total	of	sales	.
作为	一个	作者	他	写道	图书	那	达到	一个	强大的	全部的	的	销售量	.

作为一名作家，他创作的书籍销量非常惊人。

[hiː; hi][left][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['æktɪv] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ]

He	left	the	law	for	the	ministry	and	is	the	active	head	of	a	great	church
他	左边	这	法律	为了	这	部	和	是	这	积极的	头	的	一个	伟大的	教会

[ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋnəs] .

that	he	raised	from	nothingness	.
那	他	提高	从	虚无	.

他放弃法律事业，投身神职，如今是他一手创建起来的伟大教会的积极领袖。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['lektʃərər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['jɪrli] [spiːks] [tuː; tə] ['meni]

He	is	the	most	popular	lecturer	in	the	world	and	yearly	speaks	to	many
他	是	这	最多	受欢迎的	讲师	在	这	世界	和	每年	说话	到	许多

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

他是世界上最受欢迎的演讲者，每年都会向成千上万的人发表演讲。

[hiː; hi][ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] " ['eikəs][ʌv; əv]['daiəmənds] ,

He	is	,	so	to	speak	,	the	discoverer	of	"	Acres	of	Diamonds	,
他	是	,	所以	到	说话	,	这	发现者	的	"	英亩	的	钻石	,

从某种意义上说，他是"钻石矿"的发现者。

" [θruː] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv]

"	through	which	thousands	of	men	and	women	have
"	通过	哪个	数千	的	男人	和	女性	有

通过这种方式，成千上万的男女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[ə'tʃi:vd] [sək'ses] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
achieved **success** **out** **of** **failure** **.**
已达成 成功 出去 的 失败 .

从失败中走向成功。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tu:] ['hɒspɪtlz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['faʊndɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,
He **is** **the** **head** **of** **two** **hospitals** **,** **one** **of** **them** **founded** **by** **himself** **,**
他 是 这 头 的 二 医院 , 一 的 他们 创立 经过 他自己 ,

他是两家医院的院长，其中一家是他自己创办的。

[ðæt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] , [bəuθ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
that **have** **cared** **for** **a** **host** **of** **patients** **,** **both** **the** **poor** **and** **the** **rich** **,**
那 有 关心 为了 一个 主持人 的 患者 , 两个都 这 贫穷的 和 这 富有的 ,

他们照顾过众多患者，既有穷人也有富人。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [reɪs] [ɔ:r] [kri:d] .
irrespective **of** **race** **or** **creed** **.**
无论如何 的 种族 或者 信条 .

无论种族或信仰。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['faʊndər] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [tenz]
He **is** **the** **founder** **and** **head** **of** **a** **university** **that** **has** **already** **had** **tens**
他 是 这 创始人 和 头 的 一个 大学 那 有 已经 有 十
[ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] .
of **thousands** **of** **students** **.**
的 数千 的 学生 .

他是这所大学的创始人和校长，该大学已经拥有数万名学生。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ;
His **home** **is** **in** **Philadelphia** **;**
他的 家 是 在 费城 ;

他的家在费城；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [noʊn] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] ['evri] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:niən] ,
but **he** **is** **known** **in** **every** **corner** **of** **every** **state** **in** **the** **Union** **,**
但 他 是 已知 在 每一个 角落 的 每一个 状态 在 这 联盟 ,

但他在美国各州的每个角落都赫赫有名。

[ænd; ənd] ['evriwer] [hi:; hi] [hæz; həz] [həusts] [ʌv; əv] [frendz] .
and **everywhere** **he** **has** **hosts** **of** **friends** **.**
和 到处 他 有 主持人 的 朋友们 .

他到处都有很多朋友。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [helpt] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] ['ʌðər] .
All **of** **his** **life** **he** **has** **helped** **and** **inspired** **others** **.**
全部 的 他的 生活 他 有 帮助 和 灵感 其他的 .

他一生都在帮助和激励他人。

[kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ['lɪtərəli] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tʃæns] ,
Quite **by** **chance** **,** **and** **only** **yesterday** **,** **literally** **yesterday** **and** **by** **chance** **,**
相当 经过 机会 , 和 仅有的 昨天 , 字面上地 昨天 和 经过 机会 ,

纯属偶然，而且就在昨天，真的是昨天，纯属偶然。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:nˌwɛl] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]
and **with** **no** **thought** **at** **the** **moment** **of** **Conwell** **although** **he** **had** **been**
和 和 不 想法 在 这 片刻 的 康威尔 虽然 他 有 到过
[mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
much **in** **my** **mind** **for** **some** **time** **past** **,**
很多 在 我的 头脑 为了 一些 时间 过去的 ,

虽然过去一段时间我一直很想念康威尔，但当时我并没有想到他。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz] ,
I **picked** **up** **a** **thin** **little** **book** **of** **description** **by** **William** **Dean** **Howells** **,**
我 挑选 向上 一个 薄的 小的 书 的 描述 经过 威廉 院长 豪厄尔斯 ,

我拿起一本威廉·迪恩·豪威尔斯写的薄薄的描写集，

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑ:n] ['leksɪŋtən] , [oʊld] ['leksɪŋtən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **,** **turning** **the** **pages** **of** **a** **chapter** **on** **Lexington** **,** **old** **Lexington** **of** **the**
和 , 转弯 这 页面 的 一个 章 在 列克星敦 , 老的 列克星敦 的 这
[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
Revolution **,**
革命 ,

翻开关于列克星顿——革命时期的古老列克星顿——的章节，

['rɪt(ə)n] , [soʊ] ['haʊəlz] [hæd; həd][set] [daʊn] , [ɪn] - , [aɪ] ['noʊtɪst] ,
written **,** **so** **Howells** **had** **set** **down** **,** **in** **1882** **,** **I** **noticed** **,**
书面 , 所以 豪厄尔斯 有 放 向下 , 在 - , 我 注意到 ,

我注意到，霍威尔斯在1882年写下的文字是这样的：

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] - [pæst] [faɪt]
after **he** **had** **written** **of** **the** **town** **itself** **,** **and** **of** **the** **long** **-** **past** **fight**
后 他 有 书面 的 这 镇 本身 , 和 的 这 长的 - 过去的 斗争
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

在他写完关于这座城镇本身以及很久以前在那里发生的战斗之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['æspekt] ,
and **of** **the** **present** **-** **day** **aspect** **,**
和 的 这 展示 - 天 方面 ,

就当今而言，

[ðæt] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ]
that **he** **mentioned** **the** **church** **life** **of** **the** **place** **and** **remarked** **on** **the** **striking**
那 他 提及 这 教会 生活 的 这 地方 和 评论 在 这 引人注目
[əd'vænsɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['bæptɪsts] ,
advances **made** **by** **the** **Baptists** **,**
进展 制成 经过 这 浸信会 ,

他还提到了当地的教会生活，并评论了浸信会取得的显著进步。

[hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,
who **had** **lately** **,** **as** **he** **expressed** **it** **,**
WHO 有 最近 , 作为 他 表达 它 ,

他最近如他所说，

[bɪn] [ˌri:'kɑ:nstɪtu:tɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['veri] ['perɪʃɪŋ] ['frægmənts] [ænd; ənd] [meɪd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]
been **reconstituted** **out** **of** **very** **perishing** **fragments** **and** **made** **strong** **and**
到过 重组 出去 的 非常 消亡 片段 和 制成 强的 和
['flɜ:rɪʃɪŋ] ,
flourishing **,**
茁茁 ,

由濒临消亡的碎片重组而成，并变得强大而繁荣。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪ] ['pri:tʃər] , ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['ju:niən]['ɑ:rmi]
under **the** **ministrations** **of** **a** **lay** **preacher** **,** **formerly** **a** **colonel** **in** **the** **Union** **army**
在下面 这 服事 的 一个 躺 牧师 , 以前 一个 上校 在 这 联盟 军队
.
:
.

在一位曾任联邦陆军上校的平信徒传道者的带领下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['tʃænst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt]

And	it	was	only	a	few	days	before	I	chanced	upon	this	description	that
和	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	前	我	偶然	之上	这	描述	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] ,

Dr	.	Conwell	,
博士	.	康威尔	,

就在我偶然看到康威尔博士的这段描述几天前，

[ðə; ði]['fɔːrmər]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['fɔːrmər] [leɪ] ['priːtʃər] ,

the	former	colonel	and	former	lay	preacher	,
这	以前的	上校	和	以前的	躺	牧师	,

这位前上校兼前业余传教士，

[hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] [ˌrevə'luːʃəneri] [taʊn] .

had	told	me	of	his	experiences	in	that	little	old	Revolutionary	town	.
有	讲述	我	的	他的	经历	在	那	小的	老的	革命者	镇	.

他曾跟我讲述过他在那个古老的革命小镇的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['haʊəlz] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

Howells	went	on	to	say	that	,	so	he	was	told	,
豪厄尔斯	去	在	到	说	那	,	所以	他	曾是	讲述	,

霍威尔斯接着说，据他所知，

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'træktɪv]

the	colonel's	success	was	principally	due	to	his	making	the	church	attractive
这	上校的	成功	曾是	主要	到期的	到	他的	制作	这	教会	吸引人的

[tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

to	young	people	.
到	年轻的	人们	.

上校的成功主要归功于他使教会对年轻人产生了吸引力。

['haʊəlz] [sez] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ə'pærəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

Howells	says	no	more	of	him	;	apparently	he	did	not	go	to	hear	him	;
豪厄尔斯	说道	不	更多的	的	他	;	显然	他	做过	不是	去	到	听到	他	;

霍威尔斯再也没有提到他；显然他没有去听他讲话；

[ænd; ənd][wʌn] ['wʌndɚz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðæt] [leɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən]

and	one	wonders	if	he	has	ever	associated	that	lay	preacher	of	Lexington
和	一	奇迹	如果	他	有	曾经	联系	那	躺	牧师	的	列克星敦

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['rʌsl] [eɪtʃ] . ['kɑːnˌwɛl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] !

with	the	famous	Russell	H	.	Conwell	of	these	recent	years	!
和	这	著名的	罗素	H	.	康威尔	的	这些	最近的	年	!

人们不禁想知道，他是否曾将列克星敦的那位业余传教士与近年来著名的罗素·H·康威尔联系起来！

" [ə'træktɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

"	Attractive	to	young	people	.
"	吸引人的	到	年轻的	人们	.

对年轻人很有吸引力。

" [jes] , [wʌn][kæn; kən]['rekəgnaɪz] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn]

"	Yes	,	one	can	recognize	that	to	-	day	,	just	as	it	was	recognized	in
"	是的	,	一	能	认出	那	到	-	天	,	只是	作为	它	曾是	认可	在

['leksɪŋtən] .

Lexington	.
列克星敦	.

“是的，今天人们可以认识到这一点，就像在列克星顿一样。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'trækts] ['oʊldər]['piːp(ə)l] , [tuː] !

And	it	may	be	added	that	he	at	the	same	time	attracts	older	people	,	too	!
和	它	可能	是	额外	那	他	在	这	相同的	时间	吸引	老	人们	,	也	!

而且，他还很受老年人的欢迎!

[ɪn] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [laɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

In	this	,	indeed	,	lies	his	power	.
在	这	,	的确	,	谎言	他的	力量	.

这正是他力量的所在。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['səːmənz] ['ɪntrəstɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] ['ɪntrəstɪŋ] .

He	makes	his	church	interesting	,	his	sermons	interesting	,	his	lectures	interesting	.
他	制作	他的	教会	有趣的	,	他的	布道	有趣的	,	他的	讲座	有趣的	.

他让他的教堂变得有趣，他的布道变得有趣，他的讲座变得有趣。

[hiː; hi][ɪz][hɪm'self] ['ɪntrəstɪŋ] !

He	is	himself	interesting	!
他	是	他自己	有趣的	!

他本人就很有趣!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , [hiː; hi][geɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Because	of	his	being	interesting	,	he	gains	attention	.
因为	的	他的	存在	有趣的	,	他	收益	注意力	.

因为他很有趣，所以他引起了人们的注意。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [geɪnd] , [hiː; hi][in'spaiəz] .

The	attention	gained	,	he	inspires	.
这	注意力	获得	,	他	鼓舞人心	.

他获得的关注，激励着他。

[baɪ'ɑːgrəfi] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deɪts] .

Biography	is	more	than	dates	.
传	是	更多的	比	日期	.

传记不仅仅是记录日期。

[deɪts] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][maɪl] - [stoʊnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][laɪf] .

Dates	,	after	all	,	are	but	mile	-	stones	along	the	road	of	life	.
日期	,	后	全部	,	是	但	英里	-	石头	沿着	这	路	的	生活	.

毕竟，日期只不过是人生道路上的里程碑。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][ʌv; əv] - [laɪf][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪti] - [tuː] ,

And	the	most	important	fact	of	Conwell's	life	is	that	he	lived	to	be	eighty	-	two	,
和	这	最多	重要的	事实	的	-	生活	是	那	他	居住地	到	是	八十	-	二	,

康威尔一生中最重要的事情是他活到了八十二岁。

['wɜːrkɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

working	sixteen	hours	every	day	for	the	good	of	his	fellow	-	men	.
在职的	十六	小时	每一个	天	为了	这	好的	的	他的	同伴	-	男人	.

他每天工作十六个小时，为同胞谋福祉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['februeri] - , - — [bɔːrn][ʌv; əv] [pʊr] ['perənts] ,

He	was	born	on	February	15	,	1843	—	born	of	poor	parents	,
他	曾是	出生	在	二月	-	,	-	—	出生	的	贫穷的	父母	,

他出生于1843年2月15日，出身贫寒。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [ruːft] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['bəːkʃiə] , [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

in	a	low	-	roofed	cottage	in	the	eastern	Berkshires	,	in	Massachusetts	.
在	一个	低的	-	有顶棚	小屋	在	这	东	伯克希尔	,	在	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞州东部伯克希尔山脉的一间低矮小屋里。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['sɪmpli] ,

"	I	was	born	in	this	room	,	"	he	said	to	me	,	simply	,
"	我	曾是	出生	在	这	房间	,	"	他	说	到	我	,	简单地	,

“我就出生在这个房间里，”他简单地对我说。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] ['riːs(ə)ntli] [[ˌtuːˈtuː]] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði]

as	we	sat	together	recently	[	2	]	in	front	of	the	old	fireplace	in	the
作为	我们	卫星	一起	最近	[	2	]	在	正面	的	这	老的	壁炉	在	这

['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ;

principal	room	of	the	little	cottage	;
主要的	房间	的	这	小的	小屋	;

最近我们一起坐在小屋主房间的旧壁炉前[2];

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['rɑːki] [fɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

for	he	has	bought	back	the	rocky	farm	of	his	father	,
为了	他	有	买	后退	这	岩石	农场	的	他的	父亲	,

因为他已经买回了他父亲那片多石的农场。

[ænd; ənd][hæz; həz] [riˈteind] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][hoʊm] .

and	has	retained	and	restored	the	little	old	home	.
和	有	保留	和	恢复	这	小的	老的	家	.

并保留和修复了这座老房子。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

"	I	was	born	in	this	room	.
"	我	曾是	出生	在	这	房间	.

我出生在这个房间里。

[ˌaɪ ˈtiː]

It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wʌz; wəz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .

was	bedroom	and	kitchen	.
曾是	卧室	和	厨房	.

曾是卧室和厨房。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɑːvərti] .

It	was	poverty	.
它	曾是	贫困	.

那是贫穷造成的。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['grɪmnəs] ['ɪntuː]['saɪləns] .

"	And	his	voice	sank	with	a	kind	of	grimness	into	silence	.
"	和	他的	嗓音	沉没	和	一个	种类	的	阴郁	进入	沉默	.

“他的声音带着一丝阴郁沉沉地消失在了寂静之中。”

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [pæst] ['jɪrz] ;

Then	he	spoke	a	little	of	the	struggles	of	those	long	-	past	years	;
然后	他	辐	一个	小的	的	这	斗争	的	那些	长的	-	过去的	年	;

然后他简要地谈到了过去几年的艰辛历程;

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fel] ,

and	we	went	out	on	the	porch	,	as	the	evening	shadows	fell	,
和	我们	去	出去	在	这	门廊	,	作为	这	晚上	阴影	跌倒	,

于是我们走到门廊上，暮色渐渐降临。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	looked	out	over	the	valley	and	stream	and	hills	of	his	youth	,
和	看起来	出去	超过	这	谷	和	溪流	和	丘陵	的	他的	青年	,

他眺望着他年轻时居住的山谷、溪流和群山，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

and	he	told	of	his	grandmother	,
和	他	讲述	的	他的	祖母	,

他讲述了他祖母的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɛərilændə] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

and	of	a	young	Marylander	who	had	come	to	the	region	on	a	visit	;
和	的	一个	年轻的	马里兰人	WHO	有	来	到	这	地区	在	一个	访问	;

还有一位来自马里兰州的年轻人，他来此地旅游；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] , [ʌv; əv] [ræʃ] ['mærɪdʒ] ,

it	was	a	tale	of	the	impetuous	love	of	those	two	,	of	rash	marriage	,
它	曾是	一个	故事	的	这	浮躁	爱	的	那些	二	,	的	皮疹	婚姻	,

这是一个关于两人冲动爱情和仓促结婚的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['perənts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['suːtər] ,

of	the	interference	of	parents	,	of	the	fierce	rivalry	of	another	suitor	,
的	这	干涉	的	父母	,	的	这	凶猛的	对抗	的	其他	求婚者	,

父母的干涉，以及另一位追求者的激烈竞争，

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] - [laɪf] , [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['heɪstinəs] , [ʌv; əv]

of	an	attack	on	the	Marylander's	-	life	,	of	passionate	hastiness	,	of
的	一个	攻击	在	这	-		生活	,	的	热情的	匆忙	,	的

[ˌʌnfər'gɪvəbl] [wɜːrdz] ,

unforgivable	words	,
不可饶恕	字	,

对马里兰州居民生命的攻击，激情冲动，以及不可饶恕的言辞，

[ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ʌv; əv] ['laɪflɔːŋ] ['sɑːroʊ] .

of	separation	,	of	lifelong	sorrow	.
的	分离	,	的	终身	悲哀	.

离别的痛苦，终生的悲伤。

" [waɪ] [dʌz] ['grænmʌðər] [kraɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] ? " [hiː; hi] [ri'membəz] ['æskɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Why	does	grandmother	cry	so	often	?	"	he	remembers	asking	when	he	was	a
"	为什么	做	祖母	哭	所以	经常	?	"	他	记得	问	什么时候	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

"奶奶为什么总是哭？"他记得小时候曾问过这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

And	he	was	told	that	it	was	for	the	husband	of	her	youth	.
和	他	曾是	讲述	那	它	曾是	为了	这	丈夫	的	她	青年	.

他被告知，这件东西是为她年轻时的丈夫准备的。

[wiː; wi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

We	went	back	into	the	little	house	and	he	showed	me	the	room	in	which
我们	去	后退	进入	这	小的	房子	和	他	显示	我	这	房间	在	哪个

[hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [dʒɑːn] [braʊn] .

he	first	saw	John	Brown	.
他	第一的	锯	约翰	棕色的	.

我们回到那间小屋，他带我看了他第一次见到约翰·布朗的房间。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

"	I	came	down	early	one	morning	,	and	saw	a	huge	,
"	我	来了	向下	早期的	一	早晨	,	和	锯	一个	巨大的	,

"一天清晨，我早早下来，看到一个巨大的……"

['heri] [mæn] [sprɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , " [hi:; hi] [sez] .

hairy	man	sprawled	upon	the	bed	there	—	and	I	was	frightened	,	"	he	says	.
毛茸茸	男人	蔓延	之上	这	床	那里	—	和	我	曾是	害怕	,	"	他	说道	.

"一个毛发浓密的男人瘫倒在床上——我当时吓坏了，"他说。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] [braʊn] [dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] !

But	John	Brown	did	not	long	frighten	him	!
但	约翰	棕色的	做过	不是	长的	吓唬	他	!

但约翰·布朗并没有吓到他太久！

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] ['æftər] [ðæt] ,

For	he	was	much	at	their	house	after	that	,
为了	他	曾是	很多	在	他们的	房子	后	那	,

因为从那以后，他经常去他们家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['rʌsl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	was	so	friendly	with	Russell	and	his	brother	that	there	was	no
和	曾是	所以	友好的	和	罗素	和	他的	兄弟	那	那里	曾是	不

[tʃæns] [fɔ:r; fər] [ɔ:] ;

chance	for	awe	;
机会	为了	敬畏	;

他与罗素和他的兄弟非常友好，以至于根本没有敬畏之心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪd] - [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] [ˌæbə'lɪʃənɪst]

and	it	gives	a	curious	side	-	light	on	the	character	of	the	stern	abolitionist
和	它	给予	一个	好奇的	边	-	光	在	这	特点	的	这	船尾	废奴主义者

[ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] ,

that	he	actually	,
那	他	实际上	,

这也从另一个角度展现了这位严厉的废奴主义者的性格，他实际上.....

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] ,

with	infinite	patience	,
和	无限	耐心	,

拥有无限的耐心，

[tɔ:t] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:; tə][goʊ][hoʊm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægən]['æftər]

taught	the	old	horse	of	the	Conwells	to	go	home	alone	with	the	wagon	after
教授	这	老的	马	的	这	康威尔斯	到	去	家	独自的	和	这	车皮	后

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [sku:l] ,

leaving	the	boys	at	school	,
离开	这	男孩们	在	学校	,

教会了康威尔家的老马在送孩子们上学后独自拉着马车回家。

[ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [sku:l] - ['kloʊzɪŋ] [taɪm][tu:; tə][trɑ:t]

a	mile	or	more	away	and	at	school	-	closing	time	to	trot
一个	英里	或者	更多的	离开	和	在	学校	-	结束	时间	到	小跑

一英里或更远的地方，在学校放学时间小跑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['dʒentli] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['draɪvər] [wen] ['mɪrli] [feɪst] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

gently	off	for	them	without	a	driver	when	merely	faced	in	that	direction
轻轻地	离开	为了	他们	没有	一个	司机	什么时候	仅仅	面对	在	那	方向

[ænd; ənd][toʊld][tu:; tə][goʊ] !

and	told	to	go	!
和	讲述	到	去	!

轻轻地，没有司机，只要面向那个方向并被告知要走，它们就会出发！

['kɑːnˌwɛl] [riˈmembəz] [haʊ] [dʒɑːn] [braʊn] , [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juːst] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd]
Conwell **remembers** **how** **John** **Brown** **,** **in** **training** **it** **,** **used** **patiently** **to** **walk** **beside**
康威尔 记得 如何 约翰 棕色的 , 在 训练 它 , 用过的 耐心 到 走 旁
[ðə; ði] [hɔːrs] ,
the **horse** **,**
这 马 ,

康威尔回忆说，约翰·布朗在训练这匹马时，总是耐心地走在马的旁边。

[ænd; ənd][kənˈtroʊl][ɪts]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ɪts] ['tɜːnɪŋz] ,
and **control** **its** **going** **and** **its** **turnings** **,**
和 控制 它是 去 和 它是 转弯 ,

并控制它的运行和转向，

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][tɜːrn][ɪnˈtaɪərli][baɪ][ɪtˈself] .
until **it** **was** **quite** **ready** **to** **go** **and** **turn** **entirely** **by** **itself** **.**
直到 它 曾是 相当 准备好 到 去 和 转动 完全 经过 本身 .

直到它完全准备好自行转动为止。

[ðə; ði]['kɑːnˌwɛl] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['rʌsl]
The **Conwell** **house** **was** **a** **station** **on** **the** **Underground** **Railway** **and** **Russell**
这 康威尔 房子 曾是 一个 车站 在 这 地下 铁路 和 罗素
['kɑːnˌwɛl] [riˈmembəz] ,
Conwell **remembers** **,**
康威尔 记得 ,

康威尔家曾是伦敦地铁的一个站点，拉塞尔·康威尔回忆道：

[wen] [ə; eɪ] [læd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [sleɪvz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'krɔːs]
when **a** **lad** **,** **seeing** **the** **escaping** **slaves** **that** **his** **father** **had** **driven** **across**
什么时候 一个 小伙子 , 看到 这 逃脱 奴隶 那 他的 父亲 有 驱动 穿过
['kʌntri] [ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] ['hɪd(ə)n] .
country **and** **temporarily** **hidden** **.**
国家 和 暂时地 隐 .

当他还是个孩子的时候，他看到他父亲驱赶着逃亡的奴隶穿越全国，并暂时藏匿了他们。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][həˈroʊɪk] [deɪz] , " [hiː; hi] [sez] , ['kwaɪətli] .
" **Those** **were** **heroic** **days** **,** **"** **he** **says** **,** **quietly** **.**
" 那些 是 英勇 天 , " 他 说道 , 悄悄 .

"那是英雄的日子，"他平静地说。

" [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ]['fɑːðər] [let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **And** **once** **in** **a** **while** **my** **father** **let** **me** **go** **with** **him** **.**
" 和 一次 在 一个 尽管 我的 父亲 让 我 去 和 他 .

"偶尔，我父亲会让我跟他一起去。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l] [naɪt] ['draɪvz] — [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [sleɪvz] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
They **were** **wonderful** **night** **drives** **—** **the** **cowering** **slaves** **,** **the** **darkness** **of** **the**
他们 是 精彩的 夜晚 驱动 — 这 畏缩 奴隶 , 这 黑暗 的 这
[roʊd] ,
road **,**
路 ,

那些夜间驱车旅行真是太棒了——瑟瑟发抖的奴隶，漆黑的道路，

[ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
the **caution** **and** **the** **silence** **and** **dread** **of** **it** **all** **.**
这 警告 和 这 沉默 和 恐惧 的 它 全部 .

谨慎、沉默和恐惧笼罩着一切。

" [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] [ruːt] , [hiː; hi] [ri'membəz] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] [nuː]
" **This** **underground** **route** , **he** **remembers** , **was** **from** **Philadelphia** **to** **New**
" 这 地下 路线 , 他 记得 , 曾是 从 费城 到 新的
['heɪv(ə)n] , [ðens] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] ,
Haven , **thence** **to** **Springfield** ,
避风港 , 因此 到 斯普林菲尔德 ,

他回忆说，这条地下通道是从费城到纽黑文，然后到斯普林菲尔德。

[wer] - ['fɑːðər] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd]['ɑːnwərd][tuː; tə] ['beloʊz] [fɔːlz]
where **Conwell's** **father** **would** **take** **his** **charge** , **and** **onward** **to** **Bellows** **Falls**
在哪里 - 父亲 会 拿 他的 收费 , 和 向前 到 风箱 瀑布
[ænd; ənd]['kænədə] .
and **Canada** .
和 加拿大 .

康威尔的父亲将照顾他，然后前往贝洛斯福尔斯和加拿大。

['kɑːnˌwɛl] [telz] , [tuː] , [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['fredrɪk] ['dʌgləs] , [ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['ɔːrətər] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
Conwell **tells** , **too** , **of** **meeting** **Frederick** **Douglass** , **the** **colored** **orator** , **in** **that** **little**
康威尔 讲述 , 也 , 的 会议 弗雷德里克 道格拉斯 , 这 有色 演说者 , 在 那 小的
['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] .
cottage **in** **the** **hills** .
小屋 在 这 丘陵 .

康威尔还讲述了他在山间小屋里与黑人演说家弗雷德里克·道格拉斯相遇的故事。

" - [aɪ]['nevər] [sɔː] [maɪ]['fɑːðər] ,
" ' **I** **never** **saw** **my** **father** ,
" - 我 绝不 锯 我的 父亲 ,

“我从未见过我的父亲，

- ['dʌgləs] [sed] [wʌn] [deɪ] — [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] — - [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]
' **Douglass** **said** **one** **day** **—** **his** **father** **was** **a** **white** **man** **—** ' **and** **I** **remember**
- 道格拉斯 说 一 天 — 他的 父亲 曾是 一个 白色的 男人 — - 和 我 记住
['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] ['oʊvərsɪr] [frʌm; frəm]
little **of** **my** **mother** **except** **that** **once** **she** **tried** **to** **keep** **an** **overseer** **from**
小的 的 我的 母亲 除了 那 一次 她 尝试 到 保持 一个 监工 从
['wɪpɪŋ] [ˌem 'iː] ,
whipping **me** ,
鞭打 我 ,

道格拉斯有一天说——他的父亲是白人——“我对母亲的记忆很少，只记得她曾经试图阻止一个监工鞭打我。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læʃ] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [fel] ['oʊvər][ˌem 'iː] . -
and **the** **lash** **cut** **across** **her** **own** **face** **and** **her** **blood** **fell** **over** **me** . '
和 这 睫毛 切 穿过 她 自己的 脸 和 她 血 跌倒 超过 我 . -

鞭子抽在她自己的脸上，鲜血滴落在我身上。

" [wen] [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] , " ['kɑːnˌwɛl] [went] [ɑːn] ,
" **When** **John** **Brown** **was** **captured** , " **Conwell** **went** **on** ,
" 什么时候 约翰 棕色的 曾是 捕获 , " 康威尔 去 在 ,

“约翰·布朗被捕时，”康威尔继续说道。

" [maɪ]['fɑːðər] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [help]
" **my** **father** **tried** **to** **sell** **this** **place** **to** **get** **a** **little** **money** **to** **send** **to** **help**
" 我的 父亲 尝试 到 卖 这 地方 到 得到 一个 小的 钱 到 发送 到 帮助
[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
his **defense** .
他的 防御 .

“我父亲曾试图卖掉这处房产，以换取一些钱来资助他的辩护。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
But **he** **couldn't** **sell** **it** , **and** **on** **the** **day** **of** **the**
但 他 不能 卖 它 , 和 在 这 天 的 这

但他卖不出去，就在那天.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wiː; wi] [nelt] [ˈsɑːləmli] [hɪr] , [frʌm; frəm][ɪˈlev(ə)n][tuː; tə] [twelv] , [dʒʌst] [preɪɪŋ] ,
execution **we** **knelt** **solemnly** **here** **,** **from** **eleven** **to** **twelve** **,** **just** **praying** **,**
执行 我们 跪下 庄严地 这里 , 从 十一 到 十二 , 只是 祈祷 ,

行刑时，我们庄严地跪在这里，从十一点到十二点，只是祈祷。

[preɪɪŋ] [ɪn][ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [soʊl][ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] .
praying **in** **silence** **for** **the** **passing** **soul** **of** **John** **Brown** **.**
祈祷 在 沉默 为了 这 通过 灵魂 的 约翰 棕色的 .

默默地为约翰·布朗的灵魂祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [preɪd] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [preɪɪŋ] ,
And **as** **we** **prayed** **we** **knew** **that** **others** **were** **also** **praying** **,**
和 作为 我们 祈祷 我们 知道 那 其他的 是 还 祈祷 ,

当我们祈祷时，我们知道其他人也在祈祷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [ˈtoʊld] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ɪnˈtaɪər][ˈaʊər][ænd; ənd][ɪts] [ˈɔːsəm] [buːm] [went]
for **a** **church** **-** **bell** **tolled** **during** **that** **entire** **hour** **and** **its** **awesome** **boom** **went**
为了 一个 教会 - 钟 收费 期间 那 全部的 小时 和 它是 惊人的 繁荣 去
[ˈsædli] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [hɪlz] .
sadly **sounding** **over** **these** **hills** **.**
令人遗憾的是 听起来 超过 这些 丘陵 .

教堂的钟声响彻整整一个小时，它那雄浑的钟声悲伤地回荡在这些山丘上。

" [ˈkɑːnˌwɛl] [bɪˈliːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [laɪf] [deɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhæpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
" **Conwell** **believes** **that** **his** **real** **life** **dates** **from** **a** **happening** **of** **the** **time** **of**
" 康威尔 相信 那 他的 真实的 生活 日期 从 一个 发生 的 这 时间 的
[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] — [ə; eɪ] [ˈhæpənɪŋ] [ðæt] [stɪl] [luːmz] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ɪnˈtens] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
the **Civil** **War** **—** **a** **happening** **that** **still** **looms** **vivid** **and** **intense** **before** **him**
这 民用 战争 — 一个 发生 那 仍然 织布机 生动 和 激烈的 前 他
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [dɪd] [ˈdiːpən] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp]
and **which** **undoubtedly** **did** **deepen** **and** **strengthen** **his** **strong** **and** **deep**
和 哪个 无疑 做过 深化 和 加强 他的 强的 和 深的
[ˈneɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

康威尔认为，他的真实人生始于内战时期发生的一件事——这件事至今仍鲜活而强烈地浮现在他眼前，无疑加深并强化了他坚强而深沉的性格。

[jet] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkɑːnˌwɛl] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈsenʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .
Yet **the** **real** **Conwell** **was** **always** **essentially** **the** **same** **.**
然而 这 真实的 康威尔 曾是 总是 本质上 这 相同的 .

然而，真正的康威尔本质上始终如一。

[ˈneɪbərhʊd] [trəˈdɪʃ(ə)n] [stɪl] [telz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] ,
Neighborhood **tradition** **still** **tells** **of** **his** **bravery** **as** **a** **boy** **and** **a** **youth** **,**
邻里 传统 仍然 讲述 的 他的 勇敢 作为 一个 男生 和 一个 青年 ,

邻里间至今仍在传颂他童年和青年时期的英勇事迹。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈkoʊstɪŋ] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈswɪmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv]
of **his** **reckless** **coasting** **,** **his** **skill** **as** **a** **swimmer** **and** **his** **saving** **of**
的 他的 鲁莽 滑行 , 他的 技能 作为 一个 游泳运动员 和 他的 保存 的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives **,**
生活 ,

他鲁莽的滑行、高超的游泳技巧以及救人的事迹，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,

his	strength	and	endurance	,
他的	力量	和	耐力	,

他的力量和耐力，

[hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['wɪntər] [naɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

his	plunging	out	into	the	darkness	of	a	wild	winter	night	to	save	a
他的	骤降	出去	进入	这	黑暗	的	一个	荒野	冬天	夜晚	到	节省	一个

['neɪbɚz] ['kæt(ə)l] .

neighbor's	cattle	.
邻居	牛	.

他冒着严寒的冬夜，冲进漆黑的夜色，去拯救邻居的牛群。

[hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

His	soldiers	came	home	with	tales	of	his	devotion	to	them	and
他的	士兵	来了	家	和	故事	的	他的	虔诚	到	他们	和

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['breɪvli] ['rɪskt]

of	how	he	shared	his	rations	and	his	blankets	and	bravely	risked
的	如何	他	共享	他的	口粮	和	他的	毯子	和	勇敢地	冒险

[hɪz; ɪz] [laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	;

他的士兵们回家后讲述了他对他们的奉献，以及他如何分享自己的口粮和毯子，并勇敢地冒着生命危险；

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [krept] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swɑːmp] , [æt; ət] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ,

of	how	he	crept	off	into	a	swamp	,	at	imminent	peril	,
的	如何	他	悄悄地爬	离开	进入	一个	沼泽	,	在	迫在眉睫	危险	,

他是如何冒着生命危险偷偷溜进沼泽的，

[tuː; tə] ['reskjuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [lɔːst] [ɔːr] ['maɪərd] [ðer; ðər] .

to	rescue	one	of	his	men	lost	or	mired	there	.
到	救援	一	的	他的	男人	丢失的	或者	陷入困境	那里	.

去营救他手下迷路或陷在泥潭里的一名士兵。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kɑːnˌwɛl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnˌwɛl] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [θruː]

The	present	Conwell	was	always	Conwell	;	in	fact	,	he	may	be	traced	through
这	展示	康威尔	曾是	总是	康威尔	;	在	事实	,	他	可能	是	追踪	通过

[hɪz; ɪz] ['ænsestri] ,

his	ancestry	,
他的	祖先	,

现在的康威尔一直都是康威尔；事实上，他的祖先可以追溯到他。

[tuː] , [fɔːr; fər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['vɜːrtʃʊ] , [ðə; ði] ['breɪvəri] , [ðə; ði] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

too	,	for	in	him	are	the	sturdy	virtues	,	the	bravery	,	the	grim	determination	,
也	,	为了	在	他	是	这	结实的	美德	,	这	勇敢	,	这	严峻	决心	,

而且，因为他身上也具备坚韧的美德、勇敢的勇气和不屈的决心。

[ðə; ði] [ˌpræktɪ'kæləti] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪsɪzəm] , [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

the	practicality	,	of	his	father	;	and	romanticism	,	that	comes	from	his
这	实用性	,	的	他的	父亲	;	和	浪漫主义	,	那	来	从	他的

['grænmʌðər] ;

grandmother	;
祖母	;

他的务实精神来自他的父亲；他的浪漫情怀来自他的祖母；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['driːmi] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] , ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ]

and	the	dreamy	qualities	of	his	mother	,	who	,	practical	and	hardworking
和	这	梦幻般的	品质	的	他的	母亲	,	WHO	,	实际的	和	任劳任怨

[nuː] ['ɪŋglənd] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

New	England	woman	that	she	was	,
新的	英格兰	女士	那	她	曾是	,

还有他母亲身上那种梦幻般的特质，尽管她是一位务实勤劳的新英格兰女性。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['influənst] [baɪ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] ['mɪstɪsɪzəm] .

was	at	the	same	time	influenced	by	an	almost	startling	mysticism	.
曾是	在	这	相同的	时间	影响	经过	一个	几乎	令人震惊	神秘主义	.

与此同时，他还受到一种近乎惊人的神秘主义的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd] ['kɑ:nˌwɛl] [hɪm'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['dri:mər] : [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dri:mər] ;

And	Conwell	himself	is	a	dreamer	:	first	of	all	he	is	a	dreamer	;
和	康威尔	他自己	是	一个	梦想家	:	第一的	的	全部	他	是	一个	梦想家	;

而康威尔本人就是一个梦想家：首先，他是一个梦想家；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fækt] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !

it	is	the	most	important	fact	in	regard	to	him	!
它	是	这	最多	重要的	事实	在	看待	到	他	!

这是关于他最重要的事实！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dri:mər] [ænd; ənd] ['vɪʒuəlaiziz] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən]

It	is	because	he	is	a	dreamer	and	visualizes	his	dreams	that	he	can
它	是	因为	他	是	一个	梦想家	和	可视化	他的	梦境	那	他	能

[plæn] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [tu:; tə] ['ʌðər] [men] [wʊd] [si:m] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ;

plan	the	great	things	that	to	other	men	would	seem	impossibilities	;
计划	这	伟大的	事物	那	到	其他	男人	会	似乎	不可能的事	;

正因为他是一个梦想家，并且能够将梦想具象化，所以他才能计划出在其他人看来不可能的伟大事情；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)l] [saɪd] — [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [hɪz; ɪz]

and	then	his	intensely	practical	side	—	his	intense	efficiency	,	his	power	,	his
和	然后	他的	强烈地	实际的	边	—	他的	激烈的	效率	,	他的	力量	,	他的

[skɪl] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

skill	,	his	patience	,
技能	,	他的	耐心	,

然后是他极其务实的一面——他极高的效率、能力、技巧和耐心。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɜ:rnɪstnəs] , [hɪz; ɪz] ['mæstəri] ['oʊvər] ['ʌðər] , [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [dri:mz] ['ɪntu:] [ri'ælitiz] .

his	fine	earnestness	,	his	mastery	over	others	,	develop	his	dreams	into	realities	.
他的	美好的	认真	,	他的	精通	超过	其他的	,	发展	他的	梦境	进入	现实	.

他真诚认真，善于掌控他人，将梦想变为现实。

[hi:; hi] [dri:mz] [dri:mz] [ænd; ənd] [si:z] ['vɪʒənz] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['vɪʒəneri]

He	dreams	dreams	and	sees	visions	—	but	his	visions	are	never	visionary
他	梦境	梦境	和	看到	愿景	—	但	他的	愿景	是	绝不	有远见的

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [bɪ'kʌm] [fækts] .

and	his	dreams	become	facts	.
和	他的	梦境	变得	事实	.

他做梦，看到幻象——但他的幻象从来都不是远见卓识，他的梦境最终都变成了现实。

[ðə; ði] ['rɑ:ki] [hɪlz] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv]

The	rocky	hills	which	meant	a	dogged	struggle	for	very	existence	,	the	fugitive
这	岩石	丘陵	哪个	意思是	一个	顽强	斗争	为了	非常	存在	,	这	逃犯

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

崎岖的山丘意味着生存需要艰苦卓绝的斗争，逃亡的奴隶们.....

[dʒɑ:n] [braʊn] — [wʌt] [ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər] [ju:θ] !

John	Brown	—	what	a	school	for	youth	!
约翰	棕色的	—	什么	一个	学校	为了	青年	!

约翰·布朗——多么优秀的青年学校啊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtərəl] [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][wʌn] - [ruːm] [skuːl] - [haʊs] [wer] [jʌŋ]

And	the	literal	school	was	a	tiny	one	-	room	school	-	house	where	young
和	这	文字	学校	曾是	一个	微小的	一	-	房间	学校	-	房子	在哪里	年轻的

['kɑːnˌwɛl] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [huː] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌn'juːʒuəl]

Conwell	came	under	the	care	of	a	teacher	who	realized	the	boy's	unusual
康威尔	来了	在下面	这	关心	的	一个	老师	WHO	已实现	这	男孩们	异常

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [brɔːd] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][help] .

capabilities	and	was	able	to	give	him	broad	and	unusual	help	.
能力	和	曾是	有能力的	到	给	他	广阔	和	异常	帮助	.

而那所学校实际上是一间很小的单间教室，年轻的康威尔在那里得到了一位老师的照顾，这位老师意识到这个男孩的非凡能力，并能够给予他广泛而独特的帮助。

[ðen] [ə; eɪ][waɪz] ['kʌntri] ['priːtʃər] ['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ,

Then	a	wise	country	preacher	also	recognized	the	unusual	,
然后	一个	明智的	国家	牧师	还	认可	这	异常	,

随后，一位睿智的乡村牧师也意识到了这种不寻常的情况。

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][ðə; ði]['perənts][tuː; tə] [gɪv] [stɪl] [mɔːr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	urged	the	parents	to	give	still	more	education	,
和	敦促	这	父母	到	给	仍然	更多的	教育	,

并敦促家长们让孩子接受更多教育。

[ˌwerə'pɑːn] [su'priːm] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['rʌsl] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə]

whereupon	supreme	effort	was	made	and	young	Russell	was	sent	to
于是	最高	努力	曾是	制成	和	年轻的	罗素	曾是	发送	到

['wɪlbræˌhæm] [ə'kædəmi] .

Wilbraham	Academy	.
威尔布拉姆	学院	.

于是，经过一番努力，年轻的罗素被送往威尔布拉姆学院。

[hiː; hi][laɪks][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

He	likes	to	tell	of	his	life	there	,	and	of	the	hardships	,	of	which
他	点赞	到	告诉	的	他的	生活	那里	,	和	的	这	艰辛	,	的	哪个

[hiː; hi] [meɪks] [laɪt] ;

he	makes	light	;
他	制作	光	;

他喜欢讲述他在那里的生活，以及他所经历的艰辛，但他总是轻描淡写地带过这些艰辛；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiːk] - [end][paɪz][ænd; ənd] [keɪks] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd]

and	of	the	joy	with	which	week	-	end	pies	and	cakes	were	received
和	的	这	喜悦	和	哪个	星期	-	结尾	馅饼	和	蛋糕	是	已收到

[frʌm; frəm][hoʊm] !

from	home	!
从	家	!

还有周末收到家里带来的馅饼和蛋糕时的喜悦！

[hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][roʊdz] ['selɪŋ] [bʊks] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]

He	tells	of	how	he	went	out	on	the	roads	selling	books	from	house	to
他	讲述	的	如何	他	去	出去	在	这	道路	销售	图书	从	房子	到

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他讲述了自己如何挨家挨户地沿街推销书籍的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['iːgərli] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmp(ə)l] [bʊks] [ðæt]

and	of	how	eagerly	he	devoured	the	contents	of	the	sample	books	that
和	的	如何	急切地	他	吞噬	这	内容	的	这	样本	图书	那

[hiː; hi] ['kærid] .

he	carried	.
他	携带	.

以及他多么渴望地阅读他随身携带的样书的内容。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]
" They were a foundation of learning
" 他们 是 一个 基础 的 学习

它们是学习的基础

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , ['soʊbərli] .
for me , " he says , soberly .
为了 我 , " 他 说道 , 清醒地 .

“对我来说，”他严肃地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [brɔːd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
" And they gave me a broad idea of the world .
" 和 他们 给予 我 一个 广阔 主意 的 这 世界 .

“他们让我对世界有了更广阔的认识。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [jeɪl] [ɪn] - , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]
" He went to Yale in 1860 , but the outbreak of the war interfered with
" 他 去 到 耶鲁大学 在 - , 但 这 暴发 的 这 战争 干扰 和
['kɑːlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

“他于1860年进入耶鲁大学，但战争爆发中断了他的学业。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] - .
and he enlisted in 1861 .
和 他 入伍 在 - .

他于 1861 年应征入伍。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['ɔbdʒiktid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went]
But he was only eighteen , and his father objected , and he went
但 他 曾是 仅有的 十八 , 和 他的 父亲 反对 , 和 他 去
[bæk] [tuː; tə] [jeɪl] .
back to Yale .
后退 到 耶鲁大学 .

但他当时只有十八岁，他的父亲反对，于是他回到了耶鲁大学。

[bʌt; bət][nekst] [jɪr] [hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bəːkʃiə] ['neɪbərhʊd] ,
But next year he again enlisted , and men of his Berkshire neighborhood ,
但 下一个 年 他 再次 入伍 , 和 男人 的 他的 伯克郡 邻里 ,
['laɪkwaɪz] [in'listɪŋ] ,
likewise enlisting ,
同样地 入伍 ,

但第二年他又应征入伍，他所在的伯克希尔郡邻里的其他男人也纷纷应征入伍。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ðer; ðər] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['ændruːz] , [ə'piːld] [tuː; tə] ,
insisted that he be their captain ; and Governor Andrews , appealed to ,
坚持 那 他 是 他们的 队长 ; 和 州长 安德鲁斯 , 上诉 到 ,

他坚持要担任他们的队长；安德鲁斯总督向他提出上诉，

[kən'sentid] [tuː; tə] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli]
consented to commission the nineteen - year - old youth who was so evidently
同意 到 委员会 这 十九 - 年 - 老的 青年 WHO 曾是 所以 显然
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['liːdər] ;
a natural leader ;
一个 自然的 领导者 ;

同意委任这位十九岁的青年，他显然是一位天生的领导者；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [geɪv] ['friːli] [ʌv; əv][ðer; ðər][skænt] ['mʌni] [tuː; tə][get][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrd]

and	the	men	gave	freely	of	their	scant	money	to	get	for	him	a	sword
和	这	男人	给予	自由	的	他们的	稀少	钱	到	得到	为了	他	一个	剑

,

,

,

男人们慷慨解囊，拿出自己仅有的钱财，为他买了一把剑。

[ɔːl] [geɪ] [ænd; ənd]['splendɪd][wɪð; wɪθ][gɪlt] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn]

all gay	and	splendid	with	gilt	,	and	upon	the	sword	was	the	declaration
全部同性恋	和	灿烂	和	镀金	,	和	之上	这	剑	曾是	这	宣言

[ɪn] ['steɪtli] ['lætn] [ðæt] ,

in	stately	Latin	that	,
在	庄严	拉丁	那	,

一切都金碧辉煌，剑身上用庄严的拉丁文铭刻着：

" [truː] ['frendʃɪp] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

"	True	friendship	is	eternal	.
"	真的	友谊	是	永恒	.

真正的友谊是永恒的。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] [sɔːrd] [ɪz][ə'soʊsieɪtɪd][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] , [ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs]

"	And	with	that	sword	is	associated	the	most	vivid	,	the	most	momentous
"	和	和	那	剑	是	联系	这	最多	生动	,	这	最多	意义重大

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['rʌsl] - [laɪf] .

experience	of	Russell	Conwell's	life	.
经验	的	罗素	-	生活	.

"而这把剑则与罗素·康威尔一生中最生动、最重大的经历联系在一起。"

[ðæt] [sɔːrd] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [bed][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

That	sword	hangs	at	the	head	of	Conwell's	bed	in	his	home	in	Philadelphia	.
那	剑	悬挂	在	这	头	的	-	床	在	他的	家	在	费城	.

那把剑挂在康威尔位于费城家中的床头。

[mæn][ʌv; əv] [piːs] [ðæt][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [piːs] ,

Man	of	peace	that	he	is	,	and	minister	of	peace	,
男人	的	和平	那	他	是	,	和	部长	的	和平	,

他是一位和平使者，也是和平部长。

[ðæt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][hæz; həz][fɔːr; fər]['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

that	symbol	of	war	has	for	over	half	a	century	been	of	infinite	importance
那	象征	的	战争	有	为了	超过	一半	一个	世纪	到过	的	无限	重要性

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

半个多世纪以来，那个战争的象征对他来说具有极其重要的意义。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [sɔːrd] .

He	told	me	the	story	as	we	stood	together	before	that	sword	.
他	讲述	我	这	故事	作为	我们	站立	一起	前	那	剑	.

他和我一起站在那把剑前，给我讲述了这个故事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

And	as	he	told	the	story	,	speaking	with	quiet	repression	,
和	作为	他	讲述	这	故事	,	请讲	和	安静的	抑制	,

他讲述这个故事时，语气平静而压抑。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

but	seeing	it	all	and	living	it	all	just	as	vividly	as	if	it	had
但	看到	它	全部	和	活的	它	全部	只是	作为	生动地	作为	如果	它	有

[ə'kɜːrd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

occurred	but	yesterday	,
发生	但	昨天	,

但这一切都历历在目，仿佛就发生在昨天一样清晰生动。

" [ðæt] [sɔːrd] [hæz; həz] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

"	That	sword	has	meant	so	much	to	me	,	"	he	murmured	;	and	then	he
"	那	剑	有	意思是	所以	很多	到	我	,	"	他	低声说道	;	和	然后	他

[bɪ'gæn][ðə; ði] [teɪl] :

began	the	tale	:
开始	这	故事	:

"那把剑对我意义非凡，"他喃喃自语；然后他开始讲述故事：

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bəːkʃiə] , [ə; eɪ] ['neɪbɝz] [sʌn] , [wʌz; wəz][dʒɑːn] [rɪŋ] ;

"	A	boy	up	there	in	the	Berkshires	,	a	neighbor's	son	,	was	John	Ring	;
"	一个	男生	向上	那里	在	这	伯克希尔	,	一个	邻居	儿子	,	曾是	约翰	戒指	;

"在伯克希尔山脉的某个男孩，邻居的儿子，名叫约翰·林；

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl]

I	call	him	a	boy	,	for	we	all
我	称呼	他	一个	男生	,	为了	我们	全部

我称他为男孩，因为我们都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

called	him	a	boy	,	and	we	looked	upon	him	as	a	boy	,
称为	他	一个	男生	,	和	我们	看起来	之上	他	作为	一个	男生	,

我们称他为男孩，也把他当成男孩看待。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] - [saɪzd][ænd; ənd]['ʌndər] - [dɪ'veləpt] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	was	under	-	sized	and	under	-	developed	—	so	much	so	that	he
为了	他	曾是	在下面	-	尺寸	和	在下面	-	发达	—	所以	很多	所以	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'lɪst] .

could	not	enlist	.
可以	不是	入伍	.

因为他身材矮小，发育不良——以至于他无法参军。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]

"	But	for	some	reason	he	was	devoted	to	me	,	and	he	not	only
"	但	为了	一些	原因	他	曾是	奉献	到	我	,	和	他	不是	仅有的

['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,

wanted	to	enlist	,
通缉	到	入伍	,

"但不知何故，他对我非常忠诚，他不仅想参军，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæptɪn] ;

but	he	also	wanted	to	be	in	the	artillery	company	of	which	I	captain	;
但	他	还	通缉	到	是	在	这	炮兵	公司	的	哪个	我	队长	;

但他还想加入我担任连长的炮兵连；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]['sɜːrvənt] .

and	I	could	only	take	him	along	as	servant	.
和	我	可以	仅有的	拿	他	沿着	作为	仆人	.

我只能把他当仆人带走。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [teɪk] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

I	didn't	want	a	servant	,	but	it	was	the	only	way	to	take	poor	little
我	没有	想	一个	仆人	,	但	它	曾是	这	仅有的	方式	到	拿	贫穷的	小的

['dʒɑ:ni] [rɪŋ] .

Johnnie	Ring	.
约翰尼	戒指	.

我并不想雇仆人，但这却是带走可怜的小约翰尼·林的唯一办法。

" ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] ['di:pli] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['evri] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

"	Johnnie	was	deeply	religious	,	and	would	read	the	Bible	every	evening	before
"	约翰尼	曾是	深	宗教	,	和	会	读	这	圣经	每一个	晚上	前

['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] .

turning	in	.
转弯	在	.

"约翰尼是个虔诚的信徒，每天晚上睡觉前都会读圣经。"

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪθɪɪst] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ,

In	those	days	I	was	an	atheist	,	or	at	least	thought	I	was	,
在	那些	天	我	曾是	一个	无神论者	,	或者	在	至少	想法	我	曾是	,

那时我是个无神论者，或者至少我自认为如此。

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [rɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ]

and	I	used	to	laugh	at	Ring	and	after	a	while	he	took	to	reading
和	我	用过的	到	笑	在	戒指	和	后	一个	尽管	他	采取	到	阅读

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tent] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

the	Bible	outside	the	tent	on	account	of	my	laughing	at	him	!
这	圣经	外部	这	帐篷	在	帐户	的	我的	笑	在	他	!

我以前总是嘲笑林，过了一段时间，因为我嘲笑他，他就开始在帐篷外读圣经了！

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [rɪ'meɪnd]

But	he	did	not	stop	reading	it	,	and	his	faithfulness	to	me	remained
但	他	做过	不是	停止	阅读	它	,	和	他的	忠诚	到	我	剩余

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

但他并没有停止阅读，他对我的忠诚也一如既往。

" [ðə; ði] ['skæbərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] [tu:] ['glɪtərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] " — [ðə; ði]

"	The	scabbard	of	the	sword	was	too	glittering	for	the	regulations	"	—	the
"	这	刀鞘	的	这	剑	曾是	也	闪闪发光	为了	这	法规	"	—	这

[goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ['hɔvəd] [ɑ:n] - [lɪps] — " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ,

ghost	of	a	smile	hovered	on	Conwell's	lips	—	"	and	I	could	not	wear	it	,
鬼	的	一个	微笑	悬停	在	-	嘴唇	—	"	和	我	可以	不是	穿	它	,

"剑鞘太闪亮了，不符合规定，"康威尔嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑，"我不能佩戴它。"

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [wer] [ə; eɪ] [pleɪn][wʌn][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [ki:p] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [ɪn][maɪ]

and	would	only	wear	a	plain	one	for	service	and	keep	this	hanging	in	my
和	会	仅有的	穿	一个	清楚的	一	为了	服务	和	保持	这	绞刑	在	我的

[tent][ɑ:n][ðə; ði][tent] - [poʊl] .

tent	on	the	tent	-	pole	.
帐篷	在	这	帐篷	-	极	.

我只会在服役时穿一件素色的，然后把这件挂在我的帐篷里，用帐篷杆固定住。

[dʒɑ:n] [rɪŋ] [ju:st] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ə'dɔ:rɪŋli] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:lɪʃt] [tu:; tə]['briljəns,-jənsi]

John	Ring	used	to	handle	it	adoringly	and	kept	it	polished	to	brilliancy
约翰	戒指	用过的	到	处理	它	深情地	和	保留	它	抛光	到	才华横溢

. — [its] [dʌl] [ɪ'nʌf] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] ,

.	—	It's	dull	enough	these	many	years	,
.	—	它是	乏味的	足够的	这些	许多	年	,

约翰·林格过去总是悉心呵护它，并把它保养得光鲜亮丽。——这么多年过去了，它已经够乏味了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɑːmbərli] .
" he added , somberly .
" 他 额外 , 忧郁地 .

他神情凝重地补充道。

" [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['glɔːri][ænd; ənd]
" To Ring it represented not only his captain , but the very glory and
" 到 戒指 它 代表 不是 仅有的 他的 队长 , 但 这 非常 荣耀 和
[pɑːmp][ʌv; əv][wɔːr] .
pomp of war .
盛大场面 的 战争 .

对林格来说，它不仅代表了他的队长，更代表了战争的荣耀和威严。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kən'fedərəts] ['sʌd(ə)nli] ['stɔrmd] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [nuː] [bəːn] [ænd; ənd]
" One day the Confederates suddenly stormed our position near New Berne and
" 一 天 这 南方邦联 突然 暴风雨 我们的 位置 靠近 新的 伯尔尼 和
[swept] [θruː] [ðə; ði][kæmp] ,
swept through the camp ,
扫荡 通过 这 营 ,

"有一天，南方邦联军突然袭击了我们在新伯尔尼附近的阵地，并横扫了营地。"

['draɪvɪŋ]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] [fɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] ['kʌmpəni] ,
driving our entire force before them ; and all , including my company ,
驾驶 我们的 全部的 力量 前 他们 ; 和 全部 , 包括 我的 公司 ,
[riˈtriːtid] ['hɜːrɪdli]
retreated hurriedly
撤退 匆匆

我们全军溃退，包括我的连队在内，所有人都仓皇撤退。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [went] ['oʊvər] .
across the river , setting fire to a long wooden bridge as we went over .
穿过 这 河 , 环境 火 到 一个 长的 木制的 桥 作为 我们 去 超过 .

我们过河时，点燃了一座长长的木桥。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bleizd] [ʌp] ['fjʊriəsli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæriər] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs]
It soon blazed up furiously , making a barrier that the Confederates could not pass
它 很快 燃烧的 向上 愤怒地 , 制作 一个 障碍 那 这 南方邦联 可以 不是 经过
.
:
.

火势很快猛烈起来，形成了一道南方邦联军无法逾越的屏障。

" [bʌt; bət] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] , [dʒɑːn] [rɪŋ] [hæd; həd] [dæʃt]
" But , unknown to everybody , and unnoticed , John Ring had dashed
" 但 , 未知 到 大家 , 和 未被察觉 , 约翰 戒指 有 虚线
[bæk] [tuː; tə][maɪ] [tent] .
back to my tent .
后退 到 我的 帐篷 .

"但是，所有人都不知道，也没有人注意到，约翰·林格已经悄悄地跑回了我的帐篷。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [laɪk]
I think he was able to make his way back because he just looked like
我 思考 他 曾是 有能力的 到 制作 他的 方式 后退 因为 他 只是 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ;
a mere boy ;
一个 仅仅 男生 ;

我认为他能够返回是因为他看起来就像个普通男孩；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][gɑːt][pæst][ðə; ði] [kən'fedərəts] ['ɪntuː][maɪ] [tent] [ænd; ənd] [tʊk]

but	**however**	**that**	**was**	**,**	**he**	**got**	**past**	**the**	**Confederates**	**into**	**my**	**tent**	**and**	**took**
但	然而	那	曾是	,	他	得到	过去的	这	南方邦联	进入	我的	帐篷	和	采取

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

但不管怎样，他还是越过了南方邦联军，进入了我的帐篷，并拿下了……

[frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tent] - [poʊl] , [maɪ] [braɪt] , [goʊld] - ['skæbərd]

from	**where**	**it**	**was**	**hanging**	**on**	**the**	**tent**	**-**	**pole**	**,**	**my**	**bright**	**,**	**gold**	**-**	**scabbarded**
从	在哪里	它	曾是	绞刑	在	这	帐篷	-	极	,	我的	明亮的	,	金子	-	带鞘的

[sɔːrd] .

sword	**.**
剑	.

我的那把闪闪发光、金鞘的宝剑，就挂在帐篷杆上。

" [dʒɑːn] [rɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**John**	**Ring**	**seized**	**the**	**sword**	**that**	**had**	**long**	**been**	**so**	**precious**	**to**	**him**	**.**
"	约翰	戒指	查获	这	剑	那	有	长的	到过	所以	宝贵的	到	他	.

约翰·林格抓住了那把对他来说一直非常珍贵的剑。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	**dodged**	**here**	**and**	**there**	**,**
他	躲避	这里	和	那里	,

他时不时地躲闪一下，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	**actually**	**managed**	**to**	**gain**	**the**	**bridge**	**just**	**as**	**it**	**was**	**beginning**	**to**
和	实际上	管理	到	获得	这	桥	只是	作为	它	曾是	开始	到

[bleɪz] .

blaze	**.**
火焰	.

结果就在桥梁开始燃烧的时候，他们竟然成功占领了它。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] .

He	**started**	**across**	**.**
他	开始	穿过	.

他开始横穿马路。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['evri] ['moʊmənt] ['getɪŋ] ['fɪrsər] , [ðə; ði] [smoʊk] ['dɛnsɚ] , [ænd; ənd] [naʊ]

The	**flames**	**were**	**every**	**moment**	**getting**	**fiercer**	**,**	**the**	**smoke**	**denser**	**,**	**and**	**now**
这	火焰	是	每一个	片刻	获得	更凶猛	,	这	抽烟	密度更高	,	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

火焰每时每刻都在变得更加猛烈，浓烟也越来越浓，而且不时地，

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn] ,

as	**he**	**crawled**	**and**	**staggered**	**on**	**,**
作为	他	爬行	和	交错	在	,

他一边爬行一边踉跄前行。

[hiː; hi] [liːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn]

he	**leaned**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**far**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bridge**	**in**
他	倾斜	为了	一个	很少	秒	远的	超过	这	边缘	的	这	桥	在

[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get] [er] .

an	**effort**	**to**	**get**	**air**	**.**
一个	努力	到	得到	空气	.

他探身到桥边几秒钟，试图呼吸新鲜空气。

[bəuθ] [saɪdz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ; [bəuθ] [saɪdz] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['prɑ:gres] ,

Both	**sides**	**saw**	**him**	**;**	**both**	**sides**	**watched**	**his**	**terrible**	**progress**	**,**
两个都	侧面	锯	他	;	两个都	侧面	观看	他的	糟糕的	进步	,

双方都看到了他；双方都目睹了他可怕的遭遇。

['i:v(ə)n] [waɪl] ['faɪərɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪrsli] [kept] [ʌp] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

even	**while**	**firing**	**was**	**fiercely**	**kept**	**up**	**from**	**each**	**side**	**of**	**the**	**river**	**.**
甚至	尽管	射击	曾是	激烈地	保留	向上	从	每个	边	的	这	河	.

即便在河两岸枪声不断的情况下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['ɑ:fɪsər] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['pɪkɪts] ['ɑ:fəsərz]

And	**then**	**a**	**Confederate**	**officer**	**—**	**he**	**was**	**one**	**of**	**General**	**Pickett's**	**officers**
和	然后	一个	南方邦联	官	—	他	曾是	一	的	一般的	皮克特	警官

— [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ]

—	**ran**	**to**	**the**	**water's**	**edge**	**and**	**waved**	**a**	**white**	**handkerchief**	**and**	**the**	**firing**
—	跑	到	这	水的	边缘	和	挥手	一个	白色的	手帕	和	这	射击

['si:st] .

ceased	**.**
停止	.

然后，一名南方邦联军官——他是皮克特将军的一名军官——跑到水边挥舞着一块白手帕，枪声就停止了。

" - [tel] [ðæt] [bɔɪ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] ! -

"	**'**	**Tell**	**that**	**boy**	**to**	**come**	**back**	**here**	**!**	**'**
"	-	告诉	那	男生	到	来	后退	这里	!	-

“叫那小子回来！”

[hi:; hi] [kraɪd] .

he	**cried**	**.**
他	哭	.

他哭了。

- [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [fri:] ! -

'	**Tell**	**him**	**to**	**come**	**back**	**here**	**and**	**we**	**will**	**let**	**him**	**go**	**free**	**!**	**'**
-	告诉	他	到	来	后退	这里	和	我们	将要	让	他	去	自由的	!	-

“叫他回来，我们就放了他！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðɪs] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt]

"	**He**	**called**	**this**	**out**	**just**	**as**	**Ring**	**was**	**about**	**to**	**enter**	**upon**	**the**	**worst**	**part**
"	他	称为	这	出去	只是	作为	戒指	曾是	关于	到	进入	之上	这	最差	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði]

of	**the**	**bridge**	**—**	**the**
的	这	桥	—	这

“就在林格即将进入桥上最糟糕的部分时，他喊出了这句话——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

['kʌvərd] [pɑ:rt] , [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tɑ:p] [ænd; ənd] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [wʊd]

covered	**part**	**,**	**where**	**there**	**were**	**top**	**and**	**bottom**	**and**	**sides**	**of**	**blazing**	**wood**
涵盖	部分	,	在哪里	那里	是	顶部	和	底部	和	侧面	的	炽烈	木头

.

:
.

被遮盖的部分，顶部、底部和侧面都是燃烧的木头。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]

The	roar	of	the	flames	was	so	close	to	Ring	that	he	could	not	hear	the
这	吼	的	这	火焰	曾是	所以	关闭	到	戒指	那	他	可以	不是	听到	这

[kɔːlz][frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

calls	from	either	side	of	the	river	,
呼叫	从	任何一个	边	的	这	河	,

火焰的咆哮声离林格太近了，他听不到河两岸传来的呼喊声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] ['despərətli] [ɑːn][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərd] [pɑːrt] .

and	he	pushed	desperately	on	and	disappeared	in	the	covered	part	.
和	他	推动	绝望地	在	和	消失	在	这	涵盖	部分	.

他拼命向前，消失在了遮蔽处。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

"	There	was	dead	silence	except	for	the	crackling	of	the	fire	.
"	那里	曾是	死的	沉默	除了	为了	这	噼啪作响	的	这	火	.

除了火焰噼啪作响的声音，一片死寂。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][kraɪd] [aʊt] .

Not	a	man	cried	out	.
不是	一个	男人	哭	出去	.

没有一个人喊叫。

[ɔːl] ['weɪtɪd] [ɪn] ['hoʊpləs] [ɪk'spektənsi] .

All	waited	in	hopeless	expectancy	.
全部	等待	在	绝望	预期	.

所有人都怀着绝望的期待等待着。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [jel] [frʌm; frəm] ['nɔːrðərnər] [ænd; ənd] ['sʌðərnər] [ə'laɪk] ,

And	then	came	a	mighty	yell	from	Northerner	and	Southerner	alike	,
和	然后	来了	一个	强大的	叫喊	从	北方人	和	南方人	同样	,

然后，南北双方都发出了一声响亮的呐喊。

[fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərd] [weɪ] — [hiː; hi][hæd; həd]

for	Johnnie	came	crawling	out	of	the	end	of	the	covered	way	—	he	had
为了	约翰尼	来了	爬行	出去	的	这	结尾	的	这	涵盖	方式	—	他	有

['æktʃuəli] [pæst] [θruː] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [pleɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [ænd; ənd]

actually	passed	through	that	frightful	place	—	and	his	clothes	were	ablaze	and
实际上	通过了	通过	那	可怕	地方	—	和	他的	衣服	是	燃烧	和

[hiː; hi] ['tɔpld] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ;

he	toppled	over	and	fell	into	shallow	water	;
他	倾覆	超过	和	跌倒	进入	浅的	水	;

约翰尼从有顶棚的小路尽头爬了出来——他真的穿过了那个可怕的地方——他的衣服着火了，他摔倒了，掉进了浅水里；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]

and	in	a	few	moments	he	was	dragged	out	,	unconscious	,	and	hurried
和	在	一个	很少	时刻	他	曾是	拖拽	出去	,	无意识	,	和	慌忙

[tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	a	hospital	.
到	一个	医院	.

片刻之后，他被拖了出来，当时已经失去知觉，并被紧急送往医院。

" [hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

"	He	lingered	for	a	day	or	so	,	still	unconscious	,
"	他	徘徊不去	为了	一个	天	或者	所以	,	仍然	无意识	,

“他昏迷了一天左右，仍然没有苏醒。”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

and	then	came	to	himself	and	smiled	a	little	as	he	found	that	the
和	然后	来了	到	他自己	和	微笑	一个	小的	作为	他	成立	那	这

[sɔːrd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

sword	for	which	he	had	given	his	life	had	been	left	beside	him	.
剑	为了	哪个	他	有	给定	他的	生活	有	到过	左边	旁	他	.

然后他回过神来，发现自己为之献出生命的宝剑就留在身边，不禁微微一笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	took	it	in	his	arms	.
他	采取	它	在	他的	武器	.

他把它抱在怀里。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

He	hugged	it	to	his	breast	.
他	拥抱	它	到	他的	胸部	.

他把它紧紧抱在胸前。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

He	gave	a	few	words	of	final	message	for	me	.
他	给予	一个	很少	字	的	最终的	信息	为了	我	.

他替我留下了几句话作为最后的嘱咐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

" - [vɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] ['θrɪlɪŋli] [loʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [end] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]

"	Conwell's	voice	had	gone	thrillingly	low	as	he	neared	the	end	,	for	it
"	-	嗓音	有	已消失	激动人心	低的	作为	他	接近	这	结尾	,	为了	它

[wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['veri] ,

was	all	so	very	,
曾是	全部	所以	非常	,

“康威尔的声音在临近结尾时变得异常低沉，令人心碎，因为这一切都太.....

['veri] ['vɪvɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['tendər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [mɔːr]

very	vivid	to	him	,	and	his	eyes	had	grown	tender	and	his	lips	more
非常	生动	到	他	,	和	他的	眼睛	有	生长	投标	和	他的	嘴唇	更多的

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɜːrm] .

strong	and	firm	.
强的	和	公司	.

对他来说，一切都变得非常生动，他的眼睛变得温柔，嘴唇变得更加坚韧有力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ['hæpənɪŋ] ,

And	he	fell	silent	,	thinking	of	that	long	-	ago	happening	,
和	他	跌倒	沉默的	,	思维	的	那	长的	-	前	发生	,

他沉默不语，回想起很久以前发生的那件事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['træfɪk] [ʌv; əv] [brɔːd] [striːt] ,

and	though	he	looked	down	upon	the	thronging	traffic	of	Broad	Street	,
和	尽管	他	看起来	向下	之上	这	熙熙攘攘	交通	的	广阔	街道	,

尽管他俯瞰着布罗德街熙熙攘攘的车流，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	clear	that	he	did	not	see	it	,
它	曾是	清除	那	他	做过	不是	看	它	,

很明显他没看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [saʊnd] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

and	that	if	the	rumbling	hubbub	of	sound	meant	anything	to
和	那	如果	这	隆隆声	尘嚣	的	声音	意思是	任何事物	到

如果那隆隆作响的喧闹声意味着什么的话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt][pæst] .

him	it	was	the	rumbling	of	the	guns	of	the	distant	past	.
他	它	曾是	这	隆隆声	的	这	枪支	的	这	遥远	过去的	.

对他来说，那是遥远过去隆隆的枪炮声。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [tensə] [toʊn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

When	he	spoke	again	it	was	with	a	still	tenser	tone	of	feeling	.
什么时候	他	辐	再次	它	曾是	和	一个	仍然	张力器	语气	的	感觉	.

他再次开口时，语气更加紧张。

" [wen] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][dʒɑːn] [rɪŋ] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][daɪd]

"	When	I	stood	beside	the	body	of	John	Ring	and	realized	that	he	had	died
"	什么时候	我	站立	旁	这	身体	的	约翰	戒指	和	已实现	那	他	有	死亡

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

for	love	of	me	,
为了	爱	的	我	,

“当我站在约翰·林格的遗体旁，意识到他是为了爱我而死时，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːrmd] [maɪ][laɪf] .

I	made	a	vow	that	has	formed	my	life	.
我	制成	一个	发誓	那	有	形成	我的	生活	.

我曾许下誓言，这个誓言塑造了我的一生。

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][nɑːt]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,

I	vowed	that	from	that	moment	I	would	live	not	only	my	own	life	,
我	发誓	那	从	那	片刻	我	会	居住	不是	仅有的	我的	自己的	生活	,

我发誓，从那一刻起，我不仅要过我自己的生活，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][dʒɑːn] [rɪŋ] .

but	that	I	would	also	live	the	life	of	John	Ring	.
但	那	我	会	还	居住	这	生活	的	约翰	戒指	.

但我也想过约翰·林的生活。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] — [eɪt] [fɔːr; fər]

And	from	that	moment	I	have	worked	sixteen	hours	every	day	—	eight	for
和	从	那	片刻	我	有	工作	十六	小时	每一个	天	—	八	为了

[dʒɑːn] ['rɪŋz] [wɜːrk][ænd; ənd] [eɪt] ['aʊərz][fɔːr; fər][maɪ][oʊn] .

John	Ring's	work	and	eight	hours	for	my	own	.
约翰	戒指的	工作	和	八	小时	为了	我的	自己的	.

从那一刻起，我每天工作十六个小时——八个小时为约翰·林的工作，八个小时为我自己的工作。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [noʊt][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	A	curious	note	had	come	into	his	voice	,
"	一个	好奇的	笔记	有	来	进入	他的	嗓音	,

他的声音里带上了一种奇怪的音调，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][rʌn][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði][goʊl] ,

as	of	one	who	had	run	the	race	and	neared	the	goal	,
作为	的	一	WHO	有	跑步	这	种族	和	接近	这	目标	,

就像一个跑完了全程、接近终点的人一样，

[fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði][end] .

fought	the	good	fight	and	neared	the	end	.
战斗	这	好的	斗争	和	接近	这	结尾	.

打了一场漂亮的仗，接近了终点。

" ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ][raɪz][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rd] ,
" Every morning when I rise I look at this sword ,
" 每一个 早晨 什么时候 我 上升 我 看 在 这 剑 ,

"每天早上我起床时都会看着这把剑，

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
or if I am away from home I think of the sword ,
或者如果 我 是 离开 从 家 我 思考 的 这 剑 ,

或者，如果我身处异乡，我就会想起那把剑。

[ænd; ənd] [vaʊ] [ə'nu:] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌsɪks'ti:n] ['aʊərz] [ʌv; əv][wɜ:rk][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
and vow anew that another day shall see sixteen hours of work from me .
和 发誓 重新 那 其他 天 将 看 十六 小时 的 工作 从 我 .

我再次发誓，明天我一定会工作十六个小时。

" [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [noʊ] ['rʌsl] ['kɑ:nˌwɛl] [wʌn] ['riəlaiziz] [ðæt] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn]
" And when one comes to know Russell Conwell one realizes that never did a man
" 和 什么时候 一 来 到 知道 罗素 康威尔 一 意识到 那 绝不 做过 一个 男人
[wɜ:rk] [mɔ:r] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] .
work more hard and constantly .
工作 更多的 难的 和 不断地 .

"当你了解罗素·康威尔之后，你就会意识到，从来没有人比他更努力、更勤奋地工作过。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [dʒɑ:n] [rɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [θru:] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]
" It was through John Ring and his giving his life through devotion to
" 它 曾是 通过 约翰 戒指 和 他的 给予 他的 生活 通过 虔诚 到
[ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
me that I became a Christian ,
我 那 我 成为 一个 基督教 ,

"正是约翰·林格对我的奉献和牺牲，使我成为了一名基督徒。"

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪ'mi:diətli] ,
" This did not come about immediately ,
" 这 做过 不是 来 关于 立即地 ,

"这并非立即发生的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] ['feɪθf(ə)l]
but it came before the war was over and it came through faithful
但 它 来了 前 这 战争 曾是 超过 和 它 来了 通过 忠实
['dʒɑ:ni] [rɪŋ] .
Johnnie Ring .
约翰尼 戒指 .

但这是在战争结束前发生的，而且是通过忠实的约翰尼·林传下来的。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['seməteri] [ɪn][ðə; ði] ['bə:kʃiə] , [ə; eɪ]['taɪni] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɑ:n]
" There is a little lonely cemetery in the Berkshires , a tiny burying - ground on
" 那里 是 一个 小的 孤独 公墓 在 这 伯克希尔 , 一个 微小的 埋葬 - 地面 在
[ə; eɪ][wɪnd] - [swept] [hɪl] ,
a wind - swept hill ,
一个 风 - 扫荡 爬坡道 ,

"在伯克希尔山脉有一座偏僻的小墓园，一个位于风吹日晒的山坡上的小型墓地，

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz][frʌm; frəm] - [oʊld][hoʊm] .
a few miles from Conwell's old home .
一个 很少 英里 从 - 老的 家 .

距离康威尔的老家只有几英里。

[ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] ['berɪŋ] - [graʊnd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [græs] [groʊ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ,

In	this	isolated	burying	-	ground	bushes	and	vines	and	grass	grow	in	profusion	,
在	这	孤立	埋葬	-	地面	灌木丛	和	藤蔓	和	草	生长	在	丰富	,

在这片与世隔绝的墓地里，灌木、藤蔓和野草生长茂盛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [kæst] [ə; eɪ]

and	a	few	trees	cast	a
和	一个	很少	树木	投掷	一个

几棵树投下阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['dʒent(ə)l] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd] [triː] - [klæd] [hɪlz] [goʊ] ['biləuɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɪn]

gentle	shade	;	and	tree	-	clad	hills	go	billowing	off	for	miles	and	miles	in
温和的	阴影	;	和	树	-	覆膜	丘陵	去	翻滚	离开	为了	英里	和	英里	在

[waɪld] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['bjuːti] .

wild	and	lonely	beauty	.
荒野	和	孤独	美丽	.

温柔的树荫；树木覆盖的山丘绵延数英里，展现出一种原始而孤寂的美丽。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] [stoʊn] [ðæt] [maːrks] [ðə; ði] ['restɪŋ] -

And	in	that	lonely	little	graveyard	I	found	the	plain	stone	that	marks	the	resting	-
和	在	那	孤独	小的	墓地	我	成立	这	清楚的	石头	那	标记	这	休息	-

[pleɪs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [rɪŋ] .

place	of	John	Ring	.
地方	的	约翰	戒指	.

在那片寂寞的小墓园里，我找到了一块朴素的石头，那是约翰·林格的安息之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [oʊld] ['leksɪŋtən]

THE	BEGINNING	AT	OLD	LEXINGTON
这	开始	在	老的	列克星敦

老莱克星顿的开端

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ðæt] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði]

It	is	not	because	he	is	a	minister	that	Russell	Conwell	is	such	a	force	in	the
它	是	不是	因为	他	是	一个	部长	那	罗素	康威尔	是	这样的	一个	力量	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

拉塞尔·康威尔之所以在世界上拥有如此大的影响力，并不是因为他是一位牧师。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ə; eɪ]

He	went	into	the	ministry	because	he	was	sincerely	and	profoundly	a
他	去	进入	这	部	因为	他	曾是	真挚地	和	深刻地	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

他投身神职是因为他是一位真诚而虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][felt][ðæt][æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][mɔ:r] [gʊd][ɪn][ðə; ði]

and	because	he	felt	that	as	a	minister	he	could	do	more	good	in	the
和	因为	他	毛毡	那	作为	一个	部长	他	可以	做	更多的	好的	在	这

[wɜ:rld][ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [kə'pæsəti] .

world	than	in	any	other	capacity	.
世界	比	在	任何	其他	容量	.

因为他觉得，作为一名牧师，他能为世界做出比担任任何其他职务更大的贡献。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mɪnɪstər][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnsɪdənt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .

But	being	a	minister	is	but	an	incident	,	so	to	speak	.
但	存在	一个	部长	是	但	一个	事件	,	所以	到	说话	.

但从某种意义上说，当部长只是人生中的一个插曲。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t][ðæt][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪnɪstər] , [bʌt; bət][ðæt][hi:; hi][ɪz][hɪm'self] !

The	important	thing	is	not	that	he	is	a	minister	,	but	that	he	is	himself	!
这	重要的	事物	是	不是	那	他	是	一个	部长	,	但	那	他	是	他自己	!

重要的不是他是否是牧师，而是他是否是他自己!

['ri:s(ə)ntli][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nu:] - ['jɒ:kə] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] , [seɪ] :

Recently	I	heard	a	New	-	Yorker	,	the	head	of	a	great	corporation	,	say	:
最近	我	听到	一个	新的	-	约克人	,	这	头	的	一个	伟大的	公司	,	说	:

最近我听到一位纽约人，一家大型企业的负责人说:

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['rʌsl] ['kɑ:nˌwɛl][ɪz]['du:ɪŋ] [mɔ:r] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən]['eni][mæn] [hu:]

"	I	believe	that	Russell	Conwell	is	doing	more	good	in	the	world	than	any	man	who
"	我	相信	那	罗素	康威尔	是	正在做	更多的	好的	在	这	世界	比	任何	男人	WHO

[hæz; həz] [lɪvd] [sɪns] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

has	lived	since	Jesus	Christ	,
有	居住地	自从	耶稣	基督	,

“我相信，罗素·康威尔对世界的贡献比耶稣基督之后任何人都大。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ˌʌni^'zædʒəreitid] ['ɜ:rnɪst] .

"	And	he	said	this	in	serious	and	unexaggerated	earnest	.
"	和	他	说	这	在	严肃的	和	不夸张的	认真	.

“而且他是用严肃认真的语气说的这番话，语气中没有丝毫夸张。”

[jet] ['kɑ:nˌwɛl][dɪd][nɑ:t][get] ['redɪli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜ:rk] .

Yet	Conwell	did	not	get	readily	into	his	life	-	work	.
然而	康威尔	做过	不是	得到	容易	进入	他的	生活	-	工作	.

然而，康威尔并没有很快投入到他毕生的事业中。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n] [tɔ:rd] ['fɔ:rti] ,

He	might	have	seemed	almost	a	failure	until	he	was	well	on	toward	forty	,
他	可能	有	似乎	几乎	一个	失败	直到	他	曾是	出色地	在	朝向	四十	,

直到他快四十岁的时候，他看起来几乎像个失败者。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][kept] ['meɪkɪŋ] [sək'sesɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['pɜ:rmənənt] [sək'sesɪz] ,

for	although	he	kept	making	successes	they	were	not	permanent	successes	,
为了	虽然	他	保留	制作	成功	他们	是	不是	永恒的	成功	,

虽然他不断取得成功，但这些成功并非长久之计。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['set(ə)l][hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['defɪnət] [laɪn] .

and	he	did	not	settle	himself	into	a	definite	line	.
和	他	做过	不是	定居	他自己	进入	一个	定	线	.

他没有给自己设定明确的界限。

[hi:; hi] ['restləsli] [went] ['westwərd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ['restləsli] [rɪ'tɜ:rnd]

He	restlessly	went	westward	to	make	his	home	,	and	then	restlessly	returned
他	躁动不安	去	向西	到	制作	他的	家	,	和	然后	躁动不安	返回

[tu:; tə]

to
到

他不安分地向西迁徙，想要安家落户，然后又不安分地返回故乡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .

东方。

['æftər][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lektʃərər] ,
After the war was over he was a lawyer , he was a lecturer ,
后 这 战争 曾是 超过 他 曾是 一个 律师 , 他 曾是 一个 讲师 ,

战后他当过律师，也当过讲师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['edɪtər] , [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [hiː; hi]
he was an editor , he went around the world as a correspondent , he
他 曾是 一个 编辑 , 他 去 大约 这 世界 作为 一个 通讯员 , 他
[roʊt] [bʊks] .
wrote books .
写道 图书 .

他曾是一名编辑，也曾作为记者周游世界，他还写过书。

[hiː; hi] [kept] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kept] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['faɪər] ,
He kept making money , and kept losing it ; he lost it through fire ,
他 保留 制作 钱 , 和 保留 输 它 ; 他 丢失的 它 通过 火 ,

他不断赚钱，又不断赔钱；他最终因一场火灾而破产。

[θruː] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [θruː] ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
through investments , through aiding his friends .
通过 投资 , 通过 协助 他的 朋友们 .

通过投资，通过帮助朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'setldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [duː]
It is probable that the unsettledness of the years following the war was due
它 是 可能 那 这 不安 的 这 年 下列的 这 战争 曾是 到期的
[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'setlɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪt'self] ,
to the unsettling effect of the war itself ,
到 这 令人不安 影响 的 这 战争 本身 ,

战后数年的动荡很可能是由于战争本身造成的动荡所致。

[wɪtʃ] [ðʌs] , [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] , [broʊk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [laɪf]['æftər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['jɪrz]
which thus , in its influence , broke into his mature life after breaking into his years
哪个 因此 , 在 它是 影响 , 打破 进入 他的 成熟 生活 后 打破 进入 他的 年
[æt; ət] [jeɪl] .
at Yale .
在 耶鲁大学 .

因此，这种影响在他进入耶鲁大学时期之后，又进入了他的成年生活。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðoʊz] ['siːðɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['stɜːrɪŋ] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['jɪrz]
But however that may be , those seething , changing , stirring years were years
但 然而 那 可能 是 , 那些 沸腾 , 变化 , 搅拌 年 是 年
[ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
of vital importance to him ,
的 必不可少的 重要性 到 他 ,

但无论如何，那些动荡不安、瞬息万变的岁月对他来说至关重要。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɪriəd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

for	in	the	myriad	experiences	of	that	time	he	was	building	the	foundation
为了	在	这	无数	经历	的	那	时间	他	曾是	建筑	这	基础

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnˌwɛl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

of	the	Conwell	that	was	to	come	.
的	这	康威尔	那	曾是	到	来	.

因为在那段时间的无数经历中，他正在为未来的康威尔奠定基础。

[ə'brɔːd] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['nəutəbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Abroad	he	met	the	notables	of	the	earth	.
国外	他	遇见	这	名人	的	这	地球	.

他在国外结识了世界各地的名流。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [meɪd] [həusts][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [əd'maɪərəz] .

At	home	he	made	hosts	of	friends	and	loyal	admirers	.
在	家	他	制成	主持人	的	朋友们	和	忠诚	仰慕者	.

回到家后，他结交了许多朋友和忠实的仰慕者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [noʊtɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] ,

It	is	worth	while	noting	that	as	a	lawyer	he	would	never	take	a	case	,
它	是	值得	尽管	注意到	那	作为	一个	律师	他	会	绝不	拿	一个	案件	,

值得注意的是，作为一名律师，他绝不会接手任何案件。

['iːðər] ['sɪv(ə)l][ɔːr]['krɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [rɔːŋ] .

either	civil	or	criminal	,	that	he	considered	wrong	.
任何一个	民用	或者	刑事	,	那	他	经过考虑的	错误的	.

无论是民事诉讼还是刑事诉讼，他都认为是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['beɪsɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] [ɑːn] [wʌt]

It	was	basic	with	him	that	he	could	not	and	would	not	fight	on	what
它	曾是	基本的	和	他	那	他	可以	不是	和	会	不是	斗争	在	什么

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] .

he	thought	was	the	wrong	side	.
他	想法	曾是	这	错误的	边	.

对他来说，最基本的一点就是他不能也不会为他认为错误的一方而战。

['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz] [raɪt] [wʊd] [hiː; hi][goʊ] [ə'hed] !

Only	when	his	client	was	right	would	he	go	ahead	!
仅有的	什么时候	他的	客户	曾是	正确的	会	他	去	前方	!

只有当他的客户是对的时候，他才会继续进行！

[jet] [hiː; hi] [lɑːfs] , [hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [ɪn'fekʃəs] , [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [haʊ]

Yet	he	laughs	,	his	quiet	,	infectious	,	characteristic	laugh	,	as	he	tells	of	how
然而	他	笑声	,	他的	安静的	,	传染性	,	特征	笑	,	作为	他	讲述	的	如何

[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] ,

once	he	was	deceived	,
一次	他	曾是	受骗	,

然而，当他讲述自己曾经被欺骗的经历时，他却笑了，发出他那轻柔、富有感染力、独具特色的笑声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [ə; eɪ][mæn] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

for	he	defended	a	man	,	charged	with	stealing	a	watch	,
为了	他	辩护	一个	男人	,	带电	和	偷窃	一个	手表	,

因为他为一名被控偷窃手表的男子辩护。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

who	was	so	obviously	innocent	that	he	took	the	case	in	a	blaze	of	indignation
WHO	曾是	所以	明显地	清白的	那	他	采取	这	案件	在	一个	火焰	的	愤慨

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['praʊdli] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] .

and	had	the	young	fellow	proudly	exonerated	.
和	有	这	年轻的	同伴	自豪地	无罪释放	.

他显然是无辜的，因此他义愤填膺地接手了这个案子，并为这个年轻人洗清了冤屈。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði] ['rɔ:ŋli] [ə'kju:zd] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd]

The	next	day	the	wrongly	accused	one	came	to	his	office	and
这	下一个	天	这	错	被告	一	来了	到	他的	办公室	和

[ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sti:lɪŋ] .

shamefacedly	took	out	the	watch	that	he	had	been	charged	with	stealing	.
羞愧地	采取	出去	这	手表	那	他	有	到过	带电	和	偷窃	.

第二天，被冤枉的人来到办公室，羞愧地拿出了他被指控偷窃的那块手表。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]

"	I	want	you	to
"	我	想	你	到

我希望你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] , " [hi:; hi] [sed] .

send	it	to	the	man	I	took	it	from	,	"	he	said	.
发送	它	到	这	男人	我	采取	它	从	,	"	他	说	.

"把它寄给我从他那里拿走它的那个人，"他说。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌʃeɪm'feɪst] [praɪd][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]

And	he	told	with	a	sort	of	shamefaced	pride	of	how	he	had	got
和	他	讲述	和	一个	种类	的	羞愧	自豪	的	如何	他	有	得到

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['di:kən] [tu:; tə] [gɪv] ,

a	good	old	deacon	to	give	,
一个	好的	老的	执事	到	给	,

他带着一种羞愧又自豪的语气讲述了他是如何说服一位老执事慷慨解囊的。

[ɪn][ɔ:l] [sɪn'serəti] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt]['ekskəlˌpeɪtid][hɪm; ɪm] .

in	all	sincerity	,	the	evidence	that	exculpated	him	.
在	全部	诚意	,	这	证据	那	无罪释放	他	.

说真的，证明他无罪的证据。

" [ænd; ənd] , [seɪ] ,

"	And	,	say	,
"	和	,	说	,

"比如说，

['mɪstər] . ['kɑ:nˌwɛl] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:f] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp]

Mr	.	Conwell	—	I	want	to	thank	you	for	getting	me	off	—	and	I	hope
先生	.	康威尔	—	我	想	到	感谢	你	为了	获得	我	离开	—	和	我	希望

[ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] [di'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] — [aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['eni] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][nɑ:t]['goʊɪŋ]

you'll	excuse	my	deceiving	you	—	and	—	I	won't	be	any	worse	for	not	going
你会	原谅	我的	欺骗	你	—	和	—	我	惯于	是	任何	更糟	为了	不是	去

[tu:; tə][dʒeɪl] .

to	jail	.
到	监狱	.

康威尔先生——我想感谢您让我脱罪——我希望您能原谅我欺骗了您——而且——我没有坐牢也不会让我变得更糟。

" [ænd; ənd]['kɑ:nˌwɛl] [laɪks][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɪvd] [ʌp][tu:; tə]

"	And	Conwell	likes	to	remember	that	thereafter	the	young	man	lived	up	to
"	和	康威尔	点赞	到	记住	那	此后	这	年轻的	男人	居住地	向上	到

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ɪgˌzɑ:nə'reɪʃn] ;

the	pride	of	exoneration	;
这	自豪	的	无罪释放	;

"康威尔喜欢回忆说，此后这位年轻人不负洗清冤屈的荣耀；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['kɑːnˌwɛl] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	though	Conwell	does	not	say	it	or	think	it	,
和	,	尽管	康威尔	做	不是	说	它	或者	思考	它	,

虽然康威尔没有明说或这样想，

[wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnˌwɛl] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə] ['ɑːnəsti] — [fɔːr; fər]

one	knows	that	it	was	the	Conwell	influence	that	inspired	to	honesty	—	for
一	知道	那	它	曾是	这	康威尔	影响	那	灵感	到	诚实	一	为了

['ɔːlweɪz] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪns'paɪrər] .

always	he	is	an	inspirer	.
总是	他	是	一个	灵感来源	.

人们都知道，正是康威尔的影响激发了诚实——因为他一直是一位鼓舞人心的人。

['kɑːnˌwɛl] ['iːv(ə)n] [kept] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [peɪ] ['eni]

Conwell	even	kept	certain	hours	for	consultation	with	those	too	poor	to	pay	any
康威尔	甚至	保留	肯定	小时	为了	咨询	和	那些	也	贫穷的	到	支付	任何

[fiː] ;

fee	;
费用	;

康威尔甚至还专门安排了特定时间，为那些穷得付不起咨询费的人提供咨询服务；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm] , [waɪl] [stɪl] [æn; ən] ['æktɪv] ['lɔɪər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər]

and	at	one	time	,	while	still	an	active	lawyer	,	he	was	guardian	for
和	在	一	时间	,	尽管	仍然	一个	积极的	律师	,	他	曾是	监护人	为了

['oʊvər]['sɪksti] ['tʃɪldrən] !

over	sixty	children	!
超过	六十	孩子们	!

而且，在他还是执业律师期间，他曾担任过六十多名儿童的监护人！

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ,

The	man	has	always	been	a	marvel	,
这	男人	有	总是	到过	一个	奇迹	,

这个人一直都很了不起。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk][fækts][æz; əz] [ðiːz] .

and	always	one	is	coming	upon	such	romantic	facts	as	these	.
和	总是	一	是	未来	之上	这样的	浪漫的	事实	作为	这些	.

人们总会遇到像这样浪漫的故事。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !

That	is	a	curious	thing	about	him	—	how	much	there	is	of	romance	in	his	life	!
那	是	一个	好奇的	事物	关于	他	—	如何	很多	那里	是	的	浪漫	在	他的	生活	!

他身上有一点很奇怪——他的生活中充满了浪漫情调！

['wəːʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][end][baɪ][dʒɑːn] [rɪŋ] ; [left][fɔːr; fər] [ded] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] ['kɛnɪsɔː]

Worshiped	to	the	end	by	John	Ring	;	left	for	dead	all	night	at	Kenesaw
崇拜	到	这	结尾	经过	约翰	戒指	;	左边	为了	死的	全部	夜晚	在	肯尼索

['maʊnt(ə)n] ;

Mountain	;
山	;

约翰·林格至死都对他顶礼膜拜；在肯尼索山被遗弃一夜，以为已经死去；

['kɑːmli] ['sɪŋɪŋ] " ['nɪrər] , [maɪ][gɑːd] , [tuː; tə] [ðiː] , " [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ə; eɪ]

calmly	singing	"	Nearer	,	my	God	,	to	Thee	,	"	to	quiet	the	passengers	on	a
平静地	歌唱	"	更近	,	我的	上帝	,	到	汝	,	"	到	安静的	这	乘客	在	一个

[sə'poʊzɪdli] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ;

supposedly	sinking	ship	;
据说	下沉	船	;

在一艘据称即将沉没的船上，平静地唱着《与主更亲近》，安抚乘客的情绪；

['seɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz]['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

saving	lives	even	when	a	boy	;
保存	生活	甚至	什么时候	一个	男生	;

即使是男孩，也能拯救生命；

['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɔ:dɪənsɪz] [hi:; hi]

never	disappointing	a	single	audience	of	the	thousands	of	audiences	he
绝不	令人失望	一个	单身的	观众	的	这	数千	的	观众	他

[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [ə'dres] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] !

has	arranged	to	address	during	all	his	years	of	lecturing	!
有	安排	到	地址	期间	全部	他的	年	的	讲课	!

在他多年的演讲生涯中，他曾为成千上万的听众进行过演讲，从未让任何一位听众失望过！

[hi:; hi][hɪm'self] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][praɪd][ɪn] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] ,

He	himself	takes	a	little	pride	in	this	last	point	,
他	他自己	需要	一个	小的	自豪	在	这	最后的	观点	,

他本人对最后一点略感自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [dʒʌst]

and	it	is	characteristic	of	him	that	he	has	actually	forgotten	that	just
和	它	是	特征	的	他	那	他	有	实际上	被遗忘的	那	只是

[wʌns][hi:; hi][dɪd][feɪl][tu:; tə] [ə'pɪr] :

once	he	did	fail	to	appear	:
一次	他	做过	失败	到	出现	:

而他最典型的特点就是，他竟然忘记了自己曾经缺席过一次：

[hi:; hi][hæz; həz][kwaɪt]

he	has	quite
他	有	相当

他相当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[fər'gɑ:tn] [ðæt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] ,

forgotten	that	one	evening	,	on	his	way	to	a	lecture	,
被遗忘的	那	一	晚上	,	在	他的	方式	到	一个	演讲	,

他忘记了那天晚上，在去听讲座的路上，

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [seɪv] [tu:] ['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz] ,

he	stopped	a	runaway	horse	to	save	two	women's	lives	,
他	停止	一个	逃跑	马	到	节省	二	女性的	生活	,

他拦下一匹脱缰的马，救了两名妇女的命。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] !

and	went	in	consequence	to	a	hospital	instead	of	to	the	platform	!
和	去	在	结果	到	一个	医院	反而	的	到	这	平台	!

结果，他去了医院而不是站台！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][fər'get] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

And	it	is	typical	of	him	to	forget	that	sort	of	thing	.
和	它	是	典型的	的	他	到	忘记	那	种类	的	事物	.

他经常会忘记这类事情。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['temprəmənt] [ʌv; əv]['kɑ:nˌwɛl] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə]

The	emotional	temperament	of	Conwell	has	always	made	him	responsive	to
这	情绪	气质	的	康威尔	有	总是	制成	他	响应式设计	到

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] , [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] .

the	great	,	the	striking	,	the	patriotic	.
这	伟大的	,	这	引人注目	,	这	爱国	.

康威尔的情感特质使他总是对伟大的、引人注目的、爱国的事物有强烈的共鸣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['influənst] [baɪ] ['noʊɪŋ] [dʒɑːn] [braʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [briːf] ['meməriz]

He	was	deeply	influenced	by	knowing	John	Brown	,	and	his	brief	memories
他	曾是	深	影响	经过	会心	约翰	棕色的	,	和	他的	简短的	回忆

[ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɑːr; ər] [ɪn'tens] ,

of	Lincoln	are	intense	,
的	林肯	是	激烈的	,

他深受约翰·布朗的影响，对林肯的记忆虽然短暂，却十分深刻。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] .

though	he	saw	him	but	three	times	in	all	.
尽管	他	锯	他	但	三	时代	在	全部	.

虽然他总共只见过他三次。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [sɔː] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['prezɪdənt]

The	first	time	he	saw	Lincoln	was	on	the	night	when	the	future	President
这	第一的	时间	他	锯	林肯	曾是	在	这	夜晚	什么时候	这	未来	总统

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [ə'dres] ,

delivered	the	address	,
发表	这	地址	,

他第一次见到林肯，是在这位未来的总统发表那篇著名演讲的当晚。

[wɪtʃ] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['feɪməs] , [ɪn] ['kuːpər] ['juːniən] , [nuː] [jɔːk] .

which	afterward	became	so	famous	,	in	Cooper	Union	,	New	York	.
哪个	之后	成为	所以	著名的	,	在	库珀	联盟	,	新的	约克	.

后来，它在纽约库珀联盟学院声名鹊起。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ðen] ['skersli] [noʊn] ,

The	name	of	Lincoln	was	then	scarcely	known	,
这	姓名	的	林肯	曾是	然后	几乎	已知	,

当时林肯的名字鲜为人知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [jʌŋ] ['kɑːnˌwɛl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː]

and	it	was	by	mere	chance	that	young	Conwell	happened	to	be	in	New
和	它	曾是	经过	仅仅	机会	那	年轻的	康威尔	发生	到	是	在	新的

[jɔːk] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

York	on	that	day	.
约克	在	那	天	.

而年轻的康威尔恰巧那天在纽约，纯属偶然。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz]

But	being	there	and	learning	that	Abraham	Lincoln	from	the	West	was
但	存在	那里	和	学习	那	亚伯拉罕	林肯	从	这	西方	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dres] ,

going	to	make	an	address	,
去	到	制作	一个	地址	,

但身临其境，得知来自西部的亚伯拉罕·林肯将要发表讲话，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

he	went	to	hear	him	.
他	去	到	听到	他	.

他去听他说话。

[hiː; hi] [telz] [haʊ] [ʌn'kuːθli] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [drest] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] ['traʊzərz] - [leg] ['haɪər]

He	tells	how	uncouthly	Lincoln	was	dressed	,	even	with	one	trousers	-	leg	higher
他	讲述	如何	粗鲁的	林肯	曾是	穿着	,	甚至	和	一	裤子	-	腿	更高

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

than	the	other	,
比	这	其他	,

他描述了林肯穿着多么粗鲁，甚至连裤腿的一条高低都看不出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['ɔːkwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['pʊrliˌpɔːrli] , [æt; ət][fɜːrst] ,

and	of	how	awkward	he	was	,	and	of	how	poorly	,	at	first	,
和	的	如何	尴尬的	他	曾是	,	和	的	如何	差	,	在	第一的	,

以及他起初有多么笨拙，有多么糟糕。

[hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pærənt] [ɪm'bærəsmənt] .

he	spoke	and	with	what	apparent	embarrassment	.
他	辐	和	和	什么	明显	尴尬	.

他开口说话了，语气中明显带着尴尬。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [gɑːt] ['lɪŋkən] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

The	chairman	of	the	meeting	got	Lincoln	a	glass	of	water	,
这	主席	的	这	会议	得到	林肯	一个	玻璃	的	水	,

会议主席给林肯倒了一杯水。

[ænd; ənd] ['kɑːnˌwɛl] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm]

and	Conwell	thought	that	it	was	from	a	personal	desire	to	help	him
和	康威尔	想法	那	它	曾是	从	一个	个人的	欲望	到	帮助	他

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

and	keep	him	from	breaking	down	.
和	保持	他	从	打破	向下	.

康威尔认为这是出于个人意愿，想要帮助他，防止他崩溃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['lɪŋkən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

But	he	loves	to	tell	how	Lincoln	became	a	changed	man	as	he	spoke	;
但	他	爱	到	告诉	如何	林肯	成为	一个	已更改	男人	作为	他	辐	;

但他喜欢讲述林肯在演讲过程中如何发生了转变；

[haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ]

how	he	seemed	to	feel	ashamed	of	his	brief	embarrassment	and	,	pulling
如何	他	似乎	到	感觉	羞愧	的	他的	简短的	尴尬	和	,	拉

[hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd]

himself	together	and
他自己	一起	和

他似乎为自己短暂的尴尬感到羞愧，然后振作起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] , [spoʊk] ['friːli] [ænd; ənd]

putting	aside	the	written	speech	which	he	had	prepared	,	spoke	freely	and
推杆	旁边	这	书面	演讲	哪个	他	有	准备	,	辐	自由	和

['paʊərfəli] ,

powerfully	,
强大的	,

他抛开事先准备好的讲稿，自由而有力地发表了演讲。

[wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][bɔːrn]['ɔːrətər] [spiːks] .

with	splendid	conviction	,	as	only	a	born	orator	speaks	.
和	灿烂	定罪	,	作为	仅有的	一个	出生	演说者	说话	.

他以极具感染力的口才，像一位天生的演说家那样侃侃而谈。

[tuː; tə] ['kɑːnˌwɛl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'spɪriəns] .

To	Conwell	it	was	a	tremendous	experience	.
到	康威尔	它	曾是	一个	巨大的	经验	.

对康威尔来说，这是一次意义非凡的经历。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [pliːd]

The	second	time	he	saw	Lincoln	was	when	he	went	to	Washington	to	plead
这	第二	时间	他	锯	林肯	曾是	什么时候	他	去	到	华盛顿	到	恳求

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər]

for	the	life	of	one	of	his	men	who	had	been	condemned	to	death	for
为了	这	生活	的	一	的	他的	男人	WHO	有	到过	谴责	到	死亡	为了

['sliːpɪŋ] [ɑːn] [poʊst] .

sleeping	on	post	.
睡眠	在	邮政	.

他第二次见到林肯，是去华盛顿为他的一名士兵求情，这名士兵因在哨位上睡觉而被判处死刑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ([hɪz; ɪz] [prə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʰʰːnəlsi] [wʌz; wəz] [stɪl]

He	was	still	but	a	captain	(	his	promotion	to	a	colonelcy	was	still
他	曾是	仍然	但	一个	队长	(	他的	晋升	到	一个	上校	曾是	仍然

[tuː; tə] [kʌm]) ,

to	come	)	,
到	来	)	,

他当时还只是个上尉（晋升上校还有一段时间），

[ə; eɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi]

a	youth	,	and	was	awed	by	going	into	the	presence	of	the	man	he
一个	青年	,	和	曾是	敬畏	经过	去	进入	这	在场	的	这	男人	他

['wəːʃɪpt] .

worshiped	.
崇拜	.

他还是个年轻人，能见到自己所崇拜的人，心中充满了敬畏。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

And	his	voice	trembles	a	little	,	even	now	,
和	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	,	甚至	现在	,

即使现在，他的声音仍然有些颤抖。

[æz; əz] [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [haʊ] ['plezntli] ['lɪŋkən] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] ,

as	he	tells	of	how	pleasantly	Lincoln	looked	up	from	his	desk	,
作为	他	讲述	的	如何	愉快	林肯	看起来	向上	从	他的	桌子	,

他讲述了林肯如何愉快地从办公桌前抬起头来的样子。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪrfəli] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	how	cheerfully	he	asked	his	business	with	him	,
和	如何	愉快地	他	问	他的	商业	和	他	,

他多么愉快地询问他来访的目的啊！

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] ['lɪŋkən] [ðen] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ɔːl'ðoʊ] ,

and	of	how	absorbedly	Lincoln	then	listened	to	his	tale	,	although	,
和	的	如何	吸收地	林肯	然后	听着	到	他的	故事	,	虽然	,

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

so	it	appeared	,
所以	它	出现	,

而林肯当时是如何全神贯注地听他讲述这个故事的，尽管表面上看起来是这样，

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['aʊtlaɪn] .

he	already	knew	of	the	main	outline	.
他	已经	知道	的	这	主要的	大纲	.

他已经知道大致轮廓。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['lɪŋkən] , [wen] ['kɑːnˌwɛl] ['fɪnɪʃt] .

"	It	will	be	all	right	,	"	said	Lincoln	,	when	Conwell	finished	.
"	它	将要	是	全部	正确的	,	"	说	林肯	,	什么时候	康威尔	完成的	.

“没事的，”林肯在康威尔说完后说道。

[bʌt; bət] ['kɑːnˌwɛl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] .
But **Conwell** **was** **still** **frightened** **.**
但 康威尔 曾是 仍然 害怕 .

但康威尔仍然感到害怕。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['mætərz] [ðɪs] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]
He **feared** **that** **in** **the** **multiplicity** **of** **public** **matters** **this** **mere** **matter** **of** **the** **life**
他 害怕 那 在 这 多重性 的 民众 事情 这 仅仅 事情 的 这 生活
[ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] ,
of **a** **mountain** **boy** **,**
的 一个 山 男生 ,

他担心，在众多公共事务中，这一个山里男孩的性命小事会显得微不足道。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] , [maɪt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [tɪl] [tuː] [leɪt] .
a **private** **soldier** **,** **might** **be** **forgotten** **till** **too** **late** **.**
一个 私人的 士兵 , 可能 是 被遗忘的 直到 也 晚的 .

一名普通士兵，可能会被遗忘，直到为时已晚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][taɪm] [set] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" **It** **is** **almost** **the** **time** **set** **—** **"** **he** **faltered** **.**
" 它 是 几乎 这 时间 放 — " 他 犹豫不决 .

“时间快到了——”他顿了顿。

[ænd; ənd] - [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [breɪks] , [mæn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
And **Conwell's** **voice** **almost** **breaks** **,** **man** **of** **emotion** **that** **he** **is** **,**
和 - 嗓音 几乎 休息 , 男人 的 情感 那 他 是 ,

康威尔的声音几乎哽咽了，他生性多情。

[æz; əz][hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪŋkən] [sed] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn]['grævəti] :
as **he** **tells** **of** **how** **Lincoln** **said** **,** **with** **stern** **gravity** **:**
作为 他 讲述 的 如何 林肯 说 , 和 船尾 重力 :

他讲述了林肯如何以严肃的语气说道：

" [goʊ][ænd; ənd] ['telɪgræf] [ðæt] ['soʊldʒɝz] ['mʌðər] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['nevər] [saɪnd] [ə; eɪ]
" **Go** **and** **telegraph** **that** **soldier's** **mother** **that** **Abraham** **Lincoln** **never** **signed** **a**
" 去 和 电报 那 士兵的 母亲 那 亚伯拉罕 林肯 绝不 签名 一个
['wɔːrənt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʌndər] ['twenti] ,
warrant **to** **shoot** **a** **boy** **under** **twenty** **,**
保证 到 射击 一个 男生 在下面 二十 ,

“去给那个士兵的母亲发个电报，告诉她亚伯拉罕·林肯从未签署过射杀20岁以下男孩的搜查令。”

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .
and **never** **will** **.**
和 绝不 将要 .

而且永远不会。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] ,
" **That** **was** **the** **one** **and** **only** **time** **that** **he** **spoke** **with** **Lincoln** **,**
" 那 曾是 这 一 和 仅有的 时间 那 他 辐 和 林肯 ,

“那是他唯一一次与林肯交谈。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and **it** **remains** **an** **indelible** **impression** **.**
和 它 遗迹 一个 不可磨灭 印象 .

这给我留下了难以磨灭的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[ðə; ði][θɜːrd][taɪm][hiː; hi] [sɔː] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [wen] , [æz; əz]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

The	third	time	he	saw	Lincoln	was	when	,	as	officer	of	the	day	,
这	第三	时间	他	锯	林肯	曾是	什么时候	,	作为	官	的	这	天	,

他第三次见到林肯，是在林肯担任当日值班警官的时候。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər]['aʊərz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['prezɪdənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [steɪt]

he	stood	for	hours	beside	the	dead	body	of	the	President	as	it	lay	in	state
他	站立	为了	小时	旁	这	死的	身体	的	这	总统	作为	它	躺	在	状态

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

in	Washington	.
在	华盛顿	.

在华盛顿，他站在总统遗体旁数小时，瞻仰遗容。

[ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['rɪdʒɪdli][æz; əz][ðə; ði] [θrɔːŋ] [went] ['ʃʌflɪŋ] ['sɑːroʊfəli]

In	those	hours	,	as	he	stood	rigidly	as	the	throng	went	shuffling	sorrowfully
在	那些	小时	,	作为	他	站立	严格地	作为	这	人群	去	洗牌	悲伤地

[θruː] ,

through	,
通过	,

在那几个小时里，他笔直地站在那里，看着人群悲伤地缓缓走过。

[æn; ən] [ɪ'mens] [ɪm'preʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['kɑːnˌwɛl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] [wɜːrθ] [ʌv; əv]

an	immense	impression	came	to	Colonel	Conwell	of	the	work	and	worth	of
一个	巨大	印象	来了	到	上校	康威尔	的	这	工作	和	值得	的

[ðə; ði][mæn] [huː] [ðer; ðər] [leɪ] [ded] ,

the	man	who	there	lay	dead	,
这	男人	WHO	那里	躺	死的	,

康威尔上校对躺在那里死去的那个人的工作和价值印象深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz]['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	that	impression	has	never	departed	.
和	那	印象	有	绝不	已离开	.

这种印象从未消失。

[dʒɑːn] [braʊn] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [oʊld] [ˌrevə'luːʃəneri] ['leksɪŋtən] — [haʊ] - [laɪf][ɪz]

John	Brown	,	Abraham	Lincoln	,	old	Revolutionary	Lexington	—	how	Conwell's	life	is
约翰	棕色的	,	亚伯拉罕	林肯	,	老的	革命者	列克星敦	—	如何	-	生活	是

[ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['feɪməs] [men][ænd; ənd]['pleɪsɪz] !

associated	with	famous	men	and	places	!
联系	和	著名的	男人	和	地方	!

约翰·布朗、亚伯拉罕·林肯、革命时期的列克星顿——康威尔的一生与众多名人和地点有着怎样的联系！

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['kruːʃ(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

—	and	it	was	actually	at	Lexington	that	he	made	the	crucial	decision
—	和	它	曾是	实际上	在	列克星敦	那	他	制成	这	至关重要的	决定

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

as	to	the	course	of	his	life	!
作为	到	这	课程	的	他的	生活	!

——而正是在列克星顿，他做出了决定自己人生走向的关键决定！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

And	it	seems	to	me	that	it	was	,	although	quite	unconsciously	,
和	它	似乎	到	我	那	它	曾是	,	虽然	相当	不知不觉	,

在我看来，虽然是无意识的，但确实如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leksɪŋtən] [ðæt] ['kɑːnˌwɛl] [wʌz; wəz] ['influənst]

because	of	the	very	fact	that	it	was	Lexington	that	Conwell	was	influenced
因为	的	这	非常	事实	那	它	曾是	列克星敦	那	康威尔	曾是	影响

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

to	decide	and	to	act	as	he	did	.
到	决定	和	到	行为	作为	他	做过	.

正是因为莱克星顿事件，才影响了康威尔做出他那样的决定和行动。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] , [sʌm; səm] ['mɪrli] ['ɔːrd(ə)neri] [pleɪs] ,

Had	it	been	in	some	other	kind	of	place	,	some	merely	ordinary	place	,
有	它	到过	在	一些	其他	种类	的	地方	,	一些	仅仅	普通的	地方	,

如果换成是其他类型的场所，某个普通的地方，

[sʌm; səm][kwaɪt]['juːʒuəl] [pleɪs] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] .

some	quite	usual	place	,	he	might	not	have	taken	the	important	step	.
一些	相当	通常	地方	,	他	可能	不是	有	已采取	这	重要的	步	.

在某个很普通的地方，他可能就不会迈出那重要的一步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leksɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [breɪv] [oʊld] ['leksɪŋtən] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['leksɪŋtən] ;

But	it	was	Lexington	,	it	was	brave	old	Lexington	,	inspiring	Lexington	;
但	它	曾是	列克星敦	,	它	曾是	勇敢的	老的	列克星敦	,	鼓舞人心	列克星敦	;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	was	inspired	by	it	,
和	他	曾是	灵感	经过	它	,

但那是列克星顿，是勇敢的老列克星顿，是鼓舞人心的列克星顿；而他也受到了鼓舞。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hɪm'self][in'spaiəz]['noʊbli][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][hɪm'self]['oʊpən][tuː; tə]

for	the	man	who	himself	inspires	nobly	is	always	the	one	who	is	himself	open	to
为了	这	男人	WHO	他自己	鼓舞人心	高贵地	是	总是	这	一	WHO	是	他自己	打开	到

['noʊb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

noble	inspiration	.
高贵	灵感	.

能够激励他人、展现高尚品格的人，总是能够接受高尚品格的启发。

['leksɪŋtən] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

Lexington	inspired	him	.
列克星敦	灵感	他	.

列克星顿战役激励了他。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	When	I	was	a	lawyer	in	Boston	and	almost	thirty	-	seven	years	old	,
"	什么时候	我	曾是	一个	律师	在	波士顿	和	几乎	三十	-	七	年	老的	,

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	he	told	me	,
"	他	讲述	我	,

“我当时在波士顿当律师，快37岁的时候，”他告诉我，

['θɪŋkɪŋ] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jɪrz] ,

thinking	slowly	back	into	the	years	,
思维	缓慢地	后退	进入	这	年	,

慢慢回想那些年，

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [æskt] [maɪ][əd'vaɪs][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv]

"	I	was	consulted	by	a	woman	who	asked	my	advice	in	regard	to	disposing	of
"	我	曾是	咨询	经过	一个	女士	WHO	问	我的	建议	在	看待	到	处置	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['leksɪŋtən] [huːz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

a	little	church	in	Lexington	whose	congregation	had	become	unable	to	support
一个	小的	教会	在	列克星敦	谁	会众	有	变得	无法	到	支持

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“一位女士向我咨询如何处理莱克星顿的一座小教堂，因为该教堂的信众人数减少，无力维持其运营。”

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər]

I	went	out	and	looked	at	the	place	,	and	I	told	her
我	去	出去	和	看起来	在	这	地方	,	和	我	讲述	她

我出去看了看那地方，然后告诉了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[haʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊld] .
how the property could be sold .
如何 这 财产 可以 是 卖 .

该房产可以如何出售。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .
But it seemed a pity to me that the little church should be given up .
但 它 似乎 一个 遗憾 到 我 那 这 小的 教会 应该 是 给定 向上 .

但我觉得放弃这座小教堂实在可惜。

[haʊ'evər] , [aɪ] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['membər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði]
However , I advised a meeting of the church members , and I attended the
然而 , 我 建议 一个 会议 的 这 教会 成员 , 和 我 参加 这
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

然而，我建议召开一次教会成员会议，并且我也参加了这次会议。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
I put the case to them — it was only a handful of men and
我 放 这 案件 到 他们 — 它 曾是 仅有的 一个 少数 的 男人 和
['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
women — and there was silence for a little .
女性 — 和 那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 .

我向他们说明了情况——当时只有寥寥几个男男女女——然后沉默了一会儿。

[ðen] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [roʊz] [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [sed] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]
Then an old man rose and , in a quavering voice , said the matter was
然后 一个 老的 男人 玫瑰 和 , 在 一个 颤抖 嗓音 , 说 这 事情 曾是
[kwaɪt] [klɪr] ;
quite clear ;
相当 清除 ;

这时，一位老人站了起来，用颤抖的声音说，这件事很清楚了；

[ðæt] [ðer; ðər] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [sel] ,
that there evidently was nothing to do but to sell ,
那 那里 显然 曾是 没有什么 到 做 但 到 卖 ,

显然除了卖掉房子别无他法。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [nə'sesəti] ;
and that he would agree with the others in the necessity ;
和 那 他 会 同意 和 这 其他的 在 这 必要性 ;

他也同意其他人的看法，认为这是必要的；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] , [soʊ] [hiː; hi]
but as the church had been his church home from boyhood , so he
但 作为 这 教会 有 到过 他的 教会 家 从 童年 , 所以 他
['kweɪvəd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɑːn] ,
quavered and quivered on ,
颤抖 和 颤抖 在 ,

但由于教堂是他自幼以来的信仰家园，所以他颤抖着，不停地颤抖着。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv]
he **begged** **that** **they** **would** **excuse** **him** **from** **actually** **taking** **part** **in** **disposing** **of**
他 乞求 那 他们 会 原谅 他 从 实际上 采取 部分 在 处置 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

他恳求他们允许他不必实际参与处理这件事;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns][hiː; hi][went] ['hɔːltɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and **in** **a** **deep** **silence** **he** **went** **haltingly** **from** **the** **room** **.**
和 在 一个 深的 沉默 他 去 断断续续地 从 这 房间 .

他沉默不语，步履蹒跚地走出了房间。

" [ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [stɪl] ['saɪlənt] , ['sædli]
" **The** **men** **and** **the** **women** **looked** **at** **one** **another** **,** **still** **silent** **,** **sadly**
" 这 男人 和 这 女性 看起来 在 一 其他 , 仍然 沉默的 , 令人遗憾的是
[ɪm'prest] ,
impressed **,**
印象深刻 ,

"男男女女面面相觑，仍然沉默不语，神情悲伤而感慨万千。"

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
but **not** **knowing** **what** **to** **do** **.**
但 不是 会心 什么 到 做 .

但不知道该怎么办。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : - [waɪ] [nɑːt][stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And **I** **said** **to** **them** **:** **'** **Why** **not** **start** **over** **again** **,** **and** **go** **on** **with** **the**
和 我 说 到 他们 : - 为什么 不是 开始 超过 再次 , 和 去 在 和 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church **,**
教会 ,

我对他们说："为什么不重新开始，继续建立教会呢？"

['æftər][ɔːl] ! -
after **all** **!** **'**
后 全部 ! -

毕竟！ '

" ['tɪpɪk(ə)l] - , [ðæt] !
" **Typical** **Conwellism** **,** **that** **!**
" 典型的 - , 那 !

"典型的康威尔式作风！"

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][help] [ðoʊz] [huː] [niːd] ['helpɪŋ] , [ðen] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
First **,** **the** **impulse** **to** **help** **those** **who** **need** **helping** **,** **then** **the** **inspiration** **and**
第一的 , 这 冲动 到 帮助 那些 WHO 需要 帮助 , 然后 这 灵感 和
['liːdərʃɪp] .
leadership **.**
领导 .

首先是帮助需要帮助的人的冲动，然后是灵感和领导力。

" - [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ɪn'taɪərli] [tuː] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [tuː; tə][juːz] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men]
" **'** **But** **the** **building** **is** **entirely** **too** **tumble** **-** **down** **to** **use** **,** **'** **said** **one** **of** **the** **men**
" - 但 这 建筑 是 完全 也 翻滚 - 向下 到 使用 , - 说 一 的 这 男人
,
,
,

"但是这栋楼破败不堪，根本没法用，"其中一人说道。

['sædli] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

sadly	;	and	I	knew	he	was	right	,	for	I	had	examined	it	;	but
令人遗憾的是	;	和	我	知道	他	曾是	正确的	,	为了	我	有	检查	它	;	但

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

遗憾的是，我知道他是对的，因为我已经仔细检查过了；但我还是说：

" - [let] [ˌjuː 'es] [miːt] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][get][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðæt] ['bɪldɪŋ]

"	-	Let	us	meet	there	to	-	morrow	morning	and	get	to	work	on	that	building
"	-	让	我们	见面	那里	到	-	明天	早晨	和	得到	到	工作	在	那	建筑

[ɑːr'selvz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [nekst] ['sʌndeɪ] . -

ourselves	and	put	it	in	shape	for	a	service	next	Sunday	.	'
我们自己	和	放	它	在	形状	为了	一个	服务	下一个	星期日	.	-

“我们明天早上在那里碰面，自己动手修缮那栋建筑，让它能赶在下周日举行礼拜之前完工。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd][soʊ]['kɑːnfɪdənt] [ðæt]

"	It	made	them	seem	so	pleased	and	encouraged	,	and	so	confident	that
"	它	制成	他们	似乎	所以	高兴	和	鼓励	,	和	所以	自信的	那

[ə; eɪ] [nuː] [ˌpɑːsə'bɪləti][wʌz; wəz]

a	new	possibility	was
一个	新的	可能性	曾是

“这让他们看起来非常高兴和受到鼓舞，并且对新的可能性充满信心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['oʊpənɪŋ] [ðæt] [aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['meni] [frendz]

opening	that	I	never	doubted	that	each	one	of	those	present	and	many	friends
开幕	那	我	绝不	怀疑	那	每个	一	的	那些	展示	和	许多	朋友们

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

我从未怀疑过在场的每一位以及我的许多朋友，

[wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

would	be	at	the	building	in	the	morning	.
会	是	在	这	建筑	在	这	早晨	.

早上会到大楼。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][æks][ænd; ənd]['kroʊbɑːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

I	was	there	early	with	a	hammer	and	ax	and	crowbar	that	I	had
我	曾是	那里	早期的	和	一个	锤	和	斧头	和	撬棍	那	我	有

[sɪ'kjʊrd] ,

secured	,
安全	,

我早早就到了，带着事先准备好的锤子、斧子和撬棍。

['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [ʃoʊd] [ʌp] !

ready	to	go	to	work	—	but	no	one	else	showed	up	!
准备好	到	去	到	工作	—	但	不	一	别的	显示	向上	!

准备去上班——但是其他人都没来！

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd]

"	He	has	a	rueful	appreciation	of	the	humor	of	it	,	as	he	pictured
"	他	有	一个	懊悔的	欣赏	的	这	幽默	的	它	,	作为	他	如图所示

[ðə; ði] [siːn] ;

the	scene	;
这	场景	;

“他想象着当时的场景，对其中的幽默感既感到好笑又感到无奈；

[ænd; ənd][wʌn] [noʊz] ['ɔːlsoʊ][ðæt] , [ɪn][ðæt]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən] ,

and	one	knows	also	that	,	in	that	little	town	of	Lexington	,
和	一	知道	还	那	,	在	那	小的	镇	的	列克星敦	,

人们也知道，在列克星顿那个小镇上，

[wer] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd][soʊ] ['breɪvli] [feɪst] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl]['ɔːlsoʊ] [breɪst]

where	Americans	had	so	bravely	faced	the	impossible	,	Russell	Conwell	also	braced
在哪里	美国人	有	所以	勇敢地	面对	这	不可能的	,	罗素	康威尔	还	支撑

[hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

himself	to	face	the	impossible	.
他自己	到	脸	这	不可能的	.

当美国人勇敢地面对不可能之事时，拉塞尔·康威尔也做好了面对不可能之事的准备。

[ə; eɪ] ['petiə] [mæn] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪər]['mætər] [wen] [ðoʊz] [huː]

A	pettier	man	would	instantly	have	given	up	the	entire	matter	when	those	who
一个	小气	男人	会	即刻	有	给定	向上	这	全部的	事情	什么时候	那些	WHO

[wɜːr; wər][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] ,

were	most	interested	failed	to	respond	,
是	最多	感兴趣的	失败的	到	回应	,

如果换作一个心胸狭隘的人，当那些最关心此事的人没有回应时，他早就放弃整件事了。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [fitʃər] [ɪn] - ['kærəktər] [ɪz][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə]

but	one	of	the	strongest	features	in	Conwell's	character	is	his	ability	to
但	一	的	这	最强	特征	在	-	特点	是	他的	能力	到

[drɔː] ['iːv(ə)n] ['daʊtɜ-z] [ænd; ənd] ['wiːkliŋz] ['ɪntuː][laɪn] ,

draw	even	doubters	and	weaklings	into	line	,
画	甚至	怀疑者	和	弱者	进入	线	,

但康威尔性格中最强大的特点之一，就是他能够让那些心存怀疑和意志薄弱的人都服从他。

[hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][stɜːr]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] .

his	ability	to	stir	even	those	who	have	given	up	.
他的	能力	到	搅拌	甚至	那些	WHO	有	给定	向上	.

他甚至能激励那些已经放弃希望的人。

" [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðæt] ['bɪldɪŋ] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , ['wɪmzɪkli] ,

"	I	looked	over	that	building	,	"	he	goes	on	,	whimsically	,
"	我	看起来	超过	那	建筑	,	"	他	去	在	,	异想天开地	,

"我眺望了那栋楼，"他继续饶有兴致地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [rɪ'per] ['riːəli] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	and	I	saw	that	repair	really	seemed	out	of	the	question	.
"	和	我	锯	那	维修	真的	似乎	出去	的	这	问题	.

"而且我发现，维修似乎真的不可能了。"

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [duː] !

Nothing	but	a	new	church	would	do	!
没有什么	但	一个	新的	教会	会	做	!

只有新建一座教堂才能解决问题！

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][æks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃɑːpɪŋ] [ðə; ði]

So	I	took	the	ax	that	I	had	brought	with	me	and	began	chopping	the
所以	我	采取	这	斧头	那	我	有	带来	和	我	和	开始	切碎	这

[pleɪs] [daʊn] .

place	down	.
地方	向下	.

于是我拿起带来的斧头，开始砍伐这片土地。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['membər] ,

In	a	little	while	a	man	,	not	one	of	the	church	members	,
在	一个	小的	尽管	一个	男人	,	不是	一	的	这	教会	成员	,

过了一会儿，一个男人，不是教会成员，

[keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [sed] ,
came **along** **and** **he** **watched** **me** **for** **a** **time** **and** **said** **,**
来了 沿着 和 他 观看 我 为了 一个 时间 和 说 ,

他走了过来，观察了我一会儿，然后说：

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ? -
' What are you going to do there ? '
- 什么 是 你 去 到 做 那里 ? -

你打算去那里做什么?

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] , - [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðɪs] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː]
" And I instantly replied , ' Tear down this old building and build a new
" 和 我 即刻 回复 , - 撕 向下 这 老的 建筑 和 建造 一个 新的
[tʃɜːrtʃ] [hɪr] ! -
church here ! '
教会 这里 ! -

我立刻回答说："拆掉这座旧建筑，在这里建一座新教堂！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He looked at me .
" 他 看起来 在 我 .

他看着我。

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wəʊnt][duː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .
' But the people won't do that , ' he said .
- 但 这 人们 惯于 做 那 , - 他 说 .

"但人民不会那样做，"他说。

" - [jes] , [ðeɪ] [wɪl] , - [aɪ] [sed] , ['tʃɪrfəli] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət]
" ' Yes , they will , ' I said , cheerfully , keeping at
" - 是的 , 他们 将要 , - 我 说 , 愉快地 , 保持 在

"是的，他们会的，"我兴高采烈地说，继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[maɪ][wɜːrk] .
my work .
我的 工作 .

我的作品。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [sed] :
Whereupon he watched me a few minutes longer and said :
于是 他 观看 我 一个 很少 分钟 更长 和 说 :

于是他又看了我几分钟，然后说道：

" - [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuː]
" ' Well , you can put me down for one hundred dollars for the new
" - 出色地 , 你 能 放 我 向下 为了 一 百 美元 为了 这 新的
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

"好吧，你可以给我一百美元作为新楼的定金。"

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -
Come up to my livery - stable and get it this evening . '
来 向上 到 我的 涂装 - 稳定的 和 得到 它 这 晚上 . -

今晚到我的马厩来取吧。

" - [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪl] ['ʃʊrli] [bi:; bi][ðer; ðər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' All right ; I'll surely be there , ' I replied .
" - 全部 正确的 ; 患病的 一定 是 那里 , - 我 回复 .

"好的，我一定会到场的，"我回答道。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,
" In a little while another man came along and stopped and looked ,
" 在 一个 小的 尽管 其他 男人 来了 沿着 和 停止 和 看起来 ,

过了一会儿，又来了一个人，停下来看了看。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ræðər][dʒaɪbd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld]
and he rather gibed at the idea of a new church and when I told
和 他 相当 嘲讽 在 这 主意 的 一个 新的 教会 和 什么时候 我 讲述
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][mæn] [kən'trɪbju:tɪŋ] [wʌn]['hʌndrəd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
him of the livery - stable man contributing one hundred dollars ,
他 的 这 涂装 - 稳定的 男人 贡献 一 百 美元 ,

他当时对新建教堂的想法嗤之以鼻，当我告诉他马厩老板捐了一百美元时，他更是激动不已。

[hi:; hi] [sed] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [jet] ! -
he said , ' But you haven't got the money yet ! '
他 说 , - 但 你 还没有 得到 这 钱 然而 ! -

他说："可是你们还没拿到钱呢！"

" - [noʊ] , - [aɪ] [sed] ; - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] . -
" ' No , ' I said ; ' but I am going to get it to - night . '
" - 不 , - 我 说 ; - 但 我 是 去 到 得到 它 到 - 夜晚 . -

"不，"我说，"但我今晚一定要拿到它。"

" - [ju:l] ['nevər] [get][ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] .
" ' You'll never get it , ' he said .
" - 你会 绝不 得到 它 , - 他 说 .

"你永远不会明白的，"他说。

- ['hi:z] [nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
' He's not that sort of a man .
- 他是 不是 那 种类 的 一个 男人 .

"他不是那种人。"

['hi:z] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [mæn] ! -
He's not even a church man ! '
他是 不是 甚至 一个 教会 男人 ! -

他甚至都不是教徒！

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [went] ['kwaɪətli][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk] ,
" But I just went quietly on with the work ,
" 但 我 只是 去 悄悄 在 和 这 工作 ,

但我只是默默地继续工作。

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ænd; ənd]['æftər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][left] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] ,
without answering and after quite a while he left ; but he called back ,
没有 回答 和 后 相当 一个 尽管 他 左边 ; 但 他 称为 后退 ,

他没有回答，过了好一会儿就离开了；但后来他又打了个电话回来。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɔ:f] , - [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] ['hʌndrəd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
as he went off , ' Well , if he does give you that hundred dollars ,
作为 他 去 离开 , - 出色地 , 如果 他 做 给 你 那 百 美元 ,

他边走边说："好吧，如果他真的给你那一百美元的话……"

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] . -
come to me and I'll give you another hundred . '
来 到 我 和 患病的 给 你 其他 百 . -

来找我，我再给你一百块。

" ['kɑ:n,wɛl] [smaɪlz] [ɪn] ['dʒi:niəl] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [sens] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz]
" Conwell smiles in genial reminiscence and without any apparent sense that he is
" 康威尔 微笑 在 和蔼可亲 怀旧 和 没有 任何 明显 感觉 那 他 是
['telɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rsən(ə)l] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑ:n] :
telling of a great personal triumph and goes on :
讲述 的 一个 伟大的 个人的 胜利 和 去 在 :

康威尔面带微笑，兴致勃勃地回忆着往事，丝毫没有意识到自己正在讲述一场伟大的个人胜利，他继续说道：

" [ðoʊz] [tu:] [men] [bəuθ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pi:p(ə)l]
" Those two men both paid the money , and of course the church people
" 那些 二 男人 两个都 有薪酬的 这 钱 , 和 的 课程 这 教会 人们
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“那两个人都付了钱，当然还有教会的人自己。”

[hu:] [æt; ət] [fɜ:rst] [hæd; həd] [nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,
who at first had not quite understood that I could be in earnest ,
WHO 在 第一的 有 不是 相当 理解 那 我 可以 是 在 认真 ,

起初他不太明白我是认真的，

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ænd; ənd] [helpt] , [wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [æz; əz] , [waɪl] [ðə; ði] [nu:]
joined in and helped , with work and money , and as , while the new
加入 在 和 帮助 , 和 工作 和 钱 , 和 作为 , 尽管 这 新的
[tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,
church was building ,
教会 曾是 建筑 ,

在建造新教堂期间，他们积极参与并提供帮助，包括出力和捐款。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [get] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ,
it was peculiarly important to get and keep the congregation together ,
它 曾是 奇特地 重要的 到 得到 和 保持 这 会众 一起 ,

维系信众的团结尤为重要。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,
and as they had ceased to have a minister of their own ,
和 作为 他们 有 停止 到 有 一个 部长 的 他们的 自己的 ,

由于他们失去了自己的部长，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [frʌm; frəm] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ænd; ənd] [pri:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ə; eɪ]
I used to run out from Boston and preach for them , in a
我 用过的 到 跑步 出去 从 波士顿 和 布道 为了 他们 , 在 一个
[ru:m] [wi:; wi] [haɪrd] .
room we hired .
房间 我们 雇用 .

我以前常常从波士顿跑到那里，在我们租来的房间里为他们布道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] ['leksɪŋtən] , [ɪn] - , [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]
" And it was there in Lexington , in 1879 , that I determined to become
" 和 它 曾是 那里 在 列克星敦 , 在 - , 那 我 决定 到 变得
[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
a minister .
一个 部长 .

“正是在1879年的列克星顿，我下定决心要成为一名牧师。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:] ['præktɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

I	had	a	good	law	practice	,	but	I	determined	to	give	it	up	.
我	有	一个	好的	法律	实践	,	但	我	决定	到	给	它	向上	.

我原本有一份不错的律师工作，但我决定放弃。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][felt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

For	many	years	I	had	felt	more	or	less	of	a	call	to	the	ministry	,
为了	许多	年	我	有	毛毡	更多的	或者	较少的	的	一个	称呼	到	这	部	,

多年来，我一直或多或少地感受到一种蒙召从事牧师工作的召唤。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['defɪnət] [taɪm][tu:; tə][bɪ'gɪn] .

and	here	at	length	was	the	definite	time	to	begin	.
和	这里	在	长度	曾是	这	定	时间	到	开始	.

终于到了正式开始的时候了。

" [wi:k] [baɪ] [wi:k] [aɪ] [pri:tʃt] [ðer; ðər] " — [haʊ] [streɪndʒ] , [naʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

"	Week	by	week	I	preached	there	"	—	how	strange	,	now	,	to	think	of	William
"	星期	经过	星期	我	布道	那里	"	—	如何	奇怪的	,	现在	,	到	思考	的	威廉

[di:n] ['haʊəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] - ['pri:tʃər] !

Dean	Howells	and	the	colonel	-	preacher	!
院长	豪厄尔斯	和	这	上校	-	牧师	!

“我每周都在那里布道”——现在想想威廉·迪恩·豪威尔斯和那位上校牧师，真是不可思议！

— " [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃɜ:rtʃ] ,

—	"	and	after	a	while	the	church	was	completed	,	and	in	that	very	church	,
—	"	和	后	一个	尽管	这	教会	曾是	完全的	,	和	在	那	非常	教会	,

——“过了一段时间，教堂建成了，就在那座教堂里，

[ðer; ðər][ɪn] ['leksɪŋtən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] .

there	in	Lexington	,	I	was	ordained	a	minister	.
那里	在	列克星敦	,	我	曾是	受戒	一个	部长	.

在列克星顿，我被任命为牧师。

" [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [θɪŋ] , [ɔ:l] [ðɪs] ,

"	A	marvelous	thing	,	all	this	,
"	一个	奇妙	事物	,	全部	这	,

这一切真是太奇妙了！

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [haɪts] [ðæt] ['kɑ:nˌwɛl] [hæz; həz] [sɪns] [ə'teɪnd] —

even	without	considering	the	marvelous	heights	that	Conwell	has	since	attained	—
甚至	没有	考虑	这	奇妙	高度	那	康威尔	有	自从	已达到	—

[ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [θɪŋ] ,

a	marvelous	thing	,
一个	奇妙	事物	,

即使不考虑康威尔后来取得的惊人成就——这本身就是一件了不起的事情——

[æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv]['roʊmæns] !

an	achievement	of	positive	romance	!
一个	成就	的	积极的	浪漫	!

一段美好浪漫的结晶！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkən] ['breɪvəri][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs]

That	little	church	stood	for	American	bravery	and	initiative	and	self	-	sacrifice
那	小的	教会	站立	为了	美国人	勇敢	和	倡议	和	自己	-	牺牲

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪsɪzəm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wel] ['bɪfɪtɪd] [gʊd] [oʊld] ['leksɪŋtən] .

and	romanticism	in	a	way	that	well	befitted	good	old	Lexington	.
和	浪漫主义	在	一个	方式	那	出色地	合适的	好的	老的	列克星敦	.

那座小教堂象征着美国的勇敢、进取、自我牺牲和浪漫主义，这与古老的列克星顿非常契合。

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [lɔː] ['præktɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [æt; ət]

To	leave	a	large	and	overflowing	law	practice	and	take	up	the	ministry	at
到	离开	一个	大的	和	溢出	法律	实践	和	拿	向上	这	部	在

[ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][sɪks]['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv]

a	salary	of	six	hundred	dollars	a	year	seemed	to	the	relatives	of
一个	薪水	的	六	百	美元	一个	年	似乎	到	这	亲属	的

- [waɪf][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [soʊ][tuː; tə]

Conwell's	wife	the	extreme	of	foolishness	and	they	did	not	hesitate	so	to
-	妻子	这	极端	的	愚蠢	和	他们	做过	不是	犹豫	所以	到

[ɪk'spres] [ðəm'selvz] .

express	themselves	.
表达	他们自己	.

康威尔妻子的亲戚们认为，放弃生意兴隆的律师事务所，转而接受每年六百美元的薪水去当牧师，简直是愚蠢至极，他们毫不犹豫地表达了这种看法。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] - ['vɪʒ(ə)n] .

Naturally	enough	,	they	did	not	have	Conwell's	vision	.
自然	足够的	,	他们	做过	不是	有	-	想象	.

当然，他们没有康威尔那样的远见卓识。

[jet] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ænd; ənd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Yet	he	himself	was	fair	enough	to	realize	and	to	admit	that	there	was
然而	他	他自己	曾是	公平的	足够的	到	意识到	和	到	承认	那	那里	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fernəs] [ɪn][ðer; ðər][əb'dʒɛkʃənz] ;

a	good	deal	of	fairness	in	their	objections	;
一个	好的	交易	的	公平	在	他们的	反对意见	;

然而，他本人也足够公正，能够认识到并承认他们的反对意见有很多合理之处；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

and	so	he	said	to	the	congregation	that	,
和	所以	他	说	到	这	会众	那	,

于是他对会众说：

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

although	he	was	quite	ready	to	come	for	the	six	hundred	dollars	a
虽然	他	曾是	相当	准备好	到	来	为了	这	六	百	美元	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

虽然他很乐意接受每年六百美元的薪水，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['sæləri][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['dʌbld] [ðə; ði]

he	expected	them	to	double	his	salary	as	soon	as	he	doubled	the
他	预期的	他们	到	双倍的	他的	薪水	作为	很快	作为	他	双倍	这

他期望他们在他把收入翻倍后，也把他的薪水翻倍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[tʃɜːrtʃ] ['membərʃɪp] .

church	membership	.
教会	会员资格	.

教会成员身份。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

This	seemed	to	them	a	good	deal	like	a	joke	,
这	似乎	到	他们	一个	好的	交易	喜欢	一个	开玩笑	,

在他们看来，这简直就像个笑话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ænsər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː]

but	they	answered	in	perfect	earnestness	that	they	would	be	quite	willing	to	do
但	他们	回答	在	完美的	认真	那	他们	会	是	相当	愿意的	到	做

[ðə; ði] ['dʌblɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['dʌblɪŋ] ,

the	doubling	as	soon	as	he	did	the	doubling	,
这	翻倍	作为	很快	作为	他	做过	这	翻倍	,

但他们非常认真地回答说，只要他把工作量翻倍，他们也完全愿意这样做。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['sæləri] [wʌz; wəz] ['dʌbld] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	in	less	than	a	year	the	salary	was	doubled	accordingly	.
和	在	较少的	比	一个	年	这	薪水	曾是	双倍	因此	.

不到一年时间，薪水就相应翻了一番。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['luːkrətɪv] [lɔː] [fɔːr; fər]

I	asked	him	if	he	had	found	it	hard	to	give	up	the	lucrative	law	for
我	问	他	如果	他	有	成立	它	难的	到	给	向上	这	利润丰厚	法律	为了

[ə; eɪ] [pʊr] ['mɪnɪstri] ,

a	poor	ministry	,
一个	贫穷的	部	,

我问他，放弃收入丰厚的法律工作而选择收入微薄的牧师工作，是否觉得很难。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['hjuːmərəs]

and	his	reply	gave	a	delightful	impression	of	his	capacity	for	humorous
和	他的	回复	给予	一个	愉快	印象	的	他的	容量	为了	幽默

['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

insight	into	human	nature	,
洞察力	进入	人类	自然	,

他的回答令人愉快地展现了他对人性的幽默洞察力。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['twɪŋk(ə)l] :

for	he	said	,	with	a	genial	twinkle	:
为了	他	说	,	和	一个	和蔼可亲	闪烁	:

他带着和蔼的眼神说道：

" [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rentʃ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [self] -

"	Oh	yes	,	it	was	a	wrench	;	but	there	is	a	sort	of	romance	of	self	-
"	哦	是的	,	它	曾是	一个	扳手	;	但	那里	是	一个	种类	的	浪漫	的	自己	-

['sækrɪfaɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

sacrifice	,	you	know	.
牺牲	,	你	知道	.

"哦，是的，这很令人痛苦；但你知道，自我牺牲也有一种浪漫情怀。"

[aɪ] ['ræðər] [sə'poʊz] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] ['mɑːtəz] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['biːɪŋ] ['mɑːtəz] !

I	rather	suppose	the	old	-	time	martyrs	rather	enjoyed	themselves	in	being	martyrs	!
我	相当	认为	这	老的	-	时间	殉道者	相当	享受	他们自己	在	存在	殉道者	!

我倒觉得，以前的殉道者们其实挺享受当殉道者的过程！

" ['kɑːnˌwɛl] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] ['leksɪŋtən] .

"	Conwell	did	not	stay	very	long	in	Lexington	.
"	康威尔	做过	不是	停留	非常	长的	在	列克星敦	.

康威尔在列克星敦并没有待很久。

[ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

A	struggling	little	church	in	Philadelphia	heard	of	what	he	was	doing	,
一个	挣扎	小的	教会	在	费城	听到	的	什么	他	曾是	正在做	,

费城一家苦苦挣扎的小教会听说了他的事迹。

[ænd; ənd][soʊ][æn; ən][oʊld] ['diːkən] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æn; ən]

and	so	an	old	deacon	went	up	to	see	and	hear	him	,	and	an
和	所以	一个	老的	执事	去	向上	到	看	和	听到	他	,	和	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

invitation	was	given	;
邀请	曾是	给定	;

于是一位老执事上前去见他、听他讲话，并向他发出了邀请；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['leksɪŋtən] [tʃɜːrtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɒspərəsli] [ɑːn][ɪts] [fiːt] ,

and	as	the	Lexington	church	seemed	to	be	prosperously	on	its	feet	,
和	作为	这	列克星敦	教会	似乎	到	是	繁荣昌盛	在	它是	脚	,

而随着列克星顿教会似乎步入正轨，发展势头良好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['bɑːdi] ['kiːnli] [ə'piːld] [tuː; tə] -

and	the	needs	of	the	Philadelphia	body	keenly	appealed	to	Conwell's
和	这	需求	的	这	费城	身体	敏锐地	上诉	到	-

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

imagination	,	a	change	was	made	,
想像力	,	一个	改变	曾是	制成	,

费城教会的需求深深吸引了康威尔，于是他做出了改变。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][went] , [ɪn] - ,

and	at	a	salary	of	eight	hundred	dollars	a	year	he	went	,	in	1882	,
和	在	一个	薪水	的	八	百	美元	一个	年	他	去	,	在	-	,

1882年，他以每年八百美元的薪水去了那里。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['strʌglɪŋ] [ˌfɪlə'delfɪr] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

to	the	little	struggling	Philadelphia	congregation	,	and	of	that	congregation
到	这	小的	挣扎	费城	会众	,	和	的	那	会众

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['pæstər] — ['oʊnli] ,

he	is	still	pastor	—	only	,
他	是	仍然	牧师	—	仅有的	,

他仍然是费城那个处境艰难的小教会的牧师，而且他现在仍然是那个教会的牧师——只是，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

it	ceased	to	be	a	struggling	congregation	a	great	many	years	ago	!
它	停止	到	是	一个	挣扎	会众	一个	伟大的	许多	年	前	!

它早在很多年前就不再是一个苦苦挣扎的教会了！

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['evri] [jɪr] [ðæn; ðən]

And	long	ago	it	began	paying	him	more	thousands	every	year	than
和	长的	前	它	开始	付费	他	更多的	数千	每一个	年	比

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['hʌndrədz] .

at	first	it	gave	him	hundreds	.
在	第一的	它	给予	他	数百	.

很久以前，他每年支付给他的薪水就从最初的几百美元增加到了数千美元。

['driːmər] [æz; əz]['kɑːnˌwɛl] ['ɔːlweɪz][ɪz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

Dreamer	as	Conwell	always	is	in	connection
梦想家	作为	康威尔	总是	是	在	联系

梦想家康威尔总是与人保持联系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌpræktɪ'kæləti] , [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

with	his	immense	practicality	,	and	moved	as	he	is	by	the	spiritual
和	他的	巨大	实用性	,	和	已搬	作为	他	是	经过	这	精神

['influənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

influences	of	life	,
影响	的	生活	,

他极富务实精神，并且深受生活中的精神影响，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ˌfɪlə'dɛlfiːəz] [niːd] [ə'piːl] ,

it	is	more	than	likely	that	not	only	did	Philadelphia's	need	appeal	,
它	是	更多的	比	可能	那	不是	仅有的	做过	费城的	需要	上诉	,

费城的需求不仅很可能需要上诉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十七美分的故事(The Story of Fifty-Seven Cents)
第2/3页

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌfɪlə'delfɪr] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪti] , [ment] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
but **also** **the** **fact** **that** **Philadelphia** **,** **as** **a** **city** **,** **meant** **much** **to** **him** **,**
但 还 这 事实 那 费城 , 作为 一个 城市 , 意思是 很多 到 他 ,

但费城这座城市对他来说意义非凡。

[fɔ:r; fər] , ['kʌmɪŋ] [nɔ:rθ] , ['wu:ndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,
for **,** **coming** **North** **,** **wounded** **from** **a** **battle** **-** **field** **of** **the** **Civil** **War** **,**
为了 , 未来 北 , 受伤 从 一个 战斗 - 场地 的 这 民用 战争 ,

因为，他从北方而来，在内战战场上负伤，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]
it **was** **in** **Philadelphia** **that** **he** **was** **cared** **for** **until** **his** **health** **and**
它 曾是 在 费城 那 他 曾是 关心 为了 直到 他的 健康 和
[streŋθ] [wɜ:r; wər] [rɪ'kʌvərd] .
strength **were** **recovered** **.**
力量 是 恢复 .

他在费城接受治疗，直到健康和体力恢复。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðæt] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæd; həd] ['ɜ:rli] [bɪ'kʌm] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Thus **it** **came** **that** **Philadelphia** **had** **early** **become** **dear** **to** **him** **.**
因此 它 来了 那 费城 有 早期的 变得 亲爱的 到 他 .

就这样，费城很早就成了他钟爱的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] ['dri:miŋ] [greɪt] [dri:mz] [meɪ] [goʊ][hænd]
And **here** **is** **an** **excellent** **example** **of** **how** **dreaming** **great** **dreams** **may** **go** **hand**
和 这里 是 一个 出色的 例子 的 如何 做梦 伟大的 梦境 可能 去 手
- [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [su:'pɜ:rb] [rɪ'zʌlts] .
- **in** **-** **hand** **with** **winning** **superb** **results** **.**
- 在 - 手 和 获胜 高超 结果 .

这里有一个绝佳的例子，说明怀揣远大梦想如何与取得卓越成果相辅相成。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['strʌglɪŋ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [naʊ] [oʊnz] [ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪz][ə; eɪ] [greɪt] [nu:] [tʃɜ:rtʃ]
For **that** **little** **struggling** **congregation** **now** **owns** **and** **occupies** **a** **great** **new** **church**
为了 那 小的 挣扎 会众 现在 拥有 和 占据 一个 伟大的 新的 教会
['bɪldɪŋ] [ðæt] [si:ts] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə'merɪkə] — [ænd; ənd]
building **that** **seats** **more** **people** **than** **any** **other** **Protestant** **church** **in** **America** **—** **and**
建筑 那 座位 更多的 人们 比 任何 其他 新教 教会 在 美国 — 和
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:nˌwɛl] [fɪlz] [ˌaɪ 'ti:] !
Dr **.** **Conwell** **fills** **it** **!**
博士 . 康威尔 填充 它 !

这个曾经苦苦挣扎的小教会如今拥有并占据了一座宏伟的新教堂建筑，其容纳人数比美国任何其他新教教堂都多——而且康威尔博士经常在那里演讲！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents]
STORY **OF** **THE** **FIFTY** **-** **SEVEN** **CENTS**
故事 的 这 五十 - 七 分

五十七美分的故事

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn] - [laɪf][wʌn] [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪnz] [θruː] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l]

At	every	point	in	Conwell's	life	one	sees	that	he	wins	through	his	wonderful
在	每一个	观点	在	-	生活	一	看到	那	他	胜利	通过	他的	精彩的

['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

personal	influence	on	old	and	young	.
个人的	影响	在	老的	和	年轻的	.

在康威尔的一生中，人们总能看到他凭借对老人和年轻人的出色个人影响力而获得成功。

['evri] [step] ['fɔːrwərd] , ['evri] ['traɪʌmf] [ə'tʃiːvd] , [kʌmz] [nɑːt][ə'loʊn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

Every	step	forward	,	every	triumph	achieved	,	comes	not	alone	from	his	own
每一个	步	向前	,	每一个	胜利	已达成	,	来	不是	独自的	从	他的	自己的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

他取得的每一步进步，每一次胜利，都不仅仅源于他自身的热情。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm]['ɪntuː] ['ʌðər] .

but	because	of	his	putting	that	enthusiasm	into	others	.
但	因为	的	他的	推杆	那	热情	进入	其他的	.

但正是因为他把这份热情传递给了别人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər]

And	when	I	learned	how	it	came	about	that	the	present	church	buildings	were
和	什么时候	我	学习	如何	它	来了	关于	那	这	展示	教会	建筑物	是

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

当我了解到现在这座教堂建筑群的建造缘起时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːrvələs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][fækt] [ðæt] [ɑːr; ər]['streɪndʒər]

it	was	another	of	those	marvelous	tales	of	fact	that	are	stranger
它	曾是	其他	的	那些	奇妙	故事	的	事实	那	是	陌生人

[ðæn; ðən] ['eni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

than	any	imagination	could	make	them	.
比	任何	想像力	可以	制作	他们	.

这又是一个精彩绝伦的真实故事，其离奇程度远超任何人的想象。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd]

And	yet	the	tale	was	so	simple	and	sweet	and	sad	and
和	然而	这	故事	曾是	所以	简单的	和	甜的	和	伤心	和

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] .

unpretending	.
不加掩饰的	.

然而，这个故事却如此简单、甜蜜、悲伤而又朴实无华。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [fɜːrst] [ə'suːmd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [led]

When	Dr	.	Conwell	first	assumed	charge	of	the	little	congregation	that	led
什么时候	博士	.	康威尔	第一的	假定	收费	的	这	小的	会众	那	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [bəuθ][ɪn][ɪts] ['nʌmbərz] [ænd; ənd]

him	to	Philadelphia	it	was	really	a	little	church	both	in	its	numbers	and
他	到	费城	它	曾是	真的	一个	小的	教会	两个都	在	它是	数字	和

[ɪn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd] ,

in	the	size	of	the	building	that	it	occupied	,
在	这	尺寸	的	这	建筑	那	它	占领	,

康威尔博士最初接管带领他来到费城的这个小教会时，无论从信徒人数还是教堂建筑的规模来看，它都是一个名副其实的小教堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [soʊ]['pɑːpjələr]['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz]

but	it	quickly	became	so	popular	under	his	leadership	that	the	church	services
但	它	迅速地	成为	所以	受欢迎的	在下面	他的	领导	那	这	教会	服务

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][ə'laɪk][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm]

and	Sunday	-	school	services	were	alike	so	crowded	that	there	was	no	room
和	星期日	-	学校	服务	是	同样	所以	挤	那	那里	曾是	不	房间

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [keɪm] ,

for	all	who	came	,
为了	全部	WHO	来了	,

但在他的领导下，教会很快变得非常受欢迎，教堂礼拜和主日学礼拜都非常拥挤，以至于无法容纳所有前来的人。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] .

and	always	there	were	people	turned	from	the	doors	.
和	总是	那里	是	人们	转向	从	这	门	.

总有人被拒之门外。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ['iːgərli]

One	afternoon	a	little	girl	,	who	had	eagerly
一	下午	一个	小的	女孩	,	WHO	有	急切地

一天下午，一个小女孩兴致勃勃地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] , [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [dɔːr] ,

wished	to	go	,	turned	back	from	the	Sunday	-	school	door	,
希望	到	去	,	转向	后退	从	这	星期日	-	学校	门	,

想去，却在主日学校门口转身离开。

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ruːm] .

crying	bitterly	because	they	had	told	her	that	there	was	no	more	room	.
哭泣	苦涩地	因为	他们	有	讲述	她	那	那里	曾是	不	更多的	房间	.

她痛哭流涕，因为他们告诉她没有房间了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] , [blæk] - ['herd] [mæn][met][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ,

But	a	tall	,	black	-	haired	man	met	her	and	noticed	her	tears	and	,
但	一个	高的	,	黑色的	-	头发	男人	遇见	她	和	注意到	她	眼泪	和	,

['stɑːpɪŋ] ,

stopping	,
停止	,

但一位身材高大、黑发的男人遇见了她，注意到她眼中的泪水，便停了下来。

[æskt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

asked	why	it	was	that	she	was	crying	,
问	为什么	它	曾是	那	她	曾是	哭泣	,

问她为什么哭，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɑːbɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər]

and	she	sobbingly	replied	that	it	was	because	they	could	not	let	her
和	她	啜泣着	回复	那	它	曾是	因为	他们	可以	不是	让	她

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

into	the	Sunday	-	school	.
进入	这	星期日	-	学校	.

她抽泣着回答说，那是因为他们不让她进主日学校。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] , " [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːn,wɛl] , [ɪn] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

"	I	lifted	her	to	my	shoulder	,	"	says	Dr	.	Conwell	,	in	telling	of	this	;
"	我	抬起	她	到	我的	肩膀	,	"	说道	博士	.	康威尔	,	在	讲述	的	这	;

康威尔医生在讲述这件事时说：“我把她抱到我的肩膀上。”

[fɔːr; fər]['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ['elsˌwer] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

for	after	hearing	the	story	elsewhere	I	asked	him	to	tell	it	to	me
为了	后	听力	这	故事	别处	我	问	他	到	告诉	它	到	我

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

因为我从别处听到了这个故事，就请他亲自讲给我听。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [streɪndʒ][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

for	it	seemed	almost	too	strange	to	be	true	.
为了	它	似乎	几乎	也	奇怪的	到	是	真的	.

因为这看起来几乎太离奇了，难以置信。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] " — [ænd; ənd][wʌn] ['riəlaiziz] [ðə; ði] ['prɪti] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	lifted	her	to	my	shoulder	"	—	and	one	realizes	the	pretty	scene	it
"	我	抬起	她	到	我的	肩膀	"	—	和	一	意识到	这	漂亮的	场景	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

must	have	made	for	the	little	girl	to	go	through	the	crowd	of	people	,
必须	有	制成	为了	这	小的	女孩	到	去	通过	这	人群	的	人们	,

“我把她抱到肩上”——人们不禁会想到，小女孩穿过人群时，那该是多么美好的场景啊。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] , [tɔːl] ,

drying	her	tears	and	riding	proudly	on	the	shoulders	of	the	kindly	,	tall	,
烘干	她	眼泪	和	骑术	自豪地	在	这	肩膀	的	这	亲切地	,	高的	,

[dɑːrk][mæn] !

dark	man	!
黑暗的	男人	!

她擦干眼泪，骄傲地骑在那位和蔼高大、肤色黝黑的男人肩上！

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] ,

"	I	said	to	her	that	I	would	take	her	in	,	and	I	did	so	,
"	我	说	到	她	那	我	会	拿	她	在	,	和	我	做过	所以	,

“我告诉她我会收留她，我也确实这么做了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [bɪg] [ɪ'nʌf]

and	I	said	to	her	that	we	should	some	day	have	a	room	big	enough
和	我	说	到	她	那	我们	应该	一些	天	有	一个	房间	大的	足够的

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

for	all	who	should	come	.
为了	全部	WHO	应该	来	.

我对她说，总有一天我们应该有一个足够大的房间，容纳所有想来的人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['perənts] — [aɪ]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['æftərwərd]

And	when	she	went	home	she	told	her	parents	—	I	only	learned	this	afterward
和	什么时候	她	去	家	她	讲述	她	父母	—	我	仅有的	学习	这	之后

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [tuː; tə][help] [bɪld] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

—	that	she	was	going	to	save	money	to	help	build	the	larger	church	and
—	那	她	曾是	去	到	节省	钱	到	帮助	建造	这	更大的	教会	和

['sʌndeɪ] - [skuːl] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] ['wɑːntɪd] !

Sunday	-	school	that	Dr	.	Conwell	wanted	!
星期日	-	学校	那	博士	.	康威尔	通缉	!

她回家后告诉父母——我后来才知道——她要攒钱，帮助康威尔博士建造更大的教堂和主日学校！

[hɜːr; hər] ['perənts] ['plezntli] ['hjuːməd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][rʌn] ['erəndz]

Her	parents	pleasantly	humored	her	in	the	idea	and	let	her	run	errands
她	父母	愉快	幽默	她	在	这	主意	和	让	她	跑步	跑腿

[ænd; ənd][duː]['lɪt(ə)l]['tæsks][tuː; tə] [ɜːrn] ['peniz] ,

and	do	little	tasks	to	earn	pennies	,
和	做	小的	任务	到	赚	便士	,

她的父母欣然接受了她的想法，让她跑腿做些小事来挣点零花钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['peniz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bæŋk] .

and	she	began	dropping	the	pennies	into	her	bank	.
和	她	开始	下降	这	便士	进入	她	银行	.

于是她开始把硬币存进银行。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ['æftər][ðæt][ʃiː; ʃi]

"	She	was	a	lovable	little	thing	—	but	in	only	a	few	weeks	after	that	she
"	她	曾是	一个	可爱的	小的	事物	—	但	在	仅有的	一个	很少	周	后	那	她

[wʌz; wəz]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd] ;

was	taken	suddenly	ill	and	died	;
曾是	已采取	突然	患病的	和	死亡	;

"她是个可爱的小家伙——但仅仅几周后，她就突然生病去世了;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][hɜːr; hər]['fɑːðər][toʊld][ˌem 'iː] , ['kwaɪətli] ,

and	at	the	funeral	her	father	told	me	,	quietly	,
和	在	这	葬礼	她	父亲	讲述	我	,	悄悄	,

在葬礼上，她父亲平静地告诉我:

[ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] - [fʌnd] .

of	how	his	little	girl	had	been	saving	money	for	a	building	-	fund	.
的	如何	他的	小的	女孩	有	到过	保存	钱	为了	一个	建筑	-	基金	.

他讲述了他的小女儿如何为建房基金攒钱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

And	there	,	at	the	funeral	,
和	那里	,	在	这	葬礼	,

就在葬礼上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] — [dʒʌst]['fɪfti] - ['sev(ə)n][sents][ɪn] ['peniz] .

he	handed	me	what	she	had	saved	—	just	fifty	-	seven	cents	in	pennies	.
他	递交	我	什么	她	有	已保存	—	只是	五十	-	七	分	在	便士	.

他把她攒下的钱递给了我——只有五十七美分，全是便士硬币。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [dʌz] [nɑːt][seɪ] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] ; [hiː; hi][ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,

"	Dr	.	Conwell	does	not	say	how	deeply	he	was	moved	;	he	is	,	after	all	,
"	博士	.	康威尔	做	不是	说	如何	深	他	曾是	已搬	;	他	是	,	后	全部	,

康威尔博士没有说他深受感动到什么程度；毕竟，他是一位.....

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] .

a	man	of	very	few	words	as	to	his	own	emotions	.
一个	男人	的	非常	很少	字	作为	到	他的	自己的	情绪	.

他很少用言语表达自己的情感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ['tendərnəs] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

But	a	deep	tenderness	had	crept	into	his	voice	.
但	一个	深的	压痛	有	悄悄地爬	进入	他的	嗓音	.

但他的声音里却流露出深深的温柔。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [trʌs'tiːz] [aɪ][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]

"	At	a	meeting	of	the	church	trustees	I	told	of	this	gift	of	fifty	-	seven
"	在	一个	会议	的	这	教会	受托人	我	讲述	的	这	礼物	的	五十	-	七

[sents] — [ðə; ði][fɜːrst][gɪft] [tɔːrd] [ðə; ði][prə'poʊzd] ['bɪldɪŋ] - [fʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ðæt]

cents	—	the	first	gift	toward	the	proposed	building	-	fund	of	the	new	church	that
分	—	这	第一的	礼物	朝向	这	建议的	建筑	-	基金	的	这	新的	教会	那

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

was	some	time	to	exist	.
曾是	一些	时间	到	存在	.

“在教会理事会的一次会议上，我讲述了这笔五十七美分的捐赠——这是为筹建新教堂而设立的第一笔捐款，而这座新教堂当时还有一段时间才建成。

[fɔːr; fər][ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['berli] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,

For	until	then	the	matter	had	barely	been	spoken	of	,
为了	直到	然后	这	事情	有	仅仅	到过	说	的	,

在此之前，这件事几乎无人提及。

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

as	a	new	church	building	had	been	simply	a	possibility	for	the	future	.
作为	一个	新的	教会	建筑	有	到过	简单地	一个	可能性	为了	这	未来	.

建造一座新教堂只是未来一种可能性。

" [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] ,

"	The	trustees	seemed	much	impressed	,
"	这	受托人	似乎	很多	印象深刻	,

受托人似乎印象深刻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

and	it	turned	out	that	they	were	far	more	impressed	than	I	could	possibly
和	它	转向	出去	那	他们	是	远的	更多的	印象深刻	比	我	可以	可能

[hæv; həv] [hoʊpt] ,

have	hoped	,
有	希望	,

结果证明，他们的反应远远超出了我的预期。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]

for	in	a	few	days	one	of	them	came	to	me	and	said	that	he	thought
为了	在	一个	很少	天	一	的	他们	来了	到	我	和	说	那	他	想法

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ɑːn] [brɔːd] [striːt] — [ðə; ði] ['veri] [lɑːt]

it	would	be	an	excellent	idea	to	buy	a	lot	on	Broad	Street	—	the	very	lot
它	会	是	一个	出色的	主意	到	买	一个	很多	在	广阔	街道	—	这	非常	很多

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] [stændz] .

on	which	the	building	now	stands	.
在	哪个	这	建筑	现在	站立	.

几天后，其中一人来找我说，他认为在布罗德街买一块地是个绝妙的主意——那块地正是现在这栋楼所在的位置。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] ,

"	It	was	characteristic	of	Dr	.	Conwell	that	he	did	not	point	out	,
"	它	曾是	特征	的	博士	.	康威尔	那	他	做过	不是	观点	出去	,

康威尔博士的特点就是他不会指出这一点。

[wʌt] ['evri] [wʌn] [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ,

what	every	one	who	knows	him	would	understand	,
什么	每一个	一	WHO	知道	他	会	理解	,

所有认识他的人都会明白这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [kwɪk]
that **it** **was** **his** **own** **inspiration** **put** **into** **the** **trustees** **which** **resulted** **in** **this** **quick**
那 它 曾是 他的 自己的 灵感 放 进入 这 受托人 哪个 结果 在 这 快的
[ænd; ənd] ['defɪnət] [muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **definite** **move** **on** **the** **part** **of** **one** **of** **them** **.**
和 定 移动 在 这 部分 的 一 的 他们 .

正是他向受托人提出的建议，才促使其中一位受托人迅速而果断地采取了这一行动。

" [aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,
" I talked the matter over with the owner of the property ,
" 我 谈话 这 事情 超过 和 这 所有者 的 这 财产 ,

"我和房主谈过这件事，"

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and told him of the beginning of the fund , the story of the little
和 讲述 他 的 这 开始 的 这 基金 , 这 故事 的 这 小的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

然后向他讲述了基金的由来，以及那个小女孩的故事。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [nɔːr] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] -
The man was not one of our church , nor , in fact , was he a church -
这 男人 曾是 不是 一 的 我们的 教会 , 也不 , 在 事实 , 曾是 他 一个 教会 -
['goʊər][æt; ət][ɔːl] ,
goer at all ,
戈尔 在 全部 ,

这个人不是我们教会的成员，事实上，他根本不去教堂。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents] [ænd; ənd]
but he listened attentively to the tale of the fifty - seven cents and
但 他 听着 认真地 到 这 故事 的 这 五十 - 七 分 和
['sɪmpli] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [sel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]
simply said he was quite ready to go ahead and sell us that piece of
简单地 说 他 曾是 相当 准备好 到 去 前方 和 卖 我们 那 片 的
[lænd][fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd]
land for ten thousand
土地 为了 十 千

但他认真听完了那五十七美分的故事，然后简单地说他完全愿意以一万美元的价格把那块地卖给我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

美元

['teɪkɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['diːpli] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst]
taking — and the unexpectedness of this deeply touched me — taking a first
采取 — 和 这 意外性 的 这 深 感动 我 — 采取 一个 第一的
['peɪmənt] [ʌv; əv][dʒʌst] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bæləns] [stænd][ɑːn][ə; eɪ]
payment of just fifty - seven cents and letting the entire balance stand on a
支付 的 只是 五十 - 七 分 和 出租 这 全部的 平衡 站立 在 一个
[faɪv] - [pər] - [sent] .
five - per - cent .
五 - 每 - 中心 .

——而且这种出乎意料的做法深深地打动了我——第一笔款项仅为 57 美分，而整个余额则按 5% 的利率计算。

['mɔ:rgɪdʒ] !
mortgage **!**
抵押 !

抵押!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][ək'sept] [ðɪs]
" **And** **it** **seemed** **to** **me** **that** **it** **would** **be** **the** **right** **thing** **to** **accept** **this**
" 和 它 似乎 到 我 那 它 会 是 这 正确的 事物 到 接受 这
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['lɪbərəl][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
unexpectedly **liberal** **proposition** **,**
不料 自由主义 主张 ,

"在我看来，接受这个出乎意料的自由主义提议是正确的做法。"

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] [ɑ:n] [ðæt] ['beɪsɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ænd; ənd]
and **I** **went** **over** **the** **entire** **matter** **on** **that** **basis** **with** **the** **trustees** **and**
和 我 去 超过 这 全部的 事情 在 那 基础 和 这 受托人 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] ,
some **of** **the** **other** **members** **,**
一些 的 这 其他 成员 ,

我在此基础上与受托人和其他一些成员详细讨论了整个事件，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [su:n] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] .
and **all** **the** **people** **were** **soon** **talking** **of** **having** **a** **new** **church** **.**
和 全部 这 人们 是 很快 说 的 拥有 一个 新的 教会 .

很快，所有人都开始谈论要建一座新教堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] ,
But **it** **was** **not** **done** **in** **that** **way** **,** **after** **all** **,** **for** **,**
但 它 曾是 不是 完毕 在 那 方式 , 后 全部 , 为了 ,

但事情最终并没有那样进行，因为.....

[faɪn] [ðoʊ] [ðæt] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [stɪl] ['faɪnər] .
fine **though** **that** **way** **would** **have** **been** **,** **there** **was** **to** **be** **one** **still** **finer** **.**
美好的 尽管 那 方式 会 有 到过 , 那里 曾是 到 是 一 仍然 更精细 .

虽然那样做也不错，但还有更好的方法。

" [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [oʊnd] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Not** **long** **after** **my** **talk** **with** **the** **man** **who** **owned** **the** **land** **,** **and** **his**
" 不是 长的 后 我的 讲话 和 这 男人 WHO 拥有 这 土地 , 和 他的
[sər'praɪzɪŋli] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
surprisingly **good** **-** **hearted** **proposition** **,**
出奇 好的 - 心地 主张 ,

"在我与土地所有者交谈后不久，他提出了一个出乎意料的善意提议，

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][wʌn] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊnt] ['hɑ:li] [tʃɜ:rtʃ]
an **exchange** **was** **arranged** **for** **me** **one** **evening** **with** **a** **Mount** **Holly** **church**
一个 交换 曾是 安排 为了 我 一 晚上 和 一个 山 冬青 教会
,
,
,

一天晚上，有人为我安排了一次与芒特霍利教堂的交换活动。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
and **my** **wife** **went** **with** **me** **.**
和 我的 妻子 去 和 我 .

我妻子和我一起去了。

[wi:; wi] [keɪm] [bæk] [leɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][wet][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,
We **came** **back** **late** **,** **and** **it** **was** **cold** **and** **wet** **and** **miserable** **,**
我们 来了 后退 晚的 , 和 它 曾是 寒冷的 和 湿的 和 悲惨的 ,

我们回来得很晚，天气又冷又湿，糟透了。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] ['aʊər; ɑ:r][hoʊm][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['laɪtɪd]

but	as	we	approached	our	home	we	saw	that	it	was	all	lighted
但	作为	我们	接近	我们的	家	我们	锯	那	它	曾是	全部	照明

[frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] ,

from	top	to	bottom	,
从	顶部	到	底部	,

但当我们走近家时，我们发现房子从上到下都灯火通明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .

and	it	was	clear	that	it	was	full	of	people	.
和	它	曾是	清除	那	它	曾是	满的	的	人们	.

很明显，里面挤满了人。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ][waɪf] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm][ðæn; ðən][wi:; wi]

I	said	to	my	wife	that	they	seemed	to	be	having	a	better	time	than	we
我	说	到	我的	妻子	那	他们	似乎	到	是	拥有	一个	更好的	时间	比	我们

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

我对妻子说，他们看起来比我们玩得开心多了。

[ænd; ənd][wi:; wi][went][ɪn] , ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə'baʊt] .

and	we	went	in	,	curious	to	know	what	it	was	all	about	.
和	我们	去	在	,	好奇的	到	知道	什么	它	曾是	全部	关于	.

于是我们走了进去，好奇里面究竟是什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tenʃənəli] [ə'reɪndʒd] ,

And	it	turned	out	that	our	absence	had	been	intentionally	arranged	,
和	它	转向	出去	那	我们的	缺席	有	到过	故意	安排	,

结果证明，我们的缺席是事先安排好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][hoʊm][tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es]

and	that	the	church	people	had	gathered	at	our	home	to	meet	us
和	那	这	教会	人们	有	聚集	在	我们的	家	到	见面	我们

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][rɪ'tɜ:rn] .

on	our	return	.
在	我们的	返回	.

教会的弟兄姐妹们聚集在我们家迎接我们回家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'meɪzd] ,

And	I	was	utterly	amazed	,
和	我	曾是	完全地	惊叹	,

我当时真是惊呆了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spoʊksmən] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][hæd; həd] [bɪn]

for	the	spokesman	told	me	that	the	entire	ten	thousand	dollars	had	been
为了	这	发言人	讲述	我	那	这	全部的	十	千	美元	有	到过

[reɪzd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv] [det] .

raised	and	that	the	land	for	the	church	that	I	wanted	was	free	of	debt	.
提高	和	那	这	土地	为了	这	教会	那	我	通缉	曾是	自由的	的	债务	.

发言人告诉我，一万美元已经全部筹集完毕，而且我想要的教堂用地也没有债务。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [kʌm]

And	all	had	come
和	全部	有	来

所有人都来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [sents] .

so	quickly	and	directly	from	that	dear	little	girl's	fifty	-	seven	cents	.
所以	迅速地	和	直接地	从	那	亲爱的	小的	女孩们	五十	-	七	分	.

就这样，迅速而直接地从那个可爱的小女孩的五十七美分中取出了。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] !

"	Doesn't	it	seem	like	a	fairy	tale	!
"	不	它	似乎	喜欢	一个	仙女	故事	!

“这难道不像个童话故事吗！”

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]['ɪntu:] [ri'ælitiz] .

But	then	this	man	has	all	his	life	been	making	fairy	tales	into	realities	.
但	然后	这	男人	有	全部	他的	生活	到过	制作	仙女	故事	进入	现实	.

但这个人一生都在将童话故事变成现实。

[hi:; hi][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][tʃaɪld] .

He	inspired	the	child	.
他	灵感	这	孩子	.

他激励了那个孩子。

[hi:; hi][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [trʌs'ti:z] .

He	inspired	the	trustees	.
他	灵感	这	受托人	.

他激励了各位理事。

[hi:; hi][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

He	inspired	the	owner	of	the	land	.
他	灵感	这	所有者	的	这	土地	.

他激励了土地的主人。

[hi:; hi][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

He	inspired	the	people	.
他	灵感	这	人们	.

他激励了人们。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði]['temp(ə)l]['bæptɪst] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	building	of	the	great	church	—	the	Temple	Baptist	Church	,
这	建筑	的	这	伟大的	教会	—	这	寺庙	浸信会	教会	,

建造宏伟的教堂——圣殿浸信会教堂，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:m] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

as	it	is	termed	—	was	a	great	undertaking	for	the	congregation	;
作为	它	是	称为	—	曾是	一个	伟大的	承诺	为了	这	会众	;

正如它所被称为的那样——对于教会来说是一项伟大的事业；

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['swɪftli] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .

even	though	it	had	been	swiftly	growing	from	the	day	of	Dr	.
甚至	尽管	它	有	到过	迅速地	生长	从	这	天	的	博士	.

- ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Conwell's	taking	charge	of	it	,
-	采取	收费	的	它	,

尽管自从康威尔博士接管以来，它就一直在迅速发展，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv] [wʌt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] ,

it	was	something	far	ahead	of	what	,	except	in	the	eyes	of	an	enthusiast	,
它	曾是	某物	远的	前方	的	什么	,	除了	在	这	眼睛	的	一个	爱好者	,

除了在狂热爱好者眼中，它远远领先于其他任何东西。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .

they	could	possibly	complete	and	pay	for	and	support	.
他们	可以	可能	完全的	和	支付	为了	和	支持	.

他们或许能够完成、支付和提供支持。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk] .

Nor	**was**	**it**	**an**	**easy**	**task**	**.**
也不	曾是	它	一个	简单的	任务	.

这也不是一件容易的事。

[graʊnd] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] - , [ɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpənd][fɔːr; fər]

Ground	**was**	**broken**	**for**	**the**	**building**	**in**	**1889**	**,**	**in**	**1891**	**it**	**was**	**opened**	**for**
地面	曾是	破碎的	为了	这	建筑	在	-	,	在	-	它	曾是	打开	为了

[ˈwɜːrʃɪp] ,

worship	**,**
崇拜	,

该建筑于1889年破土动工，1891年正式开放用于礼拜。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**then**	**came**	**years**	**of**	**raising**	**money**	**to**	**clear**	**it**	**.**
和	然后	来了	年	的	提高	钱	到	清除	它	.

然后，他们花了数年时间筹款才将其清理干净。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [pleɪst] [kəmˈpliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [det] ,

But	**it**	**was**	**long**	**ago**	**placed**	**completely**	**out**	**of**	**debt**	**,**
但	它	曾是	长的	前	放置	完全地	出去	的	债务	,

但它很久以前就完全摆脱了债务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][lɑːrdʒ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]

and	**with**	**only**	**a**	**single**	**large**	**subscription**	**—**	**one**	**of**	**ten**	**thousand**	**dollars**
和	和	仅有的	一个	单身的	大的	订阅	—	一	的	十	千	美元

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈneɪbərhʊd] ,

—	**for**	**the**	**church**	**is**	**not**	**in**	**a**	**wealthy**	**neighborhood**	**,**
—	为了	这	教会	是	不是	在	一个	富裕	邻里	,

而且由于教堂位于非富裕社区，所以教会只有一笔数额较大的捐款——一笔一万美元的捐款。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

nor	**is**	**the**	**congregation**	**made**	**up**	**of**	**the**	**great**	**and**	**rich**	**.**
也不	是	这	会众	制成	向上	的	这	伟大的	和	富有的	.

教会成员也并非都是达官贵人。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈtɪriər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈæmfɪθiːətər] .

The	**church**	**is**	**built**	**of**	**stone**	**,**	**and**	**its**	**interior**	**is**	**a**	**great**	**amphitheater**	**.**
这	教会	是	建造	的	石头	,	和	它是	内部的	是	一个	伟大的	露天剧场	.

这座教堂由石头建造，内部是一个巨大的圆形剧场。

[ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [laɪt] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]

Special	**attention**	**has**	**been**	**given**	**to**	**fresh**	**air**	**and**	**light**	**;**	**there**	**is**	**nothing**	**of**
特别的	注意力	有	到过	给定	到	新鲜的	空气	和	光	;	那里	是	没有什么	的

[ðə; ði][dɪm] ,

the	**dim**	**,**
这	暗淡	,

我们特别注重空气流通和采光；这里没有一丝昏暗的光线。

[rɪˈlɪdʒəs] [laɪt] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌmiːdˈiːv(ə)l] [ˈtʃɜːrtʃlɪnəs] .

religious	**light**	**that**	**goes**	**with**	**medieval**	**churchliness**	**.**
宗教	光	那	去	和	中世纪	教会	.

与中世纪教堂氛围相符的宗教之光。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɑːr; ər] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔːrəs] [ˈkwaɪər] .

Behind	**the**	**pulpit**	**are**	**tiers**	**of**	**seats**	**for**	**the**	**great**	**chorus**	**choir**	**.**
在后面	这	讲坛	是	层级	的	座位	为了	这	伟大的	合唱	唱诗班	.

讲坛后面是一排排座位，供合唱团成员使用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrgən] .

There	**is**	**a**	**large**	**organ**	**.**
那里	是	一个	大的	器官	.

这里有一个大型器官。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [pɪ'kju:liərli] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ,

The	building	is	peculiarly	adapted	for	hearing	and	seeing	,	and	if	it	is	not	,
这	建筑	是	奇特地	改编	为了	听力	和	看到	,	和	如果	它	是	不是	,

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] ,

strictly	speaking	,
严格	请讲	,

这座建筑的设计非常注重听觉和视觉，即便严格来说并非如此，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɜ:rkl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

beautiful	in	itself	,	it	is	beautiful	when	it	is	filled	with	encircling	rows	of
美丽的	在	本身	,	它	是	美丽的	什么时候	它	是	已填	和	包围	行	的

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

men	and	women	.
男人	和	女性	.

它本身就很美，当周围挤满了成排的男男女女时，就更美了。

[mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [əp'ri:ʃɪeɪts] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]

Man	of	feeling	that	he	is	,	and	one	who	appreciates	the	importance	of
男人	的	感觉	那	他	是	,	和	一	WHO	感谢	这	重要性	的

['sɪmblz] ,

symbols	,
符号	,

他是一个情感丰富的人，也是一个懂得象征意义的人。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:nˌwɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] - [wʊd] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Conwell	had	a	heart	of	olive	-	wood	built	into	the	front	of	the
博士	.	康威尔	有	一个	心	的	橄榄	-	木头	建造	进入	这	正面	的	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

康威尔博士在讲坛正面镶嵌了一颗橄榄木制成的心形装饰。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑ:lɪv] - [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [geθ'semәni] .

for	the	wood	was	from	an	olive	-	tree	in	the	Garden	of	Gethsemane	.
为了	这	木头	曾是	从	一个	橄榄	-	树	在	这	花园	的	客西马尼	.

因为那木头取自客西马尼园的一棵橄榄树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmbər] - ['kʌlərd] [taɪlz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ber] , ['ʌndər][ðə; ði]

And	the	amber	-	colored	tiles	in	the	inner	walls	of	the	church	bear	,	under	the
和	这	琥珀色	-	有色	瓷砖	在	这	内	墙壁	的	这	教会	熊	,	在下面	这

[gleɪz] ,

glaze	,
釉	,

教堂内墙上的琥珀色瓷砖，釉面下，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ; [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ,

the	names	of	thousands	of	his	people	;	for	every	one	,	young	or	old	,
这	姓名	的	数千	的	他的	人们	;	为了	每一个	一	,	年轻的	或者	老的	,

他成千上万的族人的名字；对于每一个人，无论老幼，

[hu:] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɑ:lər] ,

who	helped	in	the	building	,	even	to	the	giving	of	a	single	dollar	,
WHO	帮助	在	这	建筑	,	甚至	到	这	给予	的	一个	单身的	美元	,

参与建设的任何人，哪怕只捐出一美元，

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'skraɪbd][ðer; ðər] .

has	his	name	inscribed	there	.
有	他的	姓名	铭文	那里	.

上面刻着他的名字。

[fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:nˌwɛl] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

For	Dr	.	Conwell	wished	to	show	that	it	is	not	only	the	house	of
为了	博士	.	康威尔	希望	到	展示	那	它	是	不是	仅有的	这	房子	的

[ðə; ði] [lɔ:rd] ,

the	Lord	,
这	主	,

康威尔博士想表明，这里不仅是主的殿堂，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ki:nli] ['pɜ:rsən(ə)l] [sens] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	also	,	in	a	keenly	personal	sense	,	the	house	of	those	who	built	it	.
但	还	,	在	一个	敏锐地	个人的	感觉	,	这	房子	的	那些	WHO	建造	它	.

但从某种意义上说，这也是建造它的人的房子。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] ['si:tɪŋ] [kə'pæsəti][ʌv; əv][fɔ:r] , - , [ɔ:l'ðoʊ] ['oʊnli][θri:] ,

The	church	has	a	possible	seating	capacity	of	4	,	200	,	although	only	3	,
这	教会	有	一个	可能的	座位	容量	的	4	,	-	,	虽然	仅有的	3	,

教堂可容纳 4,200 人，但目前只有 3 人。

- [tʃerz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

135	chairs	have	been	put	in	it	,
-	椅子	有	到过	放	在	它	,

里面摆放了135把椅子。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][nɑ:t][tu:; tə] [kraʊd] [ðə; ði] [speɪs] ['ni:dləsli] .

for	it	has	been	the	desire	not	to	crowd	the	space	needlessly	.
为了	它	有	到过	这	欲望	不是	到	人群	这	空间	不必要的	.

因为一直以来，我们都不希望空间被不必要地占用。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] , [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ru:mz; rʊmz]

There	is	also	a	great	room	for	the	Sunday	-	school	,	and	extensive	rooms
那里	是	还	一个	伟大的	房间	为了	这	星期日	-	学校	,	和	广泛的	房间

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [menz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

for	the	young	men's	association	,
为了	这	年轻的	男士	协会	,

这里还有一个很大的主日学校教室，以及宽敞的青年男子协会活动室。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmənz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zekjətɪv]

the	young	women's	association	,	and	for	a	kitchen	,	for	executive
这	年轻的	女性的	协会	,	和	为了	一个	厨房	,	为了	管理人员

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

青年妇女协会，以及厨房、行政办公室，

[fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [kə'mitiz] .

for	meeting	-	places	for	church	officers	and	boards	and	committees	.
为了	会议	-	地方	为了	教会	警官	和	板	和	委员会	.

供教会官员、理事会和委员会开会使用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [tʃɜ:rtʃ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	a	spacious	and	practical	and	complete	church	home	,	and	the
它	是	一个	宽敞	和	实际的	和	完全的	教会	家	,	和	这

['pi:p(ə)l] [fi:l] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər] .

people	feel	at	home	there	.
人们	感觉	在	家	那里	.

这是一个宽敞、实用、设施齐全的教堂，人们在那里感觉就像在家里一样。

" [juː; jʊ] [siː] [ə'gen] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] , ['mjuːziŋli] , " [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪmɪŋ]
" You see again , " said Dr . Conwell , musingly , " the advantage of aiming
" 你 看 再次 , " 说 博士 . 康威尔 , 若有所思地 , " 这 优势 的 瞄准
[æt; ət][bɪg] [θɪŋz] .
at big things .
在 大的 事物 .

"你又看到了,"康威尔博士若有所思地说，"瞄准大目标的优势。"

[ðæt] ['bɪldɪŋ] [ˌreprɪ'zents] $109 , - [ə'bʌv] [graʊnd] .
That building represents $109 , 000 above ground .
那 建筑 代表 $109 , - 多于 地面 .

那栋楼地上部分价值10.9万美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [det] .
It is free from debt .
它 是 自由的 从 债务 .

它没有债务。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['hevɪli] ['mɔːgidʒd] .
Had we built a small church , it would now be heavily mortgaged .
有 我们 建造 一个 小的 教会 , 它 会 现在 是 重度 抵押贷款 .

如果我们当时建的是一座小教堂，现在它恐怕已经背负了沉重的抵押贷款。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz] ['ɔːrətər] [ænd; ənd] ['priːtʃər]
HIS POWER AS ORATOR AND PREACHER
他的 力量 作为 演说者 和 牧师

他作为演说家和布道者的力量

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɑːnˌwɛl] [wʌn] ['loʊk(ə)l] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər] .
Even as a young man Conwell won local fame as an orator .
甚至 作为 一个 年轻的 男人 康威尔 韩元 当地的 名声 作为 一个 演说者 .

康威尔年轻时就以雄辩的口才在当地赢得了名声。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hiː; hi][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['spiːtʃɪz] [ðæt]
At the outbreak of the Civil War he began making patriotic speeches that
在 这 暴发 的 这 民用 战争 他 开始 制作 爱国 演讲 那
[geɪnd] [ɪn'lɪstmənts] .
gained enlistments .
获得 征兵 .

内战爆发后，他开始发表爱国演讲，招募人员参军。

['æftər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [bæk] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
After going to the front he was sent back home for a time ,
后 去 到 这 正面 他 曾是 发送 后退 家 为了 一个 时间 ,

他上前线后，被送回国一段时间。

[ɑːn] ['fɜːrloʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] [drɔː] [mɔːr] [rɪ'kruːts] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz]
on furlough , to make more speeches to draw more recruits , for his speeches
在 休假 , 到 制作 更多的 演讲 到 画 更多的 新兵 , 为了 他的 演讲
[wɜːr; wər][soʊ] [pər'sweɪsɪv] ,
were so persuasive ,
是 所以 有说服力的 ,

他休假期间，为了吸引更多新兵，发表了更多演讲，因为他的演讲极具说服力。

[soʊ]['paʊərf(ə)l] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hoʊmli] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fiːlɪŋ] ,

so	powerful	,	so	full	of	homely	and	patriotic	feeling	,
所以	强大的	,	所以	满的	的	家常的	和	爱国	感觉	,

如此震撼人心，如此饱含乡愁和爱国情怀，

[ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [θrɔŋd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] .

that	the	men	who	heard	them	thronged	into	the	ranks	.
那	这	男人	WHO	听到	他们	熙熙攘攘	进入	这	排名	.

听到这些话的人都蜂拥而至，加入到队伍中。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [hiː; hi]['juːzɪz][pər'sweɪʒ(ə)n] , ['paʊər] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊmli]

And	as	a	preacher	he	uses	persuasion	,	power	,	simple	and	homely
和	作为	一个	牧师	他	用途	劝说	,	力量	,	简单的	和	家常的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

作为一名传教士，他运用说服力、力量以及朴实无华的雄辩之才。

[tuː; tə] [drɔː] [men][tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

to	draw	men	to	the	ranks	of	Christianity	.
到	画	男人	到	这	排名	的	基督教	.

吸引男性加入基督教的行列。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɔːrətər][bɔːrn] ,

He	is	an	orator	born	,
他	是	一个	演说者	出生	,

他天生就是个演说家，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [ˌɪn'bɔːrn] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd]

and	has	developed	this	inborn	power	by	the	hardest	of	study	and
和	有	发达	这	先天	力量	经过	这	最难	的	学习	和

[θɔːt] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

thought	and	practice	.
想法	和	实践	.

他通过最艰苦的学习、思考和实践，开发出了这种与生俱来的能力。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [men] [huː] ['ɔːlweɪz] [siːz] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	is	one	of	those	rare	men	who	always	seize	and	hold	the	attention	.
他	是	一	的	那些	稀有的	男人	WHO	总是	抢占	和	抓住	这	注意力	.

他是那种罕见的、总能抓住并保持人们注意力的人。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] , [men]['lɪs(ə)n] .

When	he	speaks	,	men	listen	.
什么时候	他	说话	,	男人	听	.

他说话时，男人们都倾听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwɑːlәti] , ['temprәmәnt] , [kәn'troʊl] — [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz]

It	is	quality	,	temperament	,	control	—	the	word	is	immaterial	,	but	the	fact	is
它	是	质量	,	气质	,	控制	—	这	单词	是	无关紧要	,	但	这	事实	是

['veri] [mə'tɪriəl] [ɪn'diːd] .

very	material	indeed	.
非常	材料	的确	.

是品质、气质、控制力——用词并不重要，但事实却非常重要。

[sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ['kɑːnˌwɛl] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] ['stjʊdnts]

Some	quarter	of	a	century	ago	Conwell	published	a	little	book	for	students
一些	四分之一	的	一个	世纪	前	康威尔	已发布	一个	小的	书	为了	学生

[ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs]

on	the	study	and	practice
在	这	学习	和	实践

大约25年前，康韦尔出版了一本面向学生的关于学习和实践的小册子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] .
of oratory .
的 演说 .

演说。

[ðæt] " [klɪr] - [kʌt] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['eləkwəns] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstɪd] -
That " clear - cut articulation is the charm of eloquence " is one of his insisted -
那 " 清除 - 切 关节 是 这 魅力 的 口才 " 是 一 的 他的 坚持 -
[əˈpɑːn] ['steɪtmənts] ,
upon statements ,
之上 声明 ,

"清晰明了的表达是雄辩的魅力所在"是他反复强调的观点之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪmˈself] ,
and it well illustrates the lifelong practice of the man himself ,
和 它 出色地 图示 这 终身 实践 的 这 男人 他自己 ,

这很好地体现了这个人毕生的实践。

[fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːks] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
for every word as he talks can be heard in every part of a large
为了 每一个 单词 作为 他 会谈 能 是 听到 在 每一个 部分 的 一个 大的
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

因为他说的每一个字，在大建筑物的每个角落都能听到。

[jet] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [spiːks] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] ['efərt] .
yet always he speaks without apparent effort .
然而 总是 他 说话 没有 明显 努力 .

但他说话总是毫不费力。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdz] " [ˌeləˈkjuːʃn] .
He avoids " elocution .
他 避免 " 演讲 .

他避免"演讲"。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][sɔːft] - [pɪtʃt] [ænd; ənd]['nevər] [breɪks] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz]['oʊvər]
" His voice is soft - pitched and never breaks , even now when he is over
" 他的 嗓音 是 柔软的 - 投球 和 绝不 休息 , 甚至 现在 什么时候 他 是 超过
['sev(ə)nti] ,
seventy ,
七十 ,

"他的声音柔和，即使现在七十多岁了，也从未变声。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [soʊ][hiː; hi][ɪkˈspleɪnz][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .
because , so he explains it , he always speaks in his natural voice .
因为 , 所以 他 解释 它 , 他 总是 说话 在 他的 自然的 嗓音 .

他解释说，因为他总是用自己的自然嗓音说话。

[ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] ['æftər] [ɪˈfekt] .
There is never a straining after effect .
那里 是 绝不 一个 紧张 后 影响 .

绝不会留下任何紧张的后遗症。

" [ə; eɪ] ['spiːkər] [mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" A speaker must possess a large - hearted regard for the welfare of his
" 一个 扬声器 必须 具有 一个 大的 - 心地 看待 为了 这 福利 的 他的
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

"演讲者必须对听众的福祉抱有宽广的胸怀，

" [hiː; hi] [raɪts] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [wiː; wi] [siː] ['kɑːnˌwɛl] [ɪk'spleɪnɪŋ] - .
" he writes , and here again we see Conwell explaining Conwellism .
" 他 写 , 和 这里 再次 我们 看 康威尔 解释 - .

他写道，在这里我们再次看到康威尔解释康威尔主义。

" [ɪn'θuːziæzəm] [in'vaits] [ɪn'θuːziæzəm] , " [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
" Enthusiasm invites enthusiasm , " is another of his points of importance ;
" 热情 邀请 热情 , " 是 其他 的 他的 积分 的 重要性 ;

"热情会激发热情"，这是他的另一个重要观点；

[ænd; ənd][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [tʃæns] ,
and one understands that it is by deliberate purpose , and not by chance ,
和 一 明白 那 它 是 经过 商榷 目的 , 和 不是 经过 机会 ,

人们明白这是有意为之，而非偶然。

[ðæt] [hiː; hi] [traɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn'θuːziæzəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɪrər]
that he tries with such tremendous effort to put enthusiasm into his hearers
那 他 尝试 和 这样的 巨大的 努力 到 放 热情 进入 他的 听众
[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɜːrmən][ænd; ənd] ['evri] ['lektʃər] [ðæt] [hiː; hi] [di'livəz] .
with every sermon and every lecture that he delivers .
和 每一个 讲道 和 每一个 演讲 那 他 交付 .

他竭尽全力，力求在每一次布道和每一次演讲中激发听众的热情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] ,
" It is easy to raise a laugh , but dangerous ,
" 它 是 简单的 到 增加 一个 笑 , 但 危险的 ,

"逗人发笑很容易，但却很危险。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [test] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrətərz] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [tuː; tə]
for it is the greatest test of an orator's control of his audience to
为了 它 是 这 最 测试 的 一个 演说家的 控制 的 他的 观众 到
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['soʊbər] ['θɪŋkɪŋ] .
be able to land them again on the solid earth of sober thinking .
是 有能力的 到 土地 他们 再次 在 这 坚硬的 地球 的 清醒 思维 .

因为对演说家掌控听众能力的最大考验，就是能否让他们重新回到冷静思考的坚实基础上。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən][hæv; həv][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv]
" I have known him at the very end of a sermon have a ripple of
" 我 有 已知 他 在 这 非常 结尾 的 一个 讲道 有 一个 波纹 的
['læftər] [swiːp] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
laughter sweep freely over the entire congregation ,
笑声 扫 自由 超过 这 全部的 会众 ,

"我曾亲眼目睹他在布道即将结束时，让一阵笑声席卷整个会众。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ʌndər][hɪz; ɪz][kən'troʊl] , ['lɪsnɪŋ]
and then in a moment he has every individual under his control , listening
和 然后 在 一个 片刻 他 有 每一个 个人 在下面 他的 控制 , 聆听
['soʊbərli][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
soberly to his words .
清醒地 到 他的 字 .

然后，他瞬间就控制了所有人，让他们都冷静地听着他的话语。

[hi:; hi] ['nevər] [fɪrz] [tu:; tə][ju:z]['hju:mər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:bviəs]

He	never	fears	to	use	humor	,	and	it	is	always	very	simple	and	obvious
他	绝不	恐惧	到	使用	幽默	,	和	它	是	总是	非常	简单的	和	明显的

[ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

and	effective	.
和	有效的	.

他从不害怕运用幽默，而且他的幽默总是非常简单、直白、有效。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [pʌn] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] , [nɑ:t]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt]

With	him	even	a	very	simple	pun	may	be	used	,	not	only	without
和	他	甚至	一个	非常	简单的	双关语	可能	是	用过的	,	不是	仅有的	没有

和他在一起，即使是最简单的双关语也能被使用，而不仅仅是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd]

taking	away	from	the	strength	of	what	he	is	saying	,	but	with	a	vivid
采取	离开	从	这	力量	的	什么	他	是	说	,	但	和	一个	生动

[ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [im'presivnis] .

increase	of	impressiveness	.
增加	的	令人印象深刻	.

虽然这削弱了他所说内容的力度，但却极大地增强了其震撼力。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

And	when	he	says	something	funny	it	is	in	such	a	delightful	and
和	什么时候	他	说道	某物	有趣的	它	是	在	这样的	一个	愉快	和

[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [wei] ,

confidential	way	,
机密的	方式	,

而且，他说的那些有趣的话，总是带着一种令人愉悦又亲切的语气。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒi:niəl] , ['kwaɪət] , [ɪn'fekʃəs] [h'ju:mərəsnəs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ɪz]

with	such	a	genial	,	quiet	,	infectious	humorousness	,	that	his	audience	is
和	这样的	一个	和蔼可亲	,	安静的	,	传染性	幽默	,	那	他的	观众	是

['kæptɪveɪtɪd] .

captivated	.
着迷	.

他以一种亲切、安静、富有感染力的幽默感，深深吸引了听众。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['telɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

And	they	never	think	that	he	is	telling	something	funny	of	his	own	;
和	他们	绝不	思考	那	他	是	讲述	某物	有趣的	的	他的	自己的	;

他们从来不认为他是在讲自己编造的笑话；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

it	seems	,	such	is	the	skill	of	the	man	,
它	似乎	,	这样的	是	这	技能	的	这	男人	,

看来，这就是此人的技艺。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mərəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

that	he	is	just	letting	them	know	of	something	humorous	that	they	are	to
那	他	是	只是	出租	他们	知道	的	某物	幽默	那	他们	是	到

[ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

enjoy	with	him	.
享受	和	他	.

他只是想告诉他们一些有趣的事情，让他们和他一起享受。

" [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [klɪr] , " [hiː; hi] [raɪts] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	Be	absolutely	truthful	and	scrupulously	clear	,	"	he	writes	;	and	with
"	是	绝对地	真实	和	一丝不苟地	清除	,	"	他	写	;	和	和

[dɪˈlaɪtfəli] ['tɜːrs] ['kɑːmən] [sens] , [hiː; hi] [sez] ,

delightfully	terse	common	sense	,	he	says	,
令人愉悦	简洁	常见的	感觉	,	他	说道	,

“务必绝对诚实，一丝不苟地清晰表达，”他写道；他以简洁明了的常识说道：

" [juːz] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ðæt] ['ɪləstreɪt] " — [ænd; ənd]['nevər][dɪd][æn; ən]['ɔːrətər][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðɪs]

"	Use	illustrations	that	illustrate	"	—	and	never	did	an	orator	live	up	to	this
"	使用	插图	那	阐明	"	—	和	绝不	做过	一个	演说者	居住	向上	到	这

[ɪnˈdʒʌŋkʃn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌz] ['kɑːnˌwɛl] [hɪmˈself] .

injunction	more	than	does	Conwell	himself	.
禁令	更多的	比	做	康威尔	他自己	.

“使用能说明问题的例子”——没有哪个演说家比康威尔本人更能践行这一准则。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Nothing	is	more	surprising	,	nothing	is	more	interesting	,
没有什么	是	更多的	奇怪	,	没有什么	是	更多的	有趣的	,

没有什么比这更令人惊讶，也没有什么比这更有趣。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [juːz][æz; əz] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns]

than	the	way	in	which	he	makes	use	as	illustrations	of	the	impressions
比	这	方式	在	哪个	他	制作	使用	作为	插图	的	这	印象

[ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verɪd] [laɪf] ,

and	incidents	of	his	long	and	varied	life	,
和	事件	的	他的	长的	和	多种多样	生活	,

比起他运用自己漫长而丰富多彩的人生经历中的印象和事件作为例证的方式，

[ænd; ənd] , [wəˈtevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][dəˈrekt][ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːgres]

and	,	whatever	it	is	,	it	has	direct	and	instant	bearing	on	the	progress
和	,	任何	它	是	,	它	有	直接的	和	立即的	轴承	在	这	进步

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

of	his	discourse	.
的	他的	话语	.

无论是什么，它都对他的演讲进程产生直接而即时的影响。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] ['jestərdeɪ] ;

He	will	refer	to	something	that	he	heard	a	child	say	in	a	train	yesterday	;
他	将要	参考	到	某物	那	他	听到	一个	孩子	说	在	一个	火车	昨天	;

他会提到昨天在火车上听到一个孩子说的话；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huːm]

in	a	few	minutes	he	will	speak	of	something	that	he	saw	or	some	one	whom
在	一个	很少	分钟	他	将要	说话	的	某物	那	他	锯	或者	一些	一	谁

[hiː; hi] [met] [læst] [mʌnθ] ,

he	met	last	month	,
他	遇见	最后的	月	,

几分钟后，他会谈到他上个月看到的某件事或遇到的某个人。

[ɔːr][læst] [jɪr] , [ɔːr][ten] ['jɪrz] [əˈgoʊ] — [ɪn][oʊˈhaɪoʊ] , [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn]['pærɪs] ,

or	last	year	,	or	ten	years	ago	—	in	Ohio	,	in	California	,	in	London	,	in	Paris	,
或者	最后的	年	,	或者	十	年	前	—	在	俄亥俄州	,	在	加利福尼亚州	,	在	伦敦	,	在	巴黎	,

或者去年，或者十年前——在俄亥俄州，在加利福尼亚州，在伦敦，在巴黎，

[ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪn][bɑːmˈbeɪ] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] ['meməri] , [iːtʃ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ,

in	New	York	,	in	Bombay	;	and	each	memory	,	each	illustration	,
在	新的	约克	,	在	孟买	;	和	每个	记忆	,	每个	插图	,

在纽约，在孟买；以及每一段记忆，每一幅插图，

[ɪz][ə; eɪ] ['hæmər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['draɪvz] [hoʊm] [ə; eɪ] [truːθ] .
is a hammer with which he drives home a truth .
是 一个 锤 和 哪个 他 驱动 家 一个 真相 .

就像一把锤子，他用它敲打真理。

[ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][hiː; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][met] ,
The vast number of places he has visited and people he has met ,
这 广阔的 数字 的 地方 他 有 到访 和 人们 他 有 遇见 ,

他到访过的地方和见过的人数不胜数，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] , [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
the infinite variety of things his observant eyes have seen , give him his
这 无限 种类 的 事物 他的 观察者 眼睛 有 已见 , 给 他 他的
['siːsləs]
ceaseless
不停歇

他那双敏锐的眼睛所看到的千姿百态的事物，赋予了他永无止境的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[floʊ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [meɪk] ['ædmərəb(ə)l][juːz]
flow of illustrations , and his memory and his skill make admirable use
流动 的 插图 , 和 他的 记忆 和 他的 技能 制作 令人钦佩的 使用
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

插图流畅自然，他的记忆力和技巧都令人钦佩地运用了这些插图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] [ðæt] [hiː; hi]['juːzɪz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ;
It is seldom that he uses an illustration from what he has read ;
它 是 很少 那 他 用途 一个 插图 从 什么 他 有 读 ;

他很少使用自己读过的东西中的例子；

['evriθɪŋ] [ɪz] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] .
everything is , characteristically , his own .
一切 是 , 典型地 , 他的 自己的 .

所有东西都带有他个人的特色。

['henri] [em] . ['stænli] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðæt] ['dʌb(ə)l] -
Henry M . Stanley , who knew him well , referred to him as " that double -
亨利 M . 斯坦利 , WHO 知道 他 出色地 , 指 到 他 作为 " 那 双倍的 -
['saɪtɪd] ['jæŋki] ,
sighted Yankee ,
目击者 扬基 ,

与他相熟的亨利·M·斯坦利称他为"那个患有双重视力的北方佬"。

" [huː] [kʊd; kəd] " [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] .
" who could " see at a glance all there is and all there ever was .
" WHO 可以 " 看 在 一个 瞥一眼 全部 那里 是 和 全部 那里 曾经 曾是 .

"能够一眼看到所有存在和曾经存在的一切。

" [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [huː] [soʊ] ['sʌplɪmənts] [wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l]
" And never was there a man who so supplements with personal
" 和 绝不 曾是 那里 一个 男人 WHO 所以 补充剂 和 个人的
[ˌremɪ'nɪsns] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
reminiscence the place or the person that has figured in the illustration .
怀旧 这 地方 或者 这 人 那 有 想 在 这 插图 .

"从来没有人像他那样，用个人回忆来补充插图中出现的地点或人物。"

[wen] [hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][goʊld][æt; ət]

When	he	illustrates	with	the	story	of	the	discovery	of	California	gold	at
什么时候	他	图示	和	这	故事	的	这	发现	的	加利福尼亚州	金子	在

['sʌtərz] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ˌpærən'θetɪkli] [ri'maːks] ,

Sutter's	he	almost	parenthetically	remarks	,
萨特的	他	几乎	（括号内）	评论	,

当他用萨特发现加州黄金的故事来举例说明时，他几乎是顺带提到：

" [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['lektʃər] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	I	delivered	this	lecture	on	that	very	spot	a	few	years	ago	;	that	is	,
"	我	发表	这	演讲	在	那	非常	点	一个	很少	年	前	;	那	是	,

“几年前，我正是在这个地方发表了这篇演讲；也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ə'roʊz][ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] .

in	the	town	that	arose	on	that	very	spot	.
在	这	镇	那	出现	在	那	非常	点	.

在那个地方兴起的城镇里。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] -

"	And	when	he	illustrates	by	the	story	of	the	invention	of	the	sewing	-
"	和	什么时候	他	图示	经过	这	故事	的	这	发明	的	这	缝纫	-

[mə'ʃiːn] , [hiː; hi] [ædz] :

machine	,	he	adds	:
机器	,	他	添加	:

“当他以缝纫机的发明故事为例时，他补充道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	suppose	that	if	any	of	you	were	asked	who	was	the	inventor	of	the
"	我	认为	那	如果	任何	的	你	是	问	WHO	曾是	这	发明者	的	这

['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

sewing	-	machine	,
缝纫	-	机器	,

“我想，如果有人问你们谁是缝纫机的发明者，

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'laɪəs] [haʊ] .

you	would	say	that	it	was	Elias	Howe	.
你	会	说	那	它	曾是	埃利亚斯	豪	.

你会说那是伊莱亚斯·豪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

But	that	would	be	a	mistake	.
但	那	会	是	一个	错误	.

但那样做就错了。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪ'laɪəs] [haʊ] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

I	was	with	Elias	Howe	in	the	Civil	War	,
我	曾是	和	埃利亚斯	豪	在	这	民用	战争	,

南北战争期间，我曾与伊莱亚斯·豪并肩作战。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz]

and	he	often	used	to	tell	me	how	he	had	tried	for	fourteen	years
和	他	经常	用过的	到	告诉	我	如何	他	有	尝试	为了	十四	年

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	invent	the	sewing	-	machine	and	that	then	his	wife	,
到	发明	这	缝纫	-	机器	和	那	然后	他的	妻子	,

他经常跟我讲他花了十四年时间试图发明缝纫机，然后他的妻子，

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

feeling **that** **something** **really** **had** **to** **be** **done** **,** **invented** **it** **in** **a** **couple** **of**

感觉 那 某物 真的 有 到 是 完毕 , 发明 它 在 一个 夫妻 的

['aʊərz] .

hours **.**

小时 .

感觉必须做点什么，于是花了几个小时把它发明了出来。

" ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][bɪ'gɪn][tu:; tə] [fi:l] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd]

" **Listening** **to** **him** **,** **you** **begin** **to** **feel** **in** **touch** **with** **everybody** **and**

" 聆听 到 他 , 你 开始 到 感觉 在 触碰 和 大家 和

['evriθɪŋ] ,

everything **,**

一切 ,

"听他讲话，你会感觉自己与所有人、所有事都建立了联系。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [wei] .

and **in** **a** **friendly** **and** **intimate** **way** **.**

和 在 一个 友好的 和 亲密的 方式 .

而且是以友好亲切的方式。

['ɔ:lweɪz] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [æz; əz][ɪn]['praɪvət][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

Always **,** **whether** **in** **the** **pulpit** **or** **on** **the** **platform** **,** **as** **in** **private** **conversation** **,**

总是 , 无论 在 这 讲坛 或者 在 这 平台 , 作为 在 私人的 对话 ,

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æbsəlu:t]

there **is** **an** **absolute**

那里 是 一个 绝对

无论是在讲坛上还是在讲台上，也无论是在私下交谈中，始终存在一个绝对的真理。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **98** **]**

[页 -]

[第98页]

[sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ; [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] , [æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ə; eɪ]

simplicity **about** **the** **man** **and** **his** **words** **;** **a** **simplicity** **,** **an** **earnestness** **,** **a**

简单 关于 这 男人 和 他的 字 ; 一个 简单 , 一个 认真 , 一个

[kəm'pli:t] ['ɑ:nəsti] .

complete **honesty** **.**

完全的 诚实 .

这个人及其言辞都很朴实；朴实、真诚、完全诚实。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sets] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑ:n]['ɔ:rətɔ:ri] ,

And **when** **he** **sets** **down** **,** **in** **his** **book** **on** **oratory** **,**

和 什么时候 他 套 向下 , 在 他的 书 在 演说 ,

而当他坐下来，在他的演说著作中，

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][wɜ:rdz] ['kerləsli] ,

" **A** **man** **has** **no** **right** **to** **use** **words** **carelessly** **,**

" 一个 男人 有 不 正确的 到 使用 字 粗心大意 ,

一个人没有权利随意使用言语，

" [hi:; hi][stændz][fɔ:r; fər] [ðæt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][wɜ:rd] - ['kræftsmənʃɪp] [ðæt] ['evri] [sək'sesf(ə)l] ['spi:kər]

" **he** **stands** **for** **that** **respect** **for** **word** **-** **craftsmanship** **that** **every** **successful** **speaker**

" 他 站立 为了 那 尊重 为了 单词 - 工艺 那 每一个 成功的 扬声器

[ɔ:r] ['raɪtər] [mʌst; məst] [fi:l] .

or **writer** **must** **feel** **.**

或者 作家 必须 感觉 .

他代表着每一位成功的演说家或作家都必须具备的对文字技艺的尊重。

" [biː; bi] [ɪn'tensli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [hiː; hi] [raɪts] ;
" Be 是 intensely 强烈地 in 在 earnest 认真 , " he 他 writes 写 ;

“要极其认真，”他写道；

[ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi][sets] [daʊn] [ə; eɪ][praɪm]['prɪnsəp(ə)l][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri] ,
and 和 in 在 writing 写作 this 这 he 他 sets 套 down 向下 a 一个 prime 主要的 principle 原则 not 不是 only 仅有的 of 的 his 他的 oratory 演说 ,

他在写下这些文字时，不仅阐明了他演说的一项主要原则，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
but 但 of 的 his 他的 life 生活 .

但他的一生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪnɪstər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [wʌns] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
A 一个 young 年轻的 minister 部长 told 讲述 me 我 that 那 Dr 博士 . Conwell 康威尔 once 一次 said 说 to 到 him 他 , with 和
[diːp] ['fiːlɪŋ] ,
deep 深的 feeling 感觉 ,

一位年轻的牧师告诉我，康威尔博士曾经深情地对他说：

" ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , [æz; əz][juː; jʊ] [priːtʃ] ,
" Always 总是 remember 记住 , as 作为 you 你 preach 布道 ,

“在你宣讲教义时，请永远记住……”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [æt; ət] [liːst] [wʌn][soʊl][wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɜːrmən] .
that 那 you 你 are 是 striving 努力 to 到 save 节省 at 在 least 至少 one 一 soul 灵魂 with 和 every 每一个 sermon 讲道 .

你每次布道都力求拯救至少一个灵魂。

" [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊz] [frendz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [sed] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" And 和 to 到 one 一 of 的 his 他的 close 关闭 friends 朋友们 Dr 博士 . Conwell 康威尔 said 说 , in 在 one 一 of 的 his 他的
[self] - [rɪ'viːlɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] :
self 自己 - revealing 揭示 conversations 对话 :

康威尔博士在一次坦诚的谈话中对一位密友说道：

" [aɪ] [fiːl] , [wen'evər] [aɪ] [priːtʃ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
" I 我 feel 感觉 , whenever 每当 I 我 preach 布道 , that 那 there 那里 is 是 always 总是 one 一 person 人 in 在 the 这 congregation 会众
[tuː; tə] [huːm] ,
to 到 whom 谁 ,

“我每次讲道时都觉得，会众中总会有一个人，对他/她来说，

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [priːtʃ] [ə'gen] ,
in 在 all 全部 probability 可能性 , I 我 shall 将 never 绝不 preach 布道 again 再次 ,

我大概不会再讲道了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪg'zɜːrt][maɪ]['ʌtmoʊst] ['paʊər] [ɪn] [ðæt] [læst] [tʃæns] .
and 和 therefore 所以 I 我 feel 感觉 that 那 I 我 must 必须 exert 发挥 my 我的 utmost 极致 power 力量 in 在 that 那 last 最后的 chance 机会 .

因此，我觉得我必须在最后的机会中竭尽全力。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] ,
" And 和 in 在 this 这 , even 甚至 if 如果 this 这 were 是 all 全部 ,

“即便这就是全部，

[wʌn] [siːz] [waɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ɪz][soʊ] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz]['enərdʒi]['nevər]
one sees why each of his sermons is so impressive , and why his energy never
一 看到 为什么 每个 的 他的 布道 是 所以 感人的 , 和 为什么 他的 活力 绝不
[lægz] .
lags .
滞后 .

人们就能明白为什么他的每次布道都如此令人印象深刻，以及为什么他的精力总是源源不断。

['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Always , with him ,
总是 , 和 他 ,

总是和他在一起，

[ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɑːsəbli]
is the feeling that he is in the world to do all the good he can possibly
是 这 感觉 那 他 是 在 这 世界 到 做 全部 这 好的 他 能 可能
[duː] ;
do ;
做 ;

他觉得自己来到这个世界就是为了尽其所能地做好事；

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑːt][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] .
not a moment , not an opportunity , must be lost .
不是 一个 片刻 , 不是 一个 机会 , 必须 是 丢失的 .

一刻也不能浪费，一个机会也不能错失。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][hiː; hi][hæz; həz]
The moment he rises and steps to the front of his pulpit he has
这 片刻 他 上升 和 步骤 到 这 正面 的 他的 讲坛 他 有
[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the attention of every one in the building ,
这 注意力 的 每一个 一 在 这 建筑 ,

他起身走到讲台前，立刻吸引了整座教堂里所有人的目光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kloʊsli] [hoʊldz] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [θruː] .
and this attention he closely holds till he is through .
和 这 注意力 他 密切 持有 直到 他 是 通过 .

他会一直保持这种专注，直到完成为止。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][baɪ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['efərt] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [geɪnd] ,
Yet it is never by a striking effort that attention is gained ,
然而 它 是 绝不 经过 一个 引人注目 努力 那 注意力 是 获得 ,

然而，引人注目从来都不是靠惊人之举获得的。

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] ['straɪkɪŋ] .
except in so far that his utter simplicity is striking .
除了 在 所以 远的 那 他的 说出 简单 是 引人注目 .

只是他的极致朴素令人印象深刻。

" [aɪ][wɑːnt]
" I want
" 我 想

“我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[tuː; tə] [priːtʃ] [soʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['priːtʃɪŋ] ,
to preach so simply that you will not think it preaching ,
到 布道 所以 简单地 那 你 将要 不是 思考 它 布道 ,

用如此浅显易懂的方式进行布道，以至于你不会觉得这是在布道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , " [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ,

but	just	that	you	are	listening	to	a	friend	,	"	I	remember	his	saying	,
但	只是	那	你	是	聆听	到	一个	朋友	,	"	我	记住	他的	说	,

但你只是在听朋友说话而已，“我记得他说过，

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ;

one	Sunday	morning	,	as	he	began	his	sermon	;
一	星期日	早晨	,	作为	他	开始	他的	讲道	;

一个星期天的早晨，他开始布道时；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] [sʌtʃ] ['hoʊmli] , ['kaɪndli] , ['frendli] [wɜːrdz]

and	then	he	went	on	just	as	simply	as	such	homely	,	kindly	,	friendly	words
和	然后	他	去	在	只是	作为	简单地	作为	这样的	家常的	,	亲切地	,	友好的	字

['prɑːmɪst] .

promised	.
承诺	.

然后，他就像那些朴实、亲切、友好的话语所承诺的那样，继续讲述着他的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'fektɪvli] !

And	how	effectively	!
和	如何	有效地	!

而且效果显著！

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][pʊt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] ,

He	believes	that	everything	should	be	so	put	as	to	be	understood	by	all	,
他	相信	那	一切	应该	是	所以	放	作为	到	是	理解	经过	全部	,

他认为所有事情都应该用所有人都能理解的方式表达出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

and	this	belief	he	applies	not	only	to	his	preaching	,	but	to	the	reading
和	这	信仰	他	适用	不是	仅有的	到	他的	布道	,	但	到	这	阅读

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

of	the	Bible	,
的	这	圣经	,

他不仅将这种信念运用到他的布道中，也运用到他对圣经的解读中。

[huːz] [dɪ'skrɪpʃənz] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]['vɪʒuəlaiziz][tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət] [meɪks] ['vɪvɪdli] [klɪr] [tuː; tə]

whose	descriptions	he	not	only	visualizes	to	himself	,	but	makes	vividly	clear	to
谁	描述	他	不是	仅有的	可视化	到	他自己	,	但	制作	生动地	清除	到

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] ;

his	hearers	;
他的	听众	;

他不仅在脑海中想象这些场景，而且还生动地向听众描述了这些场景；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [fɔːr; fər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'zʌlt] .

and	this	often	makes	for	fascination	in	result	.
和	这	经常	制作	为了	魅力	在	结果	.

而这往往会带来令人着迷的结果。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [tenθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][aɪ]['sæmjuəl] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ,

For	example	,	he	is	reading	the	tenth	chapter	of	I	Samuel	,	and	begins	,
为了	例子	,	他	是	阅读	这	第十	章	的	我	塞缪尔	,	和	开始	,

例如，他正在读《撒母耳记上》第十章，然后开始说：

" - [ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['prɔfits] . - "

"	'	Thou	shalt	meet	a	company	of	prophets	.	'	"
"	-	你	应	见面	一个	公司	的	先知	.	-	"

“你将遇见一群先知。”

" - ['sɪŋərz] , - [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , " [hiː; hi][pʊts][ɪn] ,

"	'	Singers	,	'	it	should	be	translated	,	"	he	puts	in	,
"	-	歌手	,	-	它	应该	是	翻译	,	"	他	放置	在	,

“应该翻译成‘歌手’，”他补充道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

lifting	his	eyes	from	the	page	and	looking	out	over	his	people	.
举重	他的	眼睛	从	这	页	和	寻找	出去	超过	他的	人们	.

他抬起头，目光从书页上移开，望向他的人民。

[ðen] [hi:; hi][goʊz][ɑ:n] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Then	he	goes	on	,	taking	this	change	as	a	matter	of	course	,
然后	他	去	在	,	采取	这	改变	作为	一个	事情	的	课程	,

然后他继续说道，把这种变化视为理所当然的事。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [mi:t] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] — -

"	'	Thou	shalt	meet	a	company	of	singers	coming	down	from	the	high	place	—	'
"	-	你	应	见面	一个	公司	的	歌手	未来	向下	从	这	高的	地方	—	-

“你必遇见一群歌唱的人从高处下来——”

" [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪk'splænətɔ:ri][ə'saɪd]

"	Whereupon	he	again	interrupts	himself	,	and	in	an	irresistible	explanatory	aside
"	于是	他	再次	中断	他自己	,	和	在	一个	无法抗拒	解释性	旁边

,

,

,

“于是他又打断了自己的话说，并忍不住补充了一句解释性的话语，

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [hi:; hi] [sez] :

which	instantly	raises	the	desired	picture	in	the	mind	of	every	one	,	he	says	:
哪个	即刻	提高	这	想要的	图片	在	这	头脑	的	每一个	一	,	他	说道	:

他说，这会立即在每个人的脑海中唤起理想的画面：

" [ðæt] [mi:nz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	That	means	,	from	the	little	old	church	on	the	hill	,	you	know	.
"	那	方法	,	从	这	小的	老的	教会	在	这	爬坡道	,	你	知道	.

“也就是说，从山顶上的那座小老教堂开始，你知道的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd]['ri:əl][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] — [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

"	And	how	plain	and	clear	and	real	and	interesting	—	most	of	all	,
"	和	如何	清楚的	和	清除	和	真实的	和	有趣的	—	最多	的	全部	,

['ɪntrəstɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] !

interesting	—	it	is	from	this	moment	!
有趣的	—	它	是	从	这	片刻	!

“从这一刻起，一切都变得如此简单、清晰、真实、有趣——最重要的是，有趣！”

[ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][left][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['prɔfits] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Another	man	would	have	left	it	that	prophets	were	coming	down	from	a
其他	男人	会	有	左边	它	那	先知	是	未来	向下	从	一个

[haɪ] [pleɪs] ,

high	place	,
高的	地方	,

换作其他人，可能会认为先知是从高处下来的。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [si:md] [æt; ət][ɔ:l][ə'laɪv][ɔ:r]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [hɪr] , ['sʌd(ə)nli] ,

which	would	not	have	seemed	at	all	alive	or	natural	,	and	here	,	suddenly	,
哪个	会	不是	有	似乎	在	全部	活	或者	自然的	,	和	这里	,	突然	,

这原本看起来一点也不像有生命或自然的样子，而现在，突然之间，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

['kɑːnˌwɛl] [hæz; həz] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋərz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Conwell	**has**	**flashed**	**his**	**picture**	**of**	**the**	**singers**	**coming**	**down**	**from**	**the**	**little**
康威尔	有	闪光灯	他的	图片	的	这	歌手	未来	向下	从	这	小的

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] !

old	**church**	**on**	**the**	**hill**	**!**
老的	教会	在	这	爬坡道	!

康威尔展示了他拍到的歌手们从山顶那座古老的小教堂走下来的照片！

[ðer; ðər] [ɪz] ['mædʒɪk] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

There	**is**	**magic**	**in**	**doing**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
那里	是	魔法	在	正在做	那	种类	的	事物	.

做这种事有一种神奇的魔力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] , [naʊ] ['riːdɪŋ] :

And	**he**	**goes**	**on**	**,**	**now**	**reading**	**:**
和	他	去	在	,	现在	阅读	:

他继续念道：

" - [ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld]

"	**'**	**Thou**	**shalt**	**meet**	**a**	**company**	**of**	**singers**	**coming**	**down**	**from**	**the**	**little**	**old**
"	-	你	应	见面	一个	公司	的	歌手	未来	向下	从	这	小的	老的

[tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ,

church	**on**	**the**	**hill**	**,**
教会	在	这	爬坡道	,

“你将会遇见一群歌手从山上的小老教堂里走下来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːltəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæbret] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrp] , [ænd; ənd]

with	**a**	**psaltery**	**,**	**and**	**a**	**tabret**	**,**	**and**	**a**	**pipe**	**,**	**and**	**a**	**harp**	**,**	**and**
和	一个	诗篇	,	和	一个	小提琴	,	和	一个	管道	,	和	一个	竖琴	,	和

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] . -

they	**shall**	**sing**	**.**	**'**
他们	将	唱歌	.	-

他们将拿着诗琴、鼓、笛子和竖琴歌唱。

" ['mjuːzɪk] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] - ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [eɪdz] .

"	**Music**	**is**	**one**	**of**	**Conwell's**	**strongest**	**aids**	**.**
"	音乐	是	一	的	-	最强	艾滋病	.

“音乐是康威尔最有力的辅助手段之一。”

[hiː; hi] [sɪŋz] [hɪm'self] ; [sɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

He	**sings**	**himself**	**;**	**sings**	**as**	**if**	**he**	**likes**	**to**	**sing**	**,**
他	唱歌	他自己	;	唱歌	作为	如果	他	点赞	到	唱歌	,

他自己唱歌；唱得好像他很喜欢唱歌一样。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [faindz] [hɪm'self] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] , [ɪn'diːd] , [æt; ət]

and	**often**	**finds**	**himself**	**leading**	**the**	**singing**	**—**	**usually**	**so**	**,**	**indeed**	**,**	**at**
和	经常	发现	他自己	领导	这	歌唱	—	通常	所以	,	的确	,	在

[ðə; ði] [prer] - ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ,

the	**prayer**	**-**	**meetings**	**,**	**and**	**often**	**,**
这	祷告	-	会议	,	和	经常	,

他经常发现自己领唱——尤其是在祈祷会上，而且经常如此。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] .

in	**effect**	**,**	**at**	**the**	**church**	**services**	**.**
在	影响	,	在	这	教会	服务	.

实际上，是在教堂礼拜仪式上。

[aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət][wʌn] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪər] - ['liːdər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

I	remember	at	one	church	service	that	the	choir	-	leader	was	standing	in	front
我	记住	在	一	教会	服务	那	这	唱诗班	-	领导者	曾是	常设	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [mæst] ['kwaɪər][ɑː'stensəbli]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

of	the	massed	choir	ostensibly	leading	the	singing	,
的	这	大量	唱诗班	表面上	领导	这	歌唱	,

我记得有一次在教堂做礼拜时，唱诗班指挥站在全体唱诗班成员面前，表面上是在带领大家唱歌。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɑːnˌwɛl] [hɪm'self] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt]['plætfɔːrm] ,

but	that	Conwell	himself	,	standing	at	the	rear	of	the	pulpit	platform	,
但	那	康威尔	他自己	,	常设	在	这	后部	的	这	讲坛	平台	,

但康威尔本人却站在讲台后方，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪm] - [bʊk] ,

with	his	eyes	on	his	hymn	-	book	,
和	他的	眼睛	在	他的	圣歌	-	书	,

他目光落在赞美诗集上，

['saɪləntli] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['biːtɪŋ] [taɪm][æz; əz]

silently	swaying	a	little	with	the	music	and	unconsciously	beating	time	as
默默	摇晃	一个	小的	和	这	音乐	和	不知不觉	殴打	时间	作为

[hiː; hi] [swei] ,

he	swayed	,
他	摇摆	,

他随着音乐轻轻摇晃，无意识地打着节拍。

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði]['riːəl] ['liːdər] ,

was	just	as	unconsciously	the	real	leader	,
曾是	只是	作为	不知不觉	这	真实的	领导者	,

他其实在不知不觉中才是真正的领导者。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

for	it	was	he	whom	the	congregation	were	watching	and	with
为了	它	曾是	他	谁	这	会众	是	观看	和	和

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [taɪm] !

him	that	they	were	keeping	time	!
他	那	他们	是	保持	时间	!

因为会众们都在注视着他，并与他一起打着节拍!

[hiː; hi]['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

He	never	suspected	it	;	he	was	merely	thinking	along	with	the	music	;
他	绝不	怀疑	它	;	他	曾是	仅仅	思维	沿着	和	这	音乐	;

他从未怀疑过；他只是随着音乐的节奏思考着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒəs] ['hæpinəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [meɪd]

and	there	was	such	a	look	of	contagious	happiness	on	his	face	as	made
和	那里	曾是	这样的	一个	看	的	传染性	幸福	在	他的	脸	作为	制成

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sɪmələrli] ['hæpi] .

every	one	in	the	building	similarly	happy	.
每一个	一	在	这	建筑	相似地	快乐的	.

他脸上洋溢着极具感染力的快乐，让整栋楼里的人都感到无比快乐。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ɪm'bjuːɪŋ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

For	he	possesses	a	mysterious	faculty	of	imbuing	others	with	his	own
为了	他	拥有	一个	神秘	学院	的	赋予	其他的	和	他的	自己的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

因为他拥有一种神秘的能力，能将自己的幸福传递给他人。

[nɑːt]['oʊnli] ['sɪŋərz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['sɔːltəri] [ænd; ənd]['tæbret][ænd; ənd]

Not	only	singers	,	but	the	modern	equivalent	of	psaltery	and	tabret	and
不是	仅有的	歌手	,	但	这	现代的	相等的	的	诗篇	和	小提琴	和

['simbəlz] , [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər]

cymbals	,	all	have	their
钹	,	全部	有	他们的

不仅是歌手，现代的古希腊竖琴、手鼓和钹等乐器也都有各自的特点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[pleɪs] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [skiːm] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

place	in	Dr	.	Conwell's	scheme	of	church	service	;	for	there	may	be	a
地方	在	博士	.	-	方案	的	教会	服务	;	为了	那里	可能	是	一个

[piˈænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

在康威尔博士的教堂礼拜仪式方案中占有一席之地；因为那里可能有一架钢琴，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][trɑːm'boʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrgən][tuː; tə]

and	there	may	even	be	a	trombone	,	and	there	is	a	great	organ	to
和	那里	可能	甚至	是	一个	长号	,	和	那里	是	一个	伟大的	器官	到

[help][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

help	the	voices	,
帮助	这	声音	,

甚至可能还有长号，以及一台大型管风琴来辅助人声。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] .

and	at	times	there	are	chiming	bells	.
和	在	时代	那里	是	鸣响	铃铛	.

有时还会响起钟声。

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [siːmz] [tuː; tə] [tend] [tɔːrd] [ðə; ði] ['θʌndərəs] — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]

His	musical	taste	seems	to	tend	toward	the	thunderous	—	or	perhaps	it	is	only
他的	音乐	品尝	似乎	到	趋向	朝向	这	雷鸣	—	或者	也许	它	是	仅有的

[ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [ænd; ənd]

that	he	knows	there	are	times	when	people	like	to	hear	the	thunderous	and
那	他	知道	那里	是	时代	什么时候	人们	喜欢	到	听到	这	雷鸣	和

[ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

are	moved	by	it	.
是	已搬	经过	它	.

他的音乐品味似乎倾向于雷鸣般的音乐——或许只是因为他知道有时人们喜欢听雷鸣般的音乐，并被其感动。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['kwaɪər] [ðəm'selvz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

And	how	the	choir	themselves	like	it	!
和	如何	这	唱诗班	他们自己	喜欢	它	!

合唱团成员们也很喜欢！

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['kəːviŋ] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['ɪntuː]

They	occupy	a	great	curving	space	behind	the	pulpit	,	and	put	their	hearts	into
他们	占据	一个	伟大的	弯曲	空间	在后面	这	讲坛	,	和	放	他们的	心	进入

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

他们占据了讲坛后面一大片弧形空间，并放声歌唱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər]['fɪltər] [daʊn] ,

And	as	the	congregation	disperse	and	the	choir	filter	down	,
和	作为	这	会众	分散	和	这	唱诗班	筛选	向下	,

随着会众散去，唱诗班也陆续散去，

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kən'tɪnjuː][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz]

sometimes	**they**	**are**	**still**	**singing**	**and**	**some**	**of**	**them**	**continue**	**to**	**sing**	**as**
有时	他们	是	仍然	歌唱	和	一些	的	他们	继续	到	唱歌	作为

[ðeɪ] [goʊ] ['sloʊli] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːz] .

they	**go**	**slowly**	**out**	**toward**	**the**	**doors**	**.**
他们	去	缓慢地	出去	朝向	这	门	.

有时他们还在唱歌，有些人一边慢慢走向门口，一边继续唱歌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] — ['kɑːnˌwɛl] [hɪm'self] [ɪz] ['hæpi] — [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['hæpi] .

They	**are**	**happy**	**—**	**Conwell**	**himself**	**is**	**happy**	**—**	**all**	**the**	**congregation**	**are**	**happy**	**.**
他们	是	快乐的	—	康威尔	他自己	是	快乐的	—	全部	这	会众	是	快乐的	.

他们很高兴——康威尔本人也很高兴——所有教友都很高兴。

[hiː; hi] [meɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːl] ['hæpi] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

He	**makes**	**everybody**	**feel**	**happy**	**in**	**coming**	**to**	**church**	**;**
他	制作	大家	感觉	快乐的	在	未来	到	教会	;

他让每个来教堂的人都感到快乐；

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'træktɪv] [dʒʌst][æz; əz] ['haʊəlz] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][toʊld] [ðæt]

he	**makes**	**the**	**church**	**attractive**	**just**	**as**	**Howells**	**was**	**so**	**long**	**ago**	**told**	**that**
他	制作	这	教会	吸引人的	只是	作为	豪厄尔斯	曾是	所以	长的	前	讲述	那

[hiː; hi][dɪd][ɪn] ['leksɪŋtən] .

he	**did**	**in**	**Lexington**	**.**
他	做过	在	列克星敦	.

他让教会变得有吸引力，就像很久以前霍威尔斯在列克星敦所做的那样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpinəs] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [iːz] ,

And	**there**	**is**	**something**	**more**	**than**	**happiness**	**;**	**there**	**is**	**a**	**sense**	**of**	**ease**	**,**
和	那里	是	某物	更多的	比	幸福	;	那里	是	一个	感觉	的	舒适	,

而且，除了快乐之外，还有一种轻松自在的感觉。

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] , [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

of	**comfort**	**,**	**of**	**general**	**joy**	**,**	**that**	**is**	**quite**	**unmistakable**	**.**
的	舒适	,	的	一般的	喜悦	,	那	是	相当	毋庸置疑	.

舒适和喜悦之情，是毋庸置疑的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['stɪfnəs] [ɔːr] [kən'streɪnt] .

There	**is**	**nothing**	**of**	**stiffness**	**or**	**constraint**	**.**
那里	是	没有什么	的	刚性	或者	约束	.

这里没有任何僵硬或束缚感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [fʊl] ['revərəns] .

And	**with**	**it**	**all**	**there**	**is**	**full**	**reverence**	**.**
和	和	它	全部	那里	是	满的	尊敬	.

这一切都饱含着敬畏之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fɪl] ['evri] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

It	**is**	**no**	**wonder**	**that**	**he**	**is**	**accustomed**	**to**	**fill**	**every**	**seat**	**of**	**the**	**great**	**building**	**.**
它	是	不	想知道	那	他	是	习惯	到	充满	每一个	座位	的	这	伟大的	建筑	.

难怪他总是能把这座宏伟建筑的每个座位都坐满。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

His	**gestures**	**are**	**usually**	**very**	**simple**	**.**
他的	手势	是	通常	非常	简单的	.

他的手势通常都很简单。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][wɜːrks][ʌp][tuː; tə] ['emfəsɪs] ,

Now	**and**	**then**	**,**	**when**	**he**	**works**	**up**	**to**	**emphasis**	**,**
现在	和	然后	,	什么时候	他	作品	向上	到	强调	,

偶尔，当他努力强调的时候，

[hiː; hi] [straɪks] [wʌn][fɪst][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

he	strikes	one	fist	in	the	palm	of	the	other	hand	.
他	罢工	一	拳头	在	这	棕榈	的	这	其他	手	.

他用一只拳头击打另一只手的掌心。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [θruː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['eni] ['dʒestʃərz] [æt; ət]

When	he	is	through	you	do	not	remember	that	he	has	made	any	gestures	at
什么时候	他	是	通过	你	做	不是	记住	那	他	有	制成	任何	手势	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

当他做完之后，你完全不记得他曾经做过任何举动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	sound	of	his	voice	remains	with	you	,	and	the	look	of	his
但	这	声音	的	他的	嗓音	遗迹	和	你	,	和	这	看	的	他的

['wʌndərf(ə)l]

wonderful
精彩的

但他的声音却依然萦绕在你耳边，他那美妙的容颜也依然历历在目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][pæst][ðə; ði] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,

And	though	he	is	past	the	threescore	years	and	ten	,
和	尽管	他	是	过去的	这	六点	年	和	十	,

虽然他已经年过七旬，

[hiː; hi] [lʊks] [aʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv]

he	looks	out	over	his	people	with	eyes	that	still	have	the	veritable	look	of
他	看起来	出去	超过	他的	人们	和	眼睛	那	仍然	有	这	真正的	看	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

他眺望着他的人民，眼神依然充满青春活力。

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [men] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [bɪg] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [kiːps] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd]

Like	all	great	men	,	he	not	only	does	big	things	,	but	keeps	in	touch	with	myriad
喜欢	全部	伟大的	男人	,	他	不是	仅有的	做	大的	事物	,	但	保持	在	触碰	和	无数

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

像所有伟人一样，他不仅成就大事，而且还关注无数细节。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['membər] ,

When	his	assistant	,	announcing	the	funeral	of	an	old	member	,
什么时候	他的	助手	,	宣布	这	葬礼	的	一个	老的	成员	,

当他的助手宣布一位老成员的葬礼时，

['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

hesitates	about	the	street	and	number	and	says	that	they	can	be	found	in
犹豫	关于	这	街道	和	数字	和	说道	那	他们	能	是	成立	在

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] ,

the	telephone	directory	,
这	电话	目录	,

他犹豫了一下，说街道和门牌号可以在电话簿里找到。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [diːp] [vɔɪs] [breɪks] ['kwaɪətli] [ɪn] [wɪð; wɪθ] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [['gɪvɪŋ]

Dr	.	Conwell's	deep	voice	breaks	quietly	in	with	,	"	Such	a	number	[	giving
博士	.	-	深的	嗓音	休息	悄悄	在	和	,	"	这样的	一个	数字	[	给予

[ˌaɪ 'tiː]] ,

it	]	,
它	]	,

康威尔博士低沉的声音轻轻地插话道："这样的数字[给出]，

['doʊfæn] [striːt] " — ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

Dauphin	Street	"	—	quietly	,	and	in	a	low	tone	,
多芬	街道	"	—	悄悄	,	和	在	一个	低的	语气	,

"多芬街"——她轻声低语道

[jet] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['hiːrz] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] [vɔɪs] .

yet	every	one	in	the	church	hears	distinctly	every	syllable	of	that	low	voice	.
然而	每一个	一	在	这	教会	听到	明显地	每一个	音节	的	那	低的	嗓音	.

然而，教堂里的每个人都清楚地听到了那低沉声音的每一个音节。

[hɪz; ɪz] [fʌnd] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['ænɪkdoʊt] , [ɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] , [ɪz] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd]

His	fund	of	personal	anecdote	,	or	personal	reminiscence	,	is	constant	and
他的	基金	的	个人的	轶事	,	或者	个人的	怀旧	,	是	持续的	和

[ɪ'lʌstrətɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ,

illustrative	in	his	preaching	,
举例说明	在	他的	布道	,

他丰富的个人轶事或个人回忆在他的布道中屡见不鲜，且极具启发性。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [hiː; hi] ['lektʃərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [swiːp] [θruː] ['meni]

just	as	it	is	when	he	lectures	,	and	the	reminiscences	sweep	through	many
只是	作为	它	是	什么时候	他	讲座	,	和	这	回忆录	扫	通过	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

就像他讲课时一样，回忆涌上心头，跨越多年岁月。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['hoʊmˌleɪk] ['pɪktʃərz] [ðeɪ]

and	at	times	are	really	startling	in	the	vivid	and	homelike	pictures	they
和	在	时代	是	真的	令人震惊	在	这	生动	和	家的感觉	图片	他们

['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [foʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

present	of	the	famous	folk	of	the	past	that	he	knew	.
展示	的	这	著名的	民间	的	这	过去的	那	他	知道	.

有时，他笔下生动而亲切的画面，描绘了他所认识的过去那些著名人物，着实令人惊叹。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi]

One	Sunday	evening	he	made	an	almost	casual	reference	to	the	time	when	he
一	星期日	晚上	他	制成	一个	几乎	随意的	参考	到	这	时间	什么时候	他

[fɜːrst] [met] ['gɑːrˌfild] ,

first	met	Garfield	,
第一的	遇见	加菲猫	,

一个星期天的晚上，他几乎是漫不经心地提到了他第一次见到加菲猫的情景。

[ðen] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

then	a	candidate	for	the	Presidency	.
然后	一个	候选人	为了	这	总统职位	.

然后成为总统候选人。

" [aɪ] [æskt] ['meɪdʒər] [mə'kinli] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][met][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [huːz] [hoʊm]

"	I	asked	Major	McKinley	,	whom	I	had	met	in	Washington	,	and	whose	home
"	我	问	主要的	麦金利	,	谁	我	有	遇见	在	华盛顿	,	和	谁	家

[wʌz; wəz][ɪn] ['nɔːrðərn] [oʊ'haɪoʊ] ,

was	in	northern	Ohio	,
曾是	在	北方	俄亥俄州	,

"我问了麦金利少校，我曾在华盛顿见过他，他的家乡在俄亥俄州北部，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑːrˌfild] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['gɑːrfiːldz]

as	was	that	of	Mr	.	Garfield	,	to	go	with	me	to	Mr	.	Garfield's
作为	曾是	那	的	先生	.	加菲猫	,	到	去	和	我	到	先生	.	加菲猫

[hoʊm] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] .

home	and	introduce	me	.
家	和	介绍	我	.

就像加菲尔德先生那样，陪我去加菲尔德先生家，并介绍我认识他。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . -

When	we	got	there	,	a	neighbor	had	to	find	him	.	'
什么时候	我们	得到	那里	,	一个	邻居	有	到	寻找	他	.	-

我们到那儿的时候，还是邻居帮忙找的他。

['dʒɪm] ! ['dʒɪm] ! -

Jim	!	Jim	!	'
吉姆	!	吉姆	!	-

吉姆！吉姆！

[hiː; hi] [kɔːld] .

he	called	.
他	称为	.

他打电话来了。

[juː; jʊ] [siː] , ['gɑːrˌfild] [wʌz; wəz][dʒʌst][pleɪn]['dʒɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['nebəz] .

You	see	,	Garfield	was	just	plain	Jim	to	his	old	neighbors	.
你	看	,	加菲猫	曾是	只是	清楚的	吉姆	到	他的	老的	邻居	.

你看，加菲猫对他的老邻居们来说，就只是普通的吉姆而已。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['hɪroʊ]['oʊvər][jʊr; jər] [bæk] [fens] !

It's	hard	to	recognize	a	hero	over	your	back	fence	!
它是	难的	到	认出	一个	英雄	超过	你的	后退	栅栏	!

很难从自家后院的篱笆里认出英雄！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]

"	He	paused	a
"	他	暂停	一个

他停顿了一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] ['rɪp(ə)l][tuː; tə][səb'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

moment	for	the	appreciative	ripple	to	subside	,	and	went	on	:
片刻	为了	这	欣赏的	波纹	到	塌陷	,	和	去	在	:

赞赏的涟漪渐渐平息，然后继续：

" [wiː; wi] [θriː] [tɔːkt] [ðer; ðər] [tə'geðər] " — [wʌt] [ə; eɪ] [rer] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

"	We	three	talked	there	together	"	—	what	a	rare	talking	that	must	have	been
"	我们	三	谈话	那里	一起	"	—	什么	一个	稀有的	说	那	必须	有	到过

— [mə'kinli] , ['gɑːrˌfild] ,

—	McKinley	,	Garfield	,
—	麦金利	,	加菲猫	,

"我们三个在那里一起谈话"——那一定是一次难得的谈话——麦金利、加菲尔德、

[ænd; ənd] ['kɑːnˌwɛl] — " [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

and	Conwell	—	"	we	talked	together	,	and	after	a	while	we	got	to	the
和	康威尔	—	"	我们	谈话	一起	,	和	后	一个	尽管	我们	得到	到	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [hɪmz] ,

subject	of	hymns	,
主题	的	赞美诗	,

康威尔说："我们聊了一会儿，过了一会儿，我们就聊到了赞美诗的话题。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [greɪt] [men] [bəuθ][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['diːpli] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [hɪm] ,

and	those	two	great	men	both	told	me	how	deeply	they	loved	the	old	hymn	,
和	那些	二	伟大的	男人	两个都	讲述	我	如何	深	他们	喜爱	这	老的	圣歌	,

这两位伟人都告诉我，他们多么喜爱这首古老的赞美诗。

- [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] . -

'	The	Old	-	Time	Religion	.	'
-	这	老的	-	时间	宗教	.	-

"古老的宗教。"

['gɑːrˌfild] [ɪ'speʃəli] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ,

Garfield	especially	loved	it	,	so	he	told	us	,
加菲猫	尤其	喜爱	它	,	所以	他	讲述	我们	,

加菲猫尤其喜欢它，所以他告诉我们：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm]

because	the	good	old	man	who	brought	him	up	as	a	boy	and	to	whom
因为	这	好的	老的	男人	WHO	带来	他	向上	作为	一个	男生	和	到	谁

[hiː; hi] [oʊd] [sʌtʃ] ['grætɪtuːd] ,

he	owed	such	gratitude	,
他	欠款	这样的	感激	,

因为那位把他抚养长大、他无比感激的善良老人，

[juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['pæstʃər] [baːz][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['wɪndoʊ] ['evri]

used	to	sing	it	at	the	pasture	bars	outside	of	the	boy's	window	every
用过的	到	唱歌	它	在	这	牧场	酒吧	外部	的	这	男孩们	窗户	每一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

过去每天早上，我都会在男孩窗外的牧场酒吧里唱这首歌。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒɪm] [nuː] , [wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [oʊld] [tuːn] ,

and	young	Jim	knew	,	whenever	he	heard	that	old	tune	,
和	年轻的	吉姆	知道	,	每当	他	听到	那	老的	调	,

年轻的吉姆每当听到那首老歌，就知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ʌp] .

that	it	meant	it	was	time	for	him	to	get	up	.
那	它	意思是	它	曾是	时间	为了	他	到	得到	向上	.

这意味着他该起床了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [best] ['kɑːnsərts][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɒprəz] [ɪn][ðə; ði]

He	said	that	he	had	heard	the	best	concerts	and	the	finest	operas	in	the
他	说	那	他	有	听到	这	最好的	音乐会	和	这	最好的	歌剧	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他说他听过世界上最棒的音乐会和最优秀的歌剧，

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [lʌvd] - [ðə; ði][oʊld] - [taɪm]

but	had	never	heard	anything	he	loved	as	he	still	loved	'	The	Old	-	Time
但	有	绝不	听到	任何事物	他	喜爱	作为	他	仍然	喜爱	-	这	老的	-	时间

[rɪ'lɪdʒən] . -

Religion	.	'
宗教	.	-

但他从未听过任何他喜欢的东西，因为他仍然热爱"古老的宗教"。

[aɪ][fər'get] [wʌt] ['ri:z(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [mə'kɪnli:z] [ɪ'speʃəli] ['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ,

I	forget	what	reason	there	was	for	McKinley's	especially	liking	it	,	but	he	,
我	忘记	什么	原因	那里	曾是	为了	麦金利	尤其	喜欢	它	,	但	他	,

我忘了麦金利特别喜欢它的原因是什么，但他，

[æz; əz][dɪd] ['gɑ:rˌfild] , [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mensli] .

as	did	Garfield	,	liked	it	immensely	.
作为	做过	加菲猫	,	喜欢	它	非常	.

加菲猫也很喜欢它。

" [wʌt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] - [ɪn'tentnɪs] [ɑ:n] ['lu:zɪŋ] [noʊ]

"	What	followed	was	a	striking	example	of	Conwell's	intentness	on	losing	no
"	什么	随后	曾是	一个	引人注目	例子	的	-	专注	在	输	不

[tʃæns] [tu:; tə] [fɪks] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɪrər] - [maɪndz] ,

chance	to	fix	an	impression	on	his	hearers	'	minds	,
机会	到	使固定	一个	印象	在	他的	听众	-	思想	,

接下来发生的事情，生动地展现了康威尔不放过任何机会，力求在听众心中留下深刻印象的决心。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əli] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]

and	at	the	same	time	it	was	a	really	astonishing	proof	of	his	power
和	在	这	相同的	时间	它	曾是	一个	真的	惊人	证明	的	他的	力量

[tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] [sweɪ] .

to	move	and	sway	.
到	移动	和	摇摆	.

与此同时，这也真正令人震惊地证明了他强大的影响力和号召力。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

For	a	new	expression	came	over	his	face	,	and	he	said	,
为了	一个	新的	表达	来了	超过	他的	脸	,	和	他	说	,

他脸上露出了新的表情，说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd]['oʊnli][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

as	if	the	idea	had	only	at	that	moment	occurred	to	him	—	as	it
作为	如果	这	主意	有	仅有的	在	那	片刻	发生	到	他	—	作为	它

[moʊst]['prɑ:bəbli][hæd; həd] — " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɪmnəl] !

most	probably	had	—	"	I	think	it's	in	our	hymnal	!
最多	大概	有	—	"	我	思考	它是	在	我们的	赞美诗集	!

仿佛这个想法是他那一刻才想到的——很可能确实如此——"我想它在我们的赞美诗集里！"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:rgən] [strʌk]

"	And	in	a	moment	he	announced	the	number	,	and	the	great	organ	struck
"	和	在	一个	片刻	他	宣布	这	数字	,	和	这	伟大的	器官	击

[ʌp] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n]

up	,	and	every	person
向上	,	和	每一个	人

"片刻之后，他宣布了数字，巨大的管风琴奏响了乐曲，每个人都....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] — ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] — [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]

in	the	great	church	—	every	man	,	woman	,	and	child	—	joined	in	the	swinging
在	这	伟大的	教会	—	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	—	加入	在	这	摇摆

['rɪðəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] ['æftər] [vɜːrs] ,

rhythm	of	verse	after	verse	,
韵律	的	诗	后	诗	,

在宏伟的教堂里——每个男人、女人和孩子——都随着节奏唱着一首又一首的诗句，欢快地吟诵着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər]['taɪər] , [ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] .

as	if	they	could	never	tire	,	of	"	The	Old	-	Time	Religion	.
作为	如果	他们	可以	绝不	胎	,	的	"	这	老的	-	时间	宗教	.

仿佛他们永远不会厌倦"古老的宗教"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['melədi] — ['berli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

"	It	is	a	simple	melody	—	barely	more	than	a	single	line	of	almost
"	它	是	一个	简单的	旋律	—	仅仅	更多的	比	一个	单身的	线	的	几乎

['mɑːnətoʊn]['mjuːzɪk] :

monotone	music	:
单调	音乐	:

"这是一首简单的旋律——几乎只是一条单调的旋律线：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

It	was	good	enough	for	mother	and	it's	good	enough	for	me	!
它	曾是	好的	足够的	为了	母亲	和	它是	好的	足够的	为了	我	!

它对妈妈来说足够好了，对我来说也足够好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

It	was	good	in	the	fiery	furnace	and	it's	good	enough	for	me	!
它	曾是	好的	在	这	火热	炉	和	它是	好的	足够的	为了	我	!

它在烈火炉中表现良好，对我来说这就足够好了！

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]['nevər] - ['wiərɪŋ] [ˌɪtə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thus	it	went	on	,	with	never	-	wearying	iteration	,	and	each	time	with	the
因此	它	去	在	,	和	绝不	-	令人疲惫	迭代	,	和	每个	时间	和	这

[rɪ'freɪn] ,

refrain	,
避免	,

就这样，一遍又一遍地重复着，永无止境，每次都伴随着同样的副歌：

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] :

more	and	more	rhythmic	and	swaying	:
更多的	和	更多的	节奏	和	摇晃	:

越来越有节奏感，摇曳生姿：

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	old	-	time	religion	,
这	老的	-	时间	宗教	,

古老的宗教，

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	old	-	time	religion	,
这	老的	-	时间	宗教	,

古老的宗教，

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [rɪ'lɪdʒən] —

The	old	-	time	religion	—
这	老的	-	时间	宗教	—

古老的宗教——

[its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

It's	good	enough	for	me	!
它是	好的	足够的	为了	我	!

对我来说足够好了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːbruː] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [pɔːl]
That **it** **was** **good** **for** **the** **Hebrew** **children** **,** **that** **it** **was** **good** **for** **Paul**
那 它 曾是 好的 为了 这 希伯来语 孩子们 , 那 它 曾是 好的 为了 保罗
[ænd; ənd]['sailəs] ,
and **Silas** **,**
和 西拉斯 ,

这对希伯来孩子有好处，对保罗和西拉也有好处。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] ,
that **it** **will** **help** **you** **when** **you're** **dying** **,**
那 它 将要 帮助 你 什么时候 你是 垂死 ,

它会在你临终时帮助你，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [laɪnz] [wɜːr; wər]
that **it** **will** **show** **the** **way** **to** **heaven** **—** **all** **these** **and** **still** **other** **lines** **were**
那 它 将要 展示 这 方式 到 天堂 — 全部 这些 和 仍然 其他 线条 是
[sʌŋ] ,
sung **,**
唱 ,

它会指引通往天堂的道路——所有这些以及其他歌词都被唱了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ['sɔːftnəs] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɑːnətoʊn] , [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]
with **a** **sort** **of** **wailing** **softness** **,** **a** **curious** **monotone** **,** **a** **depth** **of**
和 一个 种类 的 哀嚎 柔软 , 一个 好奇的 单调 , 一个 深度 的
['ɜːrnɪstnəs] .
earnestness **.**
认真 .

带着一种哀婉的柔和，一种奇特的单调，一种深沉的真诚。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][kən'troʊl][baɪ] [i'vəukɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
And **the** **man** **who** **had** **worked** **this** **miracle** **of** **control** **by** **evoking** **out** **of**
和 这 男人 WHO 有 工作 这 奇迹 的 控制 经过 唤起 出去 的
[ðə; ði][pæst][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [greɪt] [wʌnz]
the **past** **his** **memory** **of** **a** **meeting** **with** **two** **of** **the** **vanished** **great** **ones**
这 过去的 他的 记忆 的 一个 会议 和 二 的 这 消失了 伟大的 一个
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
of **the** **earth** **,**
的 这 地球 ,

而那个通过唤起过去与两位已消失的地球伟人会面的记忆，从而创造了这种控制奇迹的人，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
stood **before** **his** **people** **,** **leading** **them** **,** **singing** **with** **them** **,**
站立 前 他的 人们 , 领导 他们 , 歌唱 和 他们 ,

他站在他的子民面前，带领他们，与他们一起歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] [laɪt] .
his **eyes** **aglow** **with** **an** **inward** **light** **.**
他的 眼睛 闪耀 和 一个 向内 光 .

他的双眼闪烁着内在的光芒。

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [set][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kæmp] -
His **magic** **had** **suddenly** **set** **them** **into** **the** **spirit** **of** **the** **old** **camp** **-**
他的 魔法 有 突然 放 他们 进入 这 精神 的 这 老的 营 -
['miːtɪŋ] [deɪz] ,
meeting **days** **,**
会议 天 ,

他的魔法突然让他们回到了过去露营聚会的氛围中。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] , [wen] [rɪ'lɪdʒən] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]

the	days	of	pioneering	and	hardship	,	when	religion	meant	so	much	to
这	天	的	开创性的	和	困境	,	什么时候	宗教	意思是	所以	很多	到

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

在拓荒和艰辛的年代，宗教对每个人都意义非凡。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [felt][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [bʌt; bət]

and	even	those	who	knew	nothing	of	such	things	felt	them	,	even	if	but
和	甚至	那些	WHO	知道	没有什么	的	这样的	事物	毛毡	他们	,	甚至	如果	但

['veɪgli] .

vaguely	.
依稀	.

即使对这类事情一无所知的人，也能感受到它们，即使只是模糊的感受。

['evri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [mu:vd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ,

Every	heart	was	moved	and	touched	,
每一个	心	曾是	已搬	和	感动	,

每个人都深受感动。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [tu:n] [wɪl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [ðʌs] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

and	that	old	tune	will	sing	in	the	memory	of	all	who	thus	heard	it	and
和	那	老的	调	将要	唱歌	在	这	记忆	的	全部	WHO	因此	听到	它	和

[sʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

sung	it	as	long	as	they	live	.
唱	它	作为	长的	作为	他们	居住	.

这首古老的曲调将永远留在所有听过、唱过它的人的记忆中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[vi:]

V
V

V

[gɪft] [fɔ:r; fər] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['ʌðər]

GIFT	FOR	INSPIRING	OTHERS
礼物	为了	鼓舞人心	其他的

激励他人的礼物

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv]['kɑ:nˌwɛl] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə][let][noʊ] [tʃæns] [slɪp][baɪ][ʌv; əv]

The	constant	earnestness	of	Conwell	,	his	desire	to	let	no	chance	slip	by	of
这	持续的	认真	的	康威尔	,	他的	欲望	到	让	不	机会	滑	经过	的

['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn] ,

helping	a	fellow	-	man	,
帮助	一个	同伴	-	男人	,

康威尔始终如一的真诚，以及他渴望不放过任何帮助他人的机会，

[pʊts]['ɔ:f(ə)n]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hi:; hi] [pri:tʃiz] , [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['i:gərnəs] , [ʌv; əv]

puts	often	into	his	voice	,	when	he	preaches	,	a	note	of	eagerness	,	of
放置	经常	进入	他的	嗓音	,	什么时候	他	布道	,	一个	笔记	的	渴望	,	的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

他在布道时，常常在声音中流露出渴望和焦虑的情绪。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [preɪz] , [wen] [hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][gɑ:d] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

But	when	he	prays	,	when	he	turns	to	God	,	his	manner	undergoes	a	subtle
但	什么时候	他	祈祷	,	什么时候	他	转弯	到	上帝	,	他的	方式	经历	一个	微妙的

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [tʃeɪndʒ] .

and	unconscious	change	.
和	无意识	改变	.

但是当他祈祷，当他转向神时，他的态度会发生一种微妙而无意识的变化。

[ə; eɪ][ləʊd][hæz; həz] [slɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'su:md] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər]

A	load	has	slipped	off	his	shoulders	and	has	been	assumed	by	a	higher
一个	加载	有	滑倒了	离开	他的	肩膀	和	有	到过	假定	经过	一个	更高

['paʊər] .

power	.
力量	.

他肩上的重担卸了下来，由更高的力量承担了。

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , ['dɪgnɪfaɪd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs]

Into	his	bearing	,	dignified	though	it	was	,	there	comes	an	unconscious
进入	他的	轴承	,	凝重	尽管	它	曾是	,	那里	来	一个	无意识

[ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti] .

increase	of	the	dignity	.
增加	的	这	尊严	.

他的举止虽然端庄，但不知不觉中，他的尊严感又增强了一层。

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɜ:rm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [di:pər] [noʊt][ʌv; əv]

Into	his	voice	,	firm	as	it	was	before	,	there	comes	a	deeper	note	of
进入	他的	嗓音	,	公司	作为	它	曾是	前	,	那里	来	一个	更深	笔记	的

['fɜ:rmnəs] .

firmness	.
硬度	.

他的声音依然坚定，但其中又增添了一丝更深沉的坚定。

[hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ˌwaɪd'spred] [æz; əz][hi:; hi] [preɪz] ,

He	is	apt	to	fling	his	arms	widespread	as	he	prays	,
他	是	易于	到	一扔	他的	武器	广泛	作为	他	祈祷	,

他祈祷时常常会张开双臂，

[ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['dʒestʃər] [ðæt] [hi:; hi]['nevər]['ju:zɪz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

in	a	fine	gesture	that	he	never	uses	at	other	times	,
在	一个	美好的	手势	那	他	绝不	用途	在	其他	时代	,

他做出了一个平时从不使用的优美举动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	he	looks	upward	with	the	dignity	of	a	man	who	,	talking	to	a
和	他	看起来	向上	和	这	尊严	的	一个	男人	WHO	,	说	到	一个

['haɪər] ['bi:ɪŋ] ,

higher	being	,
更高	存在	,

他仰望天空，神态庄严，仿佛在与更高的存在对话。

[ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdænt] .

is	proud	of	being	a	friend	and	confidant	.
是	自豪的	的	存在	一个	朋友	和	知己	.

以成为朋友和知己而感到自豪。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['faɪnnəs]

One	does	not	need	to	be	a	Christian	to	appreciate	the	beauty	and	fineness
一	做	不是	需要	到	是	一个	基督教	到	欣赏	这	美丽	和	精细度

[ʌv; əv] - [prerz] .

of	Conwell's	prayers	.
的	-	祈祷	.

无需成为基督徒也能欣赏康威尔祷告的美丽和精妙。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

He	is	likely	at	any	time	to	do	the	unexpected	,
他	是	可能	在	任何	时间	到	做	这	意外	,

他随时都有可能做出出人意料的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [kən'troʊl] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz]

and	he	is	so	great	a	man	and	has	such	control	that	whatever	he	does
和	他	是	所以	伟大的	一个	男人	和	有	这样的	控制	那	任何	他	做

[siːmz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ]

seems	to	everybody	a
似乎	到	大家	一个

他是一位如此伟大的人，拥有如此强大的掌控力，以至于他所做的一切在每个人看来都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] .

perfectly	natural	thing	.
完美	自然的	事物	.

完全自然的事情。

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ɪz][soʊ] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [dʌn] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

His	sincerity	is	so	evident	,	and	whatever	he	does	is	done	so	simply	and
他的	诚意	是	所以	明显	,	和	任何	他	做	是	完毕	所以	简单地	和

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

他的真诚显而易见，而且他所做的一切都显得那么自然而然。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

that	it	is	just	a	matter	of	course	.
那	它	是	只是	一个	事情	的	课程	.

这只是理所当然的事情。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['dʊrɪŋ] [wʌn] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

I	remember	,	during	one	church	service	,	while	the	singing	was	going	on	,
我	记住	,	期间	一	教会	服务	,	尽管	这	歌唱	曾是	去	在	,

我记得有一次教堂礼拜时，唱诗班正在唱歌，

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði]

that	he	suddenly	rose	from	his	chair	and	,	kneeling	beside	it	,	on	the
那	他	突然	玫瑰	从	他的	椅子	和	,	跪着	旁	它	,	在	这

['oʊpən]['pʊlpɪt] ,

open	pulpit	,
打开	讲坛	,

他突然从椅子上站起来，跪在椅子旁边的敞开的讲坛上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

with	his	back	to	the	congregation	,	remained	in	that	posture	for	several
和	他的	后退	到	这	会众	,	剩余	在	那	姿势	为了	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他背对着会众，保持这个姿势好几分钟。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] .

No	one	thought	it	strange	.
不	一	想法	它	奇怪的	.

谁也没觉得奇怪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	likely	enough	the	only	one	who	noticed	it	.
我	曾是	可能	足够的	这	仅有的	一	WHO	注意到	它	.

很可能只有我一个人注意到了这一点。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪrətiz] .

His	people	are	used	to	his	sincerities	.
他的	人们	是	用过的	到	他的	真诚	.

他的人民已经习惯了他的真诚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] ['kwaɪətli]

And	this	time	it	was	merely	that	he	had	a	few	words	to	say	quietly
和	这	时间	它	曾是	仅仅	那	他	有	一个	很少	字	到	说	悄悄

[tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

to	God	and	turned	aside	for	a	few	moments	to	say	them	.
到	上帝	和	转向	旁边	为了	一个	很少	时刻	到	说	他们	.

而这一次，他只是有几句话要悄悄地跟上帝说，于是走到一边，静静地念了一会儿。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [prer] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

His	earnestness	of	belief	in	prayer	makes	him	a	firm	believer	in	answers	to
他的	认真	的	信仰	在	祷告	制作	他	一个	公司	信徒	在	答案	到

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

他对祈祷的虔诚信仰使他坚信祈祷会得到回应。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ðə; ði][də'rekt] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

and	,	in	fact	,	to	what	may	be	termed	the	direct	interposition	of	Providence	.
和	,	在	事实	,	到	什么	可能	是	称为	这	直接的	插入	的	普罗维登斯	.

事实上，这可以说是上帝的直接干预。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [streɪn] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]

Doubtless	the	mystic	strain	inherited	from	his	mother	has	also	much	to	do
毫无疑问	这	神秘	拉紧	遗传	从	他的	母亲	有	还	很多	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

with	this	.
和	这	.

毫无疑问，他从母亲那里继承的神秘气质也与此有很大关系。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['hoʊmli] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

He	has	a	typically	homely	way	of	expressing	it	by	one	of	his	favorite
他	有	一个	通常	家常的	方式	的	表达	它	经过	一	的	他的	最喜欢的

['mæksəmz] ,

maxims	,
格言	,

他用自己最喜欢的一句格言，以一种典型的朴实方式表达了这一点：

[wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə] [frendz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz]

one	that	he	loves	to	repeat	encouragingly	to	friends	who	are	in	difficulties
一	那	他	爱	到	重复	令人鼓舞的是	到	朋友们	WHO	是	在	困难

[ðəm'selvz] [ɔːr] [huː] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ;

themselves	or	who	know	of	the	difficulties	that	are	his	;
他们自己	或者	WHO	知道	的	这	困难	那	是	他的	;

他喜欢用这句话来鼓励那些身处困境的朋友，或者了解他所处困境的朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɑːrtnɪŋ] ['mæksɪm][ɪz] , " [trʌst] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][duː][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] .

and	this	heartening	maxim	is	,	"	Trust	in	God	and	do	the	next	thing	.
和	这	令人鼓舞	格言	是	,	"	相信	在	上帝	和	做	这	下一个	事物	.

这条令人振奋的格言是："相信上帝，然后去做接下来的事情。"

" [æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wɜːrk][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ə; eɪ] ['peɪmənt]

"	At	one	time	in	the	early	days	of	his	church	work	in	Philadelphia	a	payment
"	在	一	时间	在	这	早期的	天	的	他的	教会	工作	在	费城	一个	支付

[ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [lɔː] - [suːt][ɪn]

of	a	thousand	dollars	was	absolutely	needed	to	prevent	a	law	-	suit	in
的	一个	千	美元	曾是	绝对地	需要	到	防止	一个	法律	-	套装	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [det] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] .

regard	to	a	debt	for	the	church	organ	.
看待	到	一个	债务	为了	这	教会	器官	.

"在他早期于费城从事教会工作时，曾有一次急需支付一千美元，以避免因教堂管风琴的债务而遭到诉讼。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [det] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] [saɪnd] [baɪ][hɪm'self] ['pɜːrsənəli] ,

In	fact	,	it	was	worse	than	a	debt	;	it	was	a	note	signed	by	himself	personally	,
在	事实	,	它	曾是	更糟	比	一个	债务	;	它	曾是	一个	笔记	签名	经过	他自己	亲自	,

事实上，这比债务更糟糕；这是一张他本人亲笔签名的票据。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [duː] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'suːm] ['pɜːrsən(ə)l]

that	had	become	due	—	he	was	always	ready	to	assume	personal
那	有	变得	到期的	—	他	曾是	总是	准备好	到	认为	个人的

那件事已经到了该做的地步——他总是随时准备承担个人责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˌlaɪə'bɪlətɪ][fɔːr; fər] ['dɛts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] — [ænd; ənd] ['feɪljər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][noʊt] [wʊd]

liability	for	debts	of	his	church	—	and	failure	to	meet	the	note	would
责任	为了	债务	的	他的	教会	—	和	失败	到	见面	这	笔记	会

[miːn] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɑːrkt] [tʃɜːrtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

mean	a	measure	of	disgrace	as	well	as	marked	church	discouragement	.
意思是	一个	措施	的	耻辱	作为	出色地	作为	标记	教会	沮丧	.

他将承担教会的债务——如果无法偿还债务，不仅会给他带来耻辱，还会让教会感到非常沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ðæt] [siːmd] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

He	had	tried	all	the	sources	that	seemed	open	to	him	,	but	in	vain	.
他	有	尝试	全部	这	来源	那	似乎	打开	到	他	,	但	在	徒劳	.

他尝试了所有他认为可行的方法，但都无济于事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpənli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['membər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

He	could	not	openly	appeal	to	the	church	members	,	in	this	case	,
他	可以	不是	公然	上诉	到	这	教会	成员	,	在	这	案件	,

在这种情况下，他无法公开向教会成员提出诉求。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæstərɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər]

for	it	was	in	the	early	days	of	his	pastorate	,	and	his	zeal	for
为了	它	曾是	在	这	早期的	天	的	他的	牧师	,	和	他的	热情	为了

[ðə; ði]['ɔːrgən] ,

the	organ	,
这	器官	,

因为那是在他牧师生涯的早期，他对管风琴充满热情。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv]

his	desire	and	determination	to	have	it	,	as	a	necessary	part	of
他的	欲望	和	决心	到	有	它	,	作为	一个	必要的	部分	的

[tʃɜːrtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] ,

church	equipment	,
教会	设备	,

他渴望并决心拥有它，将其作为教堂设备必不可少的一部分。

[hæd; həd][ˌaʊtˈrʌn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [frendz] ,

had	outrun	the	judgment	of	some	of	his	best	friends	,
有	超越	这	判断	的	一些	的	他的	最好的	朋友们	,

他的一些挚友都对他的判断感到惊讶。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkən] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

including	that	of	the	deacon	who	had	gone	to	Massachusetts	for	him	.
包括	那	的	这	执事	WHO	有	已消失	到	马萨诸塞州	为了	他	.

其中包括那位为他前往马萨诸塞州的执事。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɝːdʒd][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [tɪl] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz][wɜːr; wər][met] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

They	had	urged	a	delay	till	other	expenses	were	met	,	and	he	had
他们	有	敦促	一个	延迟	直到	其他	开支	是	遇见	,	和	他	有

['æktɪd] [ə'genst] [ðer; ðər][əd'vaɪs] .

acted	against	their	advice	.
行动	反对	他们的	建议	.

他们曾力劝他等到其他费用支付完毕后再做决定，但他却违背了他们的建议。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [prer] .

He	had	tried	such	friends	as	he	could	,	and	he	had	tried	prayer	.
他	有	尝试	这样的	朋友们	作为	他	可以	,	和	他	有	尝试	祷告	.

他已经尽力结交朋友，也尝试过祈祷。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][eɪd] , ['weðər] [ˌsuːpərˈnætʃrəl][ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] .

But	there	was	no	sign	of	aid	,	whether	supernatural	or	natural	.
但	那里	曾是	不	符号	的	援助	,	无论	超自然	或者	自然的	.

但是没有任何援助的迹象，无论是超自然力量还是自然力量。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

['lɪtərəli] [ɑːn][ðə; ði]['veri] [deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'gɪn]

literally	on	the	very	day	on	which	the	holder	of	the	note	was	to	begin
字面上地	在	这	非常	天	在	哪个	这	持有者	的	这	笔记	曾是	到	开始

[prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

proceedings	against	him	,
诉讼程序	反对	他	,

就在票据持有人准备对他提起诉讼的当天，

[ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['niːdɪd] [wʌn]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ]

a	check	for	precisely	the	needed	one	thousand	dollars	came	to	him	,	by
一个	查看	为了	恰恰	这	需要	一	千	美元	来了	到	他	,	经过

[meɪl] ,

mail	,
邮件	,

他收到了一张金额正好是他需要的1000美元的支票，是通过邮寄送来的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [west] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə]

from	a	man	in	the	West	—	a	man	who	was	a	total	stranger	to
从	一个	男人	在	这	西方	—	一个	男人	WHO	曾是	一个	全部的	陌生人	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

来自西方的一位陌生人——一个他完全不认识的人。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['mænz]['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['membərʃɪp] ,

It	turned	out	that	the	man's	sister	,	who	was	one	of	the	Temple	membership	,
它	转向	出去	那	这	男人的	姐姐	,	WHO	曾是	一	的	这	寺庙	会员资格	,

原来，这名男子的妹妹是圣殿教的成员之一。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɜːrk] .

had	written	to	her	brother	of	Dr	.	Conwell's	work	.
有	书面	到	她	兄弟	的	博士	.	-	工作	.

她曾写信给她的哥哥，谈及康威尔博士的工作。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni]['speʃ(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

She	knew	nothing	of	any	special	need	for	money	,
她	知道	没有什么	的	任何	特别的	需要	为了	钱	,

她并不知道自己有任何缺钱的打算。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv]['eni] [noʊt][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

knew	nothing	whatever	of	any	note	or	of	the	demand	for	a	thousand
知道	没有什么	任何	的	任何	笔记	或者	的	这	要求	为了	一个	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

dollars	;
美元	;

对此毫不知情，也不知道有人要价一千美元；

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['autlaind] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ]

she	merely	outlined	to	her	brother	what	Dr	.	Conwell	was	accomplishing
她	仅仅	概述	到	她	兄弟	什么	博士	.	康威尔	曾是	完成

,

,

,

她只是向哥哥简要介绍了康威尔博士正在进行的工作。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] [æt; ət][wʌns] [sent] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [tʃek] .

and	with	such	enthusiasm	that	the	brother	at	once	sent	the	opportune	check	.
和	和	这样的	热情	那	这	兄弟	在	一次	发送	这	适时的	查看	.

哥哥热情高涨，立即寄来了及时的支票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər][taɪm] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] ['ɪm'pɔːrtʃənətli]

At	a	later	time	the	sum	of	ten	thousand	dollars	was	importunately
在	一个	之后	时间	这	和	的	十	千	美元	曾是	急切地

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

后来，急需一万美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] , ['peɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] .

It	was	due	,	payment	had	been	promised	.
它	曾是	到期的	,	支付	有	到过	承诺	.

款项已到期，之前也承诺过付款。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

It	was	for	some	of	the	construction	work	of	the	Temple	University
它	曾是	为了	一些	的	这	建造	工作	的	这	寺庙	大学

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

这是用于天普大学部分建筑的施工工程。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

The	last	day	had	come	,
这	最后的	天	有	来	,

最后一天到来了，

[ænd; ənd] ['kɑːnˌwɛl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði]
and **Conwell** **and** **the** **very** **few** **who** **knew** **of** **the** **emergency** **were** **in** **the**
和 康威尔 和 这 非常 很少 WHO 知道 的 这 紧急情况 是 在 这
[depθs] [ʌv; əv] [gluːm] .
depths **of** **gloom** **.**
深度 的 愁云 .

康威尔和极少数知道紧急情况的人都陷入了深深的绝望之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,
It **was** **too** **large** **a** **sum** **to** **ask** **the** **church** **people** **to** **make** **up** **,**
它 曾是 也 大的 一个 和 到 问 这 教会 人们 到 制作 向上 ,

让教会人士来弥补这笔数额太大了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['splendɪdli] , [ʌv; əv]
for **they** **were** **not** **rich** **and** **they** **had** **already** **been** **giving** **splendidly** **,** **of**
为了 他们 是 不是 富有的 和 他们 有 已经 到过 给予 精彩地 , 的
[ðer; ðər] ['slendər] [miːnz] ,
their **slender** **means** **,**
他们的 苗条 方法 ,

因为他们并不富裕，而且他们已经尽其所能地慷慨解囊，捐献自己微薄的收入。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
for **the** **church** **and** **then** **for** **the** **university** **.**
为了 这 教会 和 然后 为了 这 大学 .

先是为教会，然后是为大学。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪtʃ] [mæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] ;
There **was** **no** **rich** **man** **to** **turn** **to** **;**
那里 曾是 不 富有的 男人 到 转动 到 ;

他没有可以求助的富人；

[ðə; ði] [men] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪ'nɔːrməs] ['tʃærətəbl] [gɪfts] [hæv; həv] ['nevər] [let] [ðəm'selvz] [biː; bi]
the **men** **famous** **for** **enormous** **charitable** **gifts** **have** **never** **let** **themselves** **be**
这 男人 著名的 为了 巨大的 慈善 礼物 有 绝不 让 他们自己 是
['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] .
interested **in** **any** **of** **the** **work** **of** **Russell** **Conwell** **.**
感兴趣的 在 任何 的 这 工作 的 罗素 康威尔 .

那些以巨额慈善捐赠而闻名的人，从未对罗素·康威尔的任何工作表现出兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] [ænd; ənd] [grə'tuːɪtəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn]
It **would** **be** **unkind** **and** **gratuitous** **to** **suggest** **that** **it** **has** **been**
它 会 是 不友善 和 无偿的 到 建议 那 它 有 到过
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [neɪmz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['pɜːrsənəli] [ə'tætʃt] ,
because **their** **names** **could** **not** **be** **personally** **attached** **,**
因为 他们的 姓名 可以 不是 是 亲自 随附的 ,

如果暗示这是因为他们的名字不能被直接写上去，那就太不友善也太无端了。

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['piːp(ə)l] ;
or **because** **the** **work** **is** **of** **an** **unpretentious** **kind** **among** **unpretentious** **people** **;**
或者 因为 这 工作 是 的 一个 朴实无华 种类 之中 朴实无华 人们 ;

或者因为这项工作本身就很朴素，而参与者也都很朴素；

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['mɪrli] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] [ðer; ðər] ['eɪdʒənts] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [eɪd] ,
it **need** **merely** **be** **said** **that** **neither** **they** **nor** **their** **agents** **have** **cared** **to** **aid** **,**
它 需要 仅仅 是 说 那 两者都不 他们 也不 他们的 代理人 有 关心 到 援助 ,

只需指出，他们及其代理人都没有提供任何帮助。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [rɪtʃɪst] ,
except **that** **one** **of** **the** **very** **richest** **,**
除了 那 一 的 这 非常 最富有的 ,

除了其中一位最富有的人之外，

[huːz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ]['gɪvər] ,

whose	name	is	the	most	distinguished	in	the	entire	world	as	a	giver	,
谁	姓名	是	这	最多	杰出的	在	这	全部的	世界	作为	一个	赠予者	,

他的名字在全世界都因慷慨捐赠而最为著名，

[dɪd][wʌns] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [gɪv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['hʌndrəd]

did	once	,	in	response	to	a	strong	personal	application	,	give	thirty	-	five	hundred
做过	一次	,	在	回复	到	一个	强的	个人的	应用	,	给	三十	-	五	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

曾经应一位申请人的强烈个人意愿，捐赠了三千五百美元。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv]

this	being	the	extent	of	the	association	of	the	wealthy	with	any	of
这	存在	这	程度	的	这	协会	的	这	富裕	和	任何	的

[ðə; ði] ['verid] ['kɑːnˌwɛl] [wɜːrk] .

the	varied	Conwell	work	.
这	多种多样	康威尔	工作	.

这就是富人与康威尔的各种作品之间联系的全部内容。

[soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðə; ði]

So	when	it	was	absolutely	necessary	to	have	ten	thousand	dollars	the
所以	什么时候	它	曾是	绝对地	必要的	到	有	十	千	美元	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

possibilities	of	money	had	been	exhausted	,
可能性	的	钱	有	到过	筋疲力尽的	,

所以，当急需一万美元的时候，所有可能的资金来源都已经用尽了。

['weðər] [frʌm; frəm][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

whether	from	congregation	or	individuals	.
无论	从	会众	或者	个人	.

无论是来自教会还是个人。

['rʌsl] ['kɑːnˌwɛl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb]['ɑːptɪmɪzəm] ,

Russell	Conwell	,	in	spite	of	his	superb	optimism	,
罗素	康威尔	,	在	尽管如此	的	他的	高超	乐观	,

尽管罗素·康威尔极其乐观，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [diːp] [dɪp'reʃnz] ,

is	also	a	man	of	deep	depressions	,
是	还	一个	男人	的	深的	抑郁症	,

他也是一位深受抑郁症困扰的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪər][ænd; ənd]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

and	this	is	because	of	the	very	fire	and	fervor	of	his	nature	,
和	这	是	因为	的	这	非常	火	和	热情	的	他的	自然	,

这是因为他生性中那股炽热而充满激情。

[fɔːr; fər]['ɔːlweɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] .

for	always	in	such	a	nature	there	is	a	balancing	.
为了	总是	在	这样的	一个	自然	那里	是	一个	平衡	.

因为自然界中总是存在一种平衡。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [sək'ses] ; [sək'ses] [mʌst; məst] [kʌm] !

He	believes	in	success	;	success	must	come	!
他	相信	在	成功	;	成功	必须	来	!

他相信成功；成功一定会到来！

— [sək'ses] [ɪz][ɪn][ɪt'self]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [sək'ses] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd]

—	success	is	in	itself	almost	a	religion	with	him	—	success	for	himself	and
—	成功	是	在	本身	几乎	一个	宗教	和	他	—	成功	为了	他自己	和

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wɪl] [traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

for	all	the	world	who	will	try	for	it	!
为了	全部	这	世界	WHO	将要	尝试	为了	它	!

对他来说，成功本身几乎成了一种信仰——他自己获得成功，全世界所有为之奋斗的人都能获得成功!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz][sæd][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['oʊvər][sʌm; səm][pər'tɪkjələr]

But	there	are	times	when	he	is	sad	and	doubtful	over	some	particular
但	那里	是	时代	什么时候	他	是	伤心	和	疑	超过	一些	特别的

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

possibility	.
可能性	.

但有时他也会对某些可能性感到悲伤和怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tensli] [bɪ'liːvz] [ɪn] [prer] — [feɪθ] [kæn; kən] [muːv] ['maʊntnz] ;

And	he	intensely	believes	in	prayer	—	faith	can	move	mountains	;
和	他	强烈地	相信	在	祷告	—	信仰	能	移动	山脉	;

他深信祈祷的力量——信仰可以移山;

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðʌs]

but	always	he	believes	that	it	is	better	not	to	wait	for	the	mountains	thus
但	总是	他	相信	那	它	是	更好的	不是	到	等待	为了	这	山脉	因此

[tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

to	be	moved	,
到	是	已搬	,

但他始终认为，等待山峰自行移开是不可取的。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][get][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	to	go	right	out	and	get	to	work	at	moving	them	.
但	到	去	正确的	出去	和	得到	到	工作	在	移动	他们	.

但要立刻出去着手搬迁它们。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [luːmz] [tuː]

And	once	in	a	while	there	comes	a	time	when	the	mountain	looms	too
和	一次	在	一个	尽管	那里	来	一个	时间	什么时候	这	山	织布机	也

['θretnɪŋ] ,

threatening	,
威胁	,

偶尔也会有那么一些时候，山峰显得过于高耸，令人望而生畏。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['breɪvəst] ['efərts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] [trʌst] .

even	after	the	bravest	efforts	and	the	deepest	trust	.
甚至	后	这	最勇敢的	努力	和	这	最深处	相信	.

即使付出了最勇敢的努力，建立了最深切的信任。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [det] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːmɪŋ]

Such	a	time	had	come	—	the	ten	-	thousand	-	dollar	debt	was	a	looming
这样的	一个	时间	有	来	—	这	十	-	千	-	美元	债务	曾是	一个	迫在眉睫

['maʊnt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [muːv] .

mountain	that	he	had	tried	in	vain	to	move	.
山	那	他	有	尝试	在	徒劳	到	移动	.

这一刻终于到来了——那1万美元的债务就像一座高耸入云的大山，他曾徒劳地试图移开它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [preɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ,

He	could	still	pray	,	and	he	did	,
他	可以	仍然	祈祷	,	和	他	做过	,

他仍然可以祈祷，而且他也确实祈祷了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

but	it	was	one	of	the	times	when	he	could	only	think	that	something
但	它	曾是	一	的	这	时代	什么时候	他	可以	仅有的	思考	那	某物

[hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .

had	gone	wrong	.
有	已消失	错误的	.

但那是他唯一一次觉得事情出了差错。

[ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

The	dean	of	the	university	,
这	院长	的	这	大学	,

大学院长

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['kloʊsli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər]['meni] ['jɪrz] , [toʊld][ˌem 'i:]

who	has	been	closely	in	touch	with	all	his	work	for	many	years	,	told	me
WHO	有	到过	密切	在	触碰	和	全部	他的	工作	为了	许多	年	,	讲述	我

[ʌv; əv] [haʊ] ,

of	how	,
的	如何	,

多年来一直密切关注他所有作品的人告诉我，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['noʊtəb(ə)l] [θru:] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

in	a	discouragement	which	was	the	more	notable	through	contrast	with	his
在	一个	沮丧	哪个	曾是	这	更多的	值得注意的	通过	对比	和	他的

['ju:ʒuəl] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] ,

usual	unfailing	courage	,
通常	永不失败	勇气	,

与他一贯的英勇无畏相比，这种沮丧显得尤为引人注目。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑ:ks] [ə'weɪ] .

he	left	the	executive	offices	for	his	home	,	a	couple	of	blocks	away	.
他	左边	这	管理人员	办公室	为了	他的	家	,	一个	夫妻	的	积木	离开	.

他离开行政办公室，回到几个街区外的家。

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['lʊkɪŋ] [dɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	He	went	away	with	everything	looking	dark	before	him	.
"	他	去	离开	和	一切	寻找	黑暗的	前	他	.

他离开的时候，眼前的一切似乎都一片黑暗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

It	was	Christmas	-	time	,
它	曾是	圣诞节	-	时间	,

当时正值圣诞节期间，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['krɪsməs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] —

but	the	very	fact	of	its	being	Christmas	only	added	to	his	depression	—
但	这	非常	事实	的	它是	存在	圣诞节	仅有的	额外	到	他的	沮丧	—

['krɪsməs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [taɪm][fɔ:r; fər] [ʌn'hæpinəs] !

Christmas	was	such	an	unnatural	time	for	unhappiness	!
圣诞节	曾是	这样的	一个	不自然	时间	为了	不快乐	!

但圣诞节的到来反而加重了他的抑郁——圣诞节本就不该是悲伤的时刻！

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi]

But	in	a	few	minutes	he
但	在	一个	很少	分钟	他

但几分钟后他就

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] , ['reɪdiənt] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

came	flying	back	,	radiant	,	overjoyed	,	sparkling	with	happiness	,
来了	飞行	后退	,	辐射状	,	欣喜若狂	,	闪闪发光	和	幸福	,

他飞快地回来了，容光焕发，欣喜若狂，脸上洋溢着幸福的光芒。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [ten]

waving	a	slip	of	paper	in	his	hand	which	was	a	check	for	precisely	ten
挥手	一个	滑	的	纸	在	他的	手	哪个	曾是	一个	查看	为了	恰恰	十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

thousand	dollars	!
千	美元	!

他手里挥舞着一张纸条，那是一张金额正好为一万美元的支票！

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

For	he	had	just	drawn	it	out	of	an	envelope	handed	to	him	,
为了	他	有	只是	绘制	它	出去	的	一个	信封	递交	到	他	,

因为他刚刚从递给他的信封里抽出了这张纸条。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [baɪ][ðə; ði][meɪl] - ['kæriər] .

as	he	reached	home	,	by	the	mail	-	carrier	.
作为	他	达到	家	,	经过	这	邮件	-	载体	.

他乘邮递员到家时，邮递员正等着他。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] !

"	And	it	had	come	so	strangely	and	so	naturally	!
"	和	它	有	来	所以	奇怪的	和	所以	自然	!

“而且这一切发生得如此奇怪，如此自然！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	the	check	was	from	a	woman	who	was	profoundly	interested	in	his
为了	这	查看	曾是	从	一个	女士	WHO	曾是	深刻地	感兴趣的	在	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

因为支票是一位对他的工作非常感兴趣的女士开的。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][sent][ðə; ði] [tʃek] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	who	had	sent	the	check	knowing	that	in	a	general	way	it	was
和	WHO	有	发送	这	查看	会心	那	在	一个	一般的	方式	它	曾是

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

并且寄支票的人明知这笔钱总体上是必要的，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [ɪ'miːdiət] [niːd] .

but	without	the	least	idea	that	there	was	any	immediate	need	.
但	没有	这	至少	主意	那	那里	曾是	任何	即时	需要	.

但他们丝毫没有意识到有任何迫切的需要。

[ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

That	was	eight	or	nine	years	ago	,
那	曾是	八	或者	九	年	前	,

那是八九年前的事了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['doʊnər][wʌz; wəz][toʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl]

but	although	the	donor	was	told	at	the	time	that	Dr	.	Conwell
但	虽然	这	捐赠者	曾是	讲述	在	这	时间	那	博士	.	康威尔

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][moʊst]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft] ,

and	all	of	us	were	most	grateful	for	the	gift	,
和	全部	的	我们	是	最多	感激的	为了	这	礼物	,

尽管当时我们告诉捐赠者，康威尔博士和我们所有人都对这份礼物感激不尽，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [haʊ] [ˌɑːpər'tuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	not	until	very	recently	that	she	was	told	how	opportune	it	was	.
它	曾是	不是	直到	非常	最近	那	她	曾是	讲述	如何	适时的	它	曾是	.

直到最近她才知道这是一个多么好的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] !

And	the	change	it	made	in	Dr	.	Conwell	!
和	这	改变	它	制成	在	博士	.	康威尔	!

它给康威尔博士带来了多么大的改变!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər]['mæksəmz] ,

He	is	a	great	man	for	maxims	,
他	是	一个	伟大的	男人	为了	格言	,

他很擅长说格言,

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	all	of	us	who	are	associated	with	him	know	that	one	of	his
和	全部	的	我们	WHO	是	联系	和	他	知道	那	一	的	他的

['feivərits][ɪz] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [sʌm; səm][taɪm] ! -

favorites	is	that	'	It	will	all	come	out	right	some	time	!	'
收藏夹	是	那	-	它	将要	全部	来	出去	正确的	一些	时间	!	-

所有与他有联系的人都知道,他最喜欢的一句话就是"总有一天真相会水落石出!"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt]

And	of	course	we	had	a	rare	opportunity	to	tell	him	that	he	ought
和	的	课程	我们	有	一个	稀有的	机会	到	告诉	他	那	他	应该

['nevər][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

never	to	be	discouraged	.
绝不	到	是	灰心	.

当然,我们也有难得的机会告诉他,永远不要气馁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

And	it	is	so	seldom	that	he	is	!
和	它	是	所以	很少	那	他	是	!

他很少会这样做!

" [wen] [ðə; ði][bɪg] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]

"	When	the	big	new	church	was	building	the	members	of	the	church	were
"	什么时候	这	大的	新的	教会	曾是	建筑	这	成员	的	这	教会	是

['veɪgli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['noʊtɪsɪŋ] ,

vaguely	disturbed	by	noticing	,
依稀	不安	经过	注意到	,

"当那座宏伟的新教堂建造时,教会成员们隐隐感到不安,他们注意到....."

[wen] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [haɪt] ,

when	the	structure	reached	the	second	story	,	that	at	that	height	,
什么时候	这	结构	达到	这	第二	故事	,	那	在	那	高度	,

当建筑物建到二楼时,在这个高度上,

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['veɪkənt][ænd; ənd] [ʌn'bɔːt] [lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

on	the	side	toward	the	vacant	and	unbought	land	adjoining	,
在	这	边	朝向	这	空缺	和	未购买	土地	相邻的	,

在靠近相邻的空置未售土地的一侧,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [dɔːz] [bɪlt] [ðæt] ['oʊpənd] ['lɪtərəli] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [speɪs] !

there	were	several	doors	built	that	opened	literally	into	nothing	but	space	!
那里	是	一些	门	建造	那	打开	字面上地	进入	没有什么	但	空间	!

这里建造了好几扇门,打开后通向的竟然只有虚空!

[wen] [æskt] [ə'baʊt] [ðiːz] [dɔːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,

When	asked	about	these	doors	and	their	purpose	,
什么时候	问	关于	这些	门	和	他们的	目的	,

当被问及这些门及其用途时,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm]['kæʒuəl][rɪ'plaɪ] ,
Dr . Conwell would make some casual reply ,
博士 . 康威尔 会 制作 一些 随意的 回复 ,

康威尔博士会随意地回答几句，

['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eksələnt] [æz; əz]['faɪər] - [is'keips] .
generally to the effect that they might be excellent as fire - escapes .
一般来说 到 这 影响 那 他们 可能 是 出色的 作为 火 - 逃脱 .

总的来说，它们可能非常适合用作消防逃生通道。

[tuː; tə][noʊ][wʌn] , [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,
To no one , for quite a while ,
到 不 一 , 为了 相当 一个 尽管 ,

很长一段时间里，无人问津。

[dɪd][hiː; hi] [broʊtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [plæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
did he broach even a hint of the great plan that was seething in his mind ,
做过 他 拉钩 甚至 一个 暗示 的 这 伟大的 计划 那 曾是 沸腾 在 他的 头脑 ,

他是否曾透露过哪怕一丝一毫他心中酝酿的宏伟计划?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɜːr; wər][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][stænd]
which was that the buildings of a university were some day to stand
哪个 曾是 那 这 建筑物 的 一个 大学 是 一些 天 到 站立
[ɑːn] [ðæt] [lænd] [ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
on that land immediately adjoining the church !
在 那 土地 立即地 相邻的 这 教会 !

也就是说，将来有一天，紧邻教堂的那块土地上将会建起一所大学的建筑!

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ðə; ði]['temp(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kɔːld] ,
At that time the university , the Temple University as it is now called ,
在 那 时间 这 大学 , 这 寺庙 大学 作为 它 是 现在 称为 ,

当时这所大学，也就是现在的坦普尔大学，

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] .
was not even a college , although it was probably called a college .
曾是 不是 甚至 一个 大学 , 虽然 它 曾是 大概 称为 一个 大学 .

它甚至都不是一所大学，尽管它可能被称为大学。

['kɑːnˌwɛl] [hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['klæsɪz]
Conwell had organized it , and it consisted of a number of classes
康威尔 有 组织 它 , 和 它 由.....组成 的 一个 数字 的 课程
[ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,
and teachers ,
和 教师 ,

康威尔组织了这次活动，活动包括许多班级和老师。

['miːtɪŋ] [ɪn] ['haɪli] [ɪn'ædɪkwət] ['kwɔːrtərz][ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] .
meeting in highly inadequate quarters in two little houses .
会议 在 高度 不足 四分之一 在 二 小的 房屋 .

在两间条件极其简陋的小房子里开会。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnˌwɛl] ['ɜːrli] ['piktʃəd] [greɪt] [nuː] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ]
But the imagination of Conwell early pictured great new buildings with
但 这 想像力 的 康威尔 早期的 如图所示 伟大的 新的 建筑物 和
[əˌkɑːmə'deɪʃənz] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !
accommodations for thousands !
住宿 为了 数千 !

但康威尔早期的想象力描绘出了可容纳数千人的宏伟新建筑!

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fækt] ,

In	time	the	dream	was	realized	,	the	imagination	became	a	fact	,
在	时间	这	梦	曾是	已实现	,	这	想像力	成为	一个	事实	,

随着时间的推移，梦想成真，想象变成了现实。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] ['sekənd] - [flɔːr] [dɔːz] ['æktʃuəli] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː]

and	now	those	second	-	floor	doors	actually	open	from	the	Temple	Church	into
和	现在	那些	第二	-	地面	门	实际上	打开	从	这	寺庙	教会	进入

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [juːnɪ'vɜːrsəti] !

the	Temple	University	!
这	寺庙	大学	!

现在，从圣殿教堂到圣殿大学的二楼大门真的可以打开了!

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [bɪg] !

You	see	,	he	always	thinks	big	!
你	看	,	他	总是	思考	大的	!

你看，他总是胸怀大志!

[hiː; hi] [driːmz] [bɪg] [driːmz] [ænd; ənd] [wɪnz] [bɪg] [sək'ses] .

He	dreams	big	dreams	and	wins	big	success	.
他	梦境	大的	梦境	和	胜利	大的	成功	.

他胸怀大志，并取得了巨大的成功。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɔːkt] [ænd; ənd] [priːtʃt] [sək'ses] ,

All	his	life	he	has	talked	and	preached	success	,
全部	他的	生活	他	有	谈话	和	布道	成功	,

他一生都在谈论和宣扬成功，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['veri] ['præktɪk(ə)l] [bɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst]

and	it	is	a	real	and	very	practical	belief	with	him	that	it	is	just
和	它	是	一个	真实的	和	非常	实际的	信仰	和	他	那	它	是	只是

[æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

as	easy	to	do	a	large	thing	as	a	small	one	,
作为	简单的	到	做	一个	大的	事物	作为	一个	小的	一	,

他真心相信，做大事和做小事一样容易。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十七美分的故事(The Story of Fifty-Seven Cents)
第3/3页

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] !
and , **in** **fact** , **a** **little** **easier** **!**
和 , 在 事实 , 一个 小的 更轻松 !

事实上，还要稍微容易一些!

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [dʌz] [nɑːt] [siː] [waɪ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɔːl]
And **so** **he** **naturally** **does** **not** **see** **why** **one** **should** **be** **satisfied** **with** **the** **small**
和 所以 他 自然 做 不是 看 为什么 一 应该 是 使满意 和 这 小的
[θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
things **of** **life** **.**
事物 的 生活 .

因此，他自然不明白为什么人应该满足于生活中的小事。

" [ɪf] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][bɪg][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi][laɪks]
" **If** **your** **rooms** **are** **big** **the** **people** **will** **come** **and** **fill** **them** **,** **"** **he** **likes**
" 如果 你的 房间 是 大的 这 人们 将要 来 和 充满 他们 , " 他 点赞
[tuː; tə] [seɪ] .
to **say** **.**
到 说 .

他喜欢说："如果你的房间够大，人们就会来住满它们。"

[ðə; ði] [seɪm] ['efərt] [ðæt] [wɪnz][ə; eɪ] [smɔːl] [sək'ses] [wʊd] , ['raɪtli] [də'rektɪd] , [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ]
The **same** **effort** **that** **wins** **a** **small** **success** **would** **,** **rightly** **directed** **,** **have** **won** **a**
这 相同的 努力 那 胜利 一个 小的 成功 会 , 没错 指导 , 有 韩元 一个
[greɪt] [sək'ses] .
great **success** **.**
伟大的 成功 .

同样的努力，如果运用得当，也能带来巨大的成功，而这种努力或许可以赢得小小的成功。

" [θɪŋk] [bɪg] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [duː][ðem; ðəm] !
" **Think** **big** **things** **and** **then** **do** **them** **!**
" 思考 大的 事物 和 然后 做 他们 !

"胸怀大志，然后付诸行动！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **113** **]**
" [页 -]

[第113页]

[moʊst] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['mæksəmz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv]['mæksəmz] , [ɪz] " [let] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv]
Most **favorite** **of** **all** **maxims** **with** **this** **man** **of** **maxims** **,** **is** **"** **Let** **Patience** **have**
最多 最喜欢的 的 全部 格言 和 这 男人 的 格言 , 是 " 让 耐心 有
[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] .
her **perfect** **work** **.**
她 完美的 工作 .

这位格言家最喜欢的格言是："让耐心完成她完美的工作。"

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [læf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]
" **Over** **and** **over** **he** **loves** **to** **say** **it** **,** **and** **his** **friends** **laugh** **about** **his**
" 超过 和 超过 他 爱 到 说 它 , 和 他的 朋友们 笑 关于 他的
[lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
love **for** **it** **,**
爱 为了 它 ,

"他总是反复说这句话，他的朋友们都笑他喜欢说这句话。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [du:][ænd; ənd] [lɑ:fs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

and	he	knows	that	they	do	and	laughs	about	it	himself	.
和	他	知道	那	他们	做	和	笑声	关于	它	他自己	.

他知道他们确实这么做了，他自己也对此一笑置之。

" [aɪ]['taɪər][ðem; ðəm][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sez] , " [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hɪr] [ˌem 'i:][seɪ][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] .

"	I	tire	them	all	,	"	he	says	,	"	for	they	hear	me	say	it	every	day	.
"	我	胎	他们	全部	,	"	他	说道	,	"	为了	他们	听到	我	说	它	每一个	天	.

“我把他们都说烦了，”他说，“因为他们每天都听到我说这些话。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	But	he	says	it	every	day	because	it	means	so	much	to	him	.
"	但	他	说道	它	每一个	天	因为	它	方法	所以	很多	到	他	.

但他每天都说这句话，因为它对他意义重大。

[ˌaɪ 'ti:][stændz] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

It	stands	,	in	his	mind	,
它	站立	,	在	他的	头脑	,

在他心中，它依然存在。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'genst] ['æŋgər][ɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔ:r]['oʊvər] - [heɪst] — [fɔ:lts] [tu:; tə]

as	a	constant	warning	against	anger	or	impatience	or	over	-	haste	—	faults	to
作为	一个	持续的	警告	反对	愤怒	或者	不耐烦	或者	超过	-	匆忙	—	故障	到

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['temprəmənt] [ɪz] [proʊn] ,

which	his	impetuous	temperament	is	prone	,
哪个	他的	浮躁	气质	是	易于	,

作为对他易怒、急躁或鲁莽行事的不断警告——这些都是他冲动性情容易犯的错误。

[ðoʊ] [fju:] [hæv; həv]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] ['æŋgri][ɔ:r][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɔ:r]['heɪsti] ,

though	few	have	ever	seen	him	either	angry	or	impatient	or	hasty	,
尽管	很少	有	曾经	已见	他	任何一个	生气的	或者	不耐烦	或者	仓促	,

虽然很少有人见过他生气、不耐烦或鲁莽的样子，

[soʊ] [wel] [dʌz] [hi:; hi]['eksərsaɪz][self] - [kən'troʊl] .

so	well	does	he	exercise	self	-	control	.
所以	出色地	做	他	锻炼	自己	-	控制	.

他自制力真强。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər]

Those	who	have	long	known	him	well	have	said	to	me	that	they	have	never
那些	WHO	有	长的	已知	他	出色地	有	说	到	我	那	他们	有	绝不

[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['senʃər] ['eni] [wʌn] ;

heard	him	censure	any	one	;
听到	他	谴责	任何	一	;

那些长期了解他的人告诉我，他们从未听过他责备任何人；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] [ɑ:r; ər]['wʌndərf(ə)l] .

that	his	forbearance	and	kindness	are	wonderful	.
那	他的	宽容	和	仁慈	是	精彩的	.

他的宽容和仁慈令人赞叹。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] , [ænd; ənd]

He	is	a	sensitive	man	beneath	his	composure	;	he	has	suffered	,	and
他	是	一个	敏感的	男人	下面	他的	镇定	;	他	有	遭受	,	和

['ki:nli] ,

keenly	,
敏锐地	,

他外表沉稳，内心却很敏感；他曾遭受过痛苦，而且痛苦得很深。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'tækt] ; [hi:; hi] [fi:lz] [peɪn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
when **he** **has** **been** **unjustly** **attacked** **;** **he** **feels** **pain** **of** **that** **sort** **for** **a** **long**
什么时候 他 有 到过 不公正的 遭到攻击 ; 他 感觉 疼痛 的 那 种类 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

当他遭受不公正攻击时，他会长时间感受到那种痛苦。

[tu:] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [dʌz] [nɑ:t][ɪn'taɪərli] ['dedn] [ˌaɪ 'ti:] .
too **,** **for** **even** **the** **passing** **of** **years** **does** **not** **entirely** **deaden** **it** **.**
也 , 为了 甚至 这 通过 的 年 做 不是 完全 缓和 它 .

而且，即使岁月流逝，也无法完全消除它。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rt] , [ɔ:r] [wen] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪɪŋ] [kræŋks] ,
" **When** **I** **have** **been** **hurt** **,** **or** **when** **I** **have** **talked** **with** **annoying** **cranks** **,**
" 什么时候 我 有 到过 伤害 , 或者 什么时候 我 有 谈话 和 恼人的 曲柄 ,

“当我受伤时，或者当我与烦人的怪人交谈时，

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə][let] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][hɜ:r; hər]['pɜ:rfɪkt][wɜ:rk] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['veri] ['pi:p(ə)l] ,
I **have** **tried** **to** **let** **Patience** **have** **her** **perfect** **work** **,** **for** **those** **very** **people** **,**
我 有 尝试 到 让 耐心 有 她 完美的 工作 , 为了 那些 非常 人们 ,

我努力让佩兴斯为那些人创作出她心目中的完美作品。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [meɪ] ['æftərwərd] [bi:; bi][ʌv; əv][help] .
if **you** **have** **patience** **with** **them** **,** **may** **afterward** **be** **of** **help** **.**
如果 你 有 耐心 和 他们 , 可能 之后 是 的 帮助 .

如果你对他们有耐心，以后或许会有帮助。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
" **And** **he** **went** **on** **to** **talk** **a** **little** **of** **his** **early** **years** **in** **Philadelphia** **,**
" 和 他 去 在 到 讲话 一个 小的 的 他的 早期的 年 在 费城 ,

然后他又简单谈了谈他在费城的早年生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ]
and **he** **said** **,** **with** **sadness** **,** **that** **it** **had** **pained** **him** **to** **meet** **with**
和 他 说 , 和 悲伤 , 那 它 有 痛苦 他 到 见面 和
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition **,**
反对 ,

他悲伤地说，遇到反对意见让他感到很痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['i:v(ə)n] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ministəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and **that** **it** **had** **even** **come** **from** **ministers** **of** **his** **own** **denomination** **,**
和 那 它 有 甚至 来 从 部长们 的 他的 自己的 面值 ,

而且这番话甚至出自他自己教派的牧师之口。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd]
for **he** **had** **been** **so** **misunderstood**
为了 他 有 到过 所以 被误解

因为他一直被人误解。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒd] ; [bʌt; bət] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['sɒmbərnəs] ['lɪftɪŋ] ,
and **misjudged** **;** **but** **,** **he** **added** **,** **the** **momentary** **somberness** **lifting** **,**
和 判断失误 ; 但 , 他 额外 , 这 瞬间 严肃 举重 ,

他判断失误；但他补充说，短暂的忧虑很快消散了。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .

even	his	bitter	enemies	had	been	won	over	with	patience	.
甚至	他的	苦的	敌人	有	到过	韩元	超过	和	耐心	.

就连他最痛恨的敌人也被他的耐心所感化。

[aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ,

I	could	understand	a	good	deal	of	what	he	meant	,
我	可以	理解	一个	好的	交易	的	什么	他	意思是	,

我能理解他话里的大部分意思。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] ['ministəz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ]

for	one	of	the	Baptist	ministers	of	Philadelphia	had	said	to	me	,	with
为了	一	的	这	浸信会	部长们	的	费城	有	说	到	我	,	和

[sʌm; səm] [ʃeɪm] ,

some	shame	,
一些	耻辱	,

因为费城的一位浸信会牧师曾有些羞愧地对我说：

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] ['æktʃuəli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:nˌwɛl]

that	at	first	it	used	actually	to	be	the	case	that	when	Dr	.	Conwell
那	在	第一的	它	用过的	实际上	到	是	这	案件	那	什么时候	博士	.	康威尔

[wʊd] ['entər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['ministəz] - ['mi:tiŋz] ,

would	enter	one	of	the	regular	ministers	'	meetings	,
会	进入	一	的	这	常规的	部长们	-	会议	,

起初，康威尔博士参加牧师例会时，情况确实如此。

[ɔ:l] [wʊd] [hoʊld][ə'lu:f] , [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [ɔ:r] [gri:t] [hɪm; ɪm] .

all	would	hold	aloof	,	not	a	single	one	stepping	forward	to	meet	or	greet	him	.
全部	会	抓住	超然	,	不是	一个	单身的	一	步进	向前	到	见面	或者	迎接	他	.

所有人都对他冷眼相待，没有一个人上前与他见面或打招呼。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] , " [sed] [ðə; ði]

"	And	it	was	all	through	our	jealousy	of	his	success	,	"	said	the
"	和	它	曾是	全部	通过	我们的	妒忌	的	他的	成功	,	"	说	这

['mɪnɪstər] , ['vi:əməntli] .

minister	,	vehemently	.
部长	,	强烈地	.

"这一切都是因为我们嫉妒他的成功，"部长义愤填膺地说。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌn] ['ɪnstənt][ˌpɑ:pju'lærəti] , [ænd; ənd]

"	He	came	to	this	city	a	stranger	,	and	he	won	instant	popularity	,	and
"	他	来了	到	这	城市	一个	陌生人	,	和	他	韩元	立即的	人气	,	和

[wi:; wi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ,

we	couldn't	stand	it	,
我们	不能	站立	它	,

"他来到这座城市时是个陌生人，却立刻赢得了人气，我们简直无法忍受。"

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [paʊnst] [ə'pɑ:n] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]

and	so	we	pounced	upon	things	that	he	did	that	were	altogether	unimportant
和	所以	我们	猛扑	之上	事物	那	他	做过	那	是	共	不重要

.

:

.

于是，我们抓住他做的一些无关紧要的事情大做文章。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [θrɔŋz] [ðæt] [wi:; wi] ['kudnt]

The	rest	of	us	were	so	jealous	of	his	winning	throngs	that	we	couldn't
这	休息	的	我们	是	所以	嫉妒的	的	他的	获胜	人群	那	我们	不能

[si:] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

see	the	good	in	him	.
看	这	好的	在	他	.

我们其他人都嫉妒他赢得比赛后人山人海的场面，以至于看不到他身上的优点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm]

And	it	hurt	Dr	.	Conwell	so	much	that	for	ten	years	he	did	not	come
和	它	伤害	博士	.	康威尔	所以	很多	那	为了	十	年	他	做过	不是	来

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɔnfərənsis] .

to	our	conferences	.
到	我们的	会议	.

这件事深深伤害了康威尔博士，以至于他十年都没有来参加我们的会议。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

But	all	this	was	changed	long	ago	.
但	全部	这	曾是	已更改	长的	前	.

但这一切早已改变。

[naʊ] [noʊ]['mɪnɪstər][ɪz][soʊ] ['welkəmd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

Now	no	minister	is	so	welcomed	as	he	is	,
现在	不	部长	是	所以	欢迎	作为	他	是	,

现在没有哪位部长像他一样受到如此热烈的欢迎。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt][ðer; ðər]['evər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][taɪm] [sɪns] [hiː; hi]['stɑːrtɪd]

and	I	don't	believe	that	there	ever	has	been	a	single	time	since	he	started
和	我	不	相信	那	那里	曾经	有	到过	一个	单身的	时间	自从	他	开始

['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

coming	again	that	he	hasn't	been	asked	to	say	something	to	us	.
未来	再次	那	他	还没有	到过	问	到	说	某物	到	我们	.

我相信自从他再次来到这里以来，从来没有一次我们没有请他跟我们说点什么。

[wiː; wi][gɑːt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['dʒeləsi] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

We	got	over	our	jealousy	long	ago	and	we	all	love	him	.
我们	得到	超过	我们的	妒忌	长的	前	和	我们	全部	爱	他	.

我们早就克服了嫉妒，而且我们都很爱他。

" [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][əd'maɪər]

"	Nor	is	it	only	that	the	clergymen	of	his	own	denomination	admire
"	也不	是	它	仅有的	那	这	神职人员	的	他的	自己的	面值	钦佩

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"不仅是他所在教派的牧师们钦佩他，

[fɔːr; fər][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [sʌtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]

for	not	long	ago	,	such	having	been	Dr	.	Conwell's	triumph	in	the	city	of
为了	不是	长的	前	,	这样的	拥有	到过	博士	.	-	胜利	在	这	城市	的

[hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

his	adoption	,
他的	采用	,

因为就在不久前，康威尔博士在他所居住的城市取得了如此辉煌的成就。

[ðə; ði]['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][əˌrɪstə'krætɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ˌvɑːlən'terəli]

the	rector	of	the	most	powerful	and	aristocratic	church	in	Philadelphia	voluntarily
这	校长	的	这	最多	强大的	和	贵族	教会	在	费城	自愿

[peɪd] ['lɔːfti] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪmz] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] ,

paid	lofty	tribute	to	his	aims	and	ability	,
有薪酬的	高远	贡	到	他的	目标	和	能力	,

费城最有权势、最显赫的教堂的牧师自愿给予他高度评价，赞扬他的目标和能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [wɜːrθ] .

his	work	and	his	personal	worth	.
他的	工作	和	他的	个人的	值得	.

他的工作和他的人格价值。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

"	He	is	an	inspiration	to	his	brothers	in	the	ministry	of	Jesus	Christ	,
"	他	是	一个	灵感	到	他的	兄弟	在	这	部	的	耶稣	基督	,

“他激励着其他弟兄们在耶稣基督的事工中服侍。”

" [soʊ] [ðɪs] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['rektər] [roʊt] .

"	so	this	Episcopalian	rector	wrote	.
"	所以	这	圣公会	校长	写道	.

这位圣公会牧师写道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l] ,

"	He	is	a	friend	to	all	that	is	good	,	a	foe	to	all	that	is	evil	,
"	他	是	一个	朋友	到	全部	那	是	好的	,	一个	敌人	到	全部	那	是	邪恶的	,

“他是所有善良事物的朋友，是所有邪恶事物的敌人。”

[ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] , [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] .

a	strength	to	the	weak	,	a	comforter	to	the	sorrowing	,	a	man	of	God	.
一个	力量	到	这	虚弱的	,	一个	棉被	到	这	悲伤	,	一个	男人	的	上帝	.

他是弱者的力量，是悲伤者的安慰者，是上帝的使者。

[ðiːz] [wɜːrdz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] , ['ɔnəz] ,

These	words	come	from	the	heart	of	one	who	loves	,	honors	,
这些	字	来	从	这	心	的	一	WHO	爱	,	荣誉	,

这些话语出自一位热爱、尊重他人的人的内心。

[ænd; ənd] ['revərənsiz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːdz] .

and	reverences	him	for	his	character	and	his	deeds	.
和	敬意	他	为了	他的	特点	和	他的	契约	.

人们敬重他的人格和事迹。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [dɪd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

"	Dr	.	Conwell	did	some	beautiful	and	unusual	things	in	his	church	,
"	博士	.	康威尔	做过	一些	美丽的	和	异常	事物	在	他的	教会	,

[institjuːtid][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['kʌstəmz] ,

instituted	some	beautiful	and	unusual	customs	,
已设立	一些	美丽的	和	异常	海关	,

康威尔博士在他的教会里做了一些美好而不同寻常的事情，创立了一些美好而不同寻常的习俗，

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['heɪsti][k'rɪtɪsɪzəmz] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	one	can	see	how	narrow	and	hasty	criticisms	charged	him	,	long	ago	,
和	一	能	看	如何	狭窄的	和	仓促	批评	带电	他	,	长的	前	,

人们不难看出，很久以前针对他的批评是多么狭隘和草率。

[wɪð; wɪθ] [sen'seɪʃənəlɪzəm] — ['tʃɑːrdʒɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði][hɜːrt] [stɪl] [felt] [baɪ]

with	sensationalism	—	charges	long	since	forgotten	except	through	the	hurt	still	felt	by
和	耸人听闻	—	收费	长的	自从	被遗忘的	除了	通过	这	伤害	仍然	毛毡	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [hɪm'self] .

Dr	.	Conwell	himself	.
博士	.	康威尔	他自己	.

耸人听闻——这些指控早已被人遗忘，只有康威尔博士本人仍然感到痛苦。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [æz; əz] [ɪf]

"	They	used	to	charge	me	with	making	a	circus	of	the	church	—	as	if
"	他们	用过的	到	收费	我	和	制作	一个	马戏团	的	这	教会	—	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

it	were	possible	for	me	to	make	a	circus	of	the	church	!
它	是	可能的	为了	我	到	制作	一个	马戏团	的	这	教会	!

“他们过去常常指责我把教堂变成马戏团——好像我能把教堂变成马戏团似的！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [griːvd] [əˈmeɪzmənt] [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] .

"	And	his	tone	was	one	of	grieved	amazement	after	all	these	years	.
"	和	他的	语气	曾是	一	的	伤心	惊愕	后	全部	这些	年	.

“时隔多年，他的语气中仍然带着悲伤和惊讶。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːpjələr] , [ænd; ənd] [ðerfɔːr] [ðer; ðər]

But	he	was	original	and	he	was	popular	,	and	therefore	there
但	他	曾是	原来的	和	他	曾是	受欢迎的	,	和	所以	那里

[wɜːr; wər] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] .

were	misunderstanding	and	jealousy	.
是	误解	和	妒忌	.

但他特立独行，又很受欢迎，因此也产生了一些误会和嫉妒。

[hɪz; ɪz] [ˈiːstər] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

His	Easter	services	,	for	example	,	years	ago	,
他的	复活节	服务	,	为了	例子	,	年	前	,

例如，他多年前的复活节礼拜仪式

[bɪˈkeɪm] [ˈwaɪdli] [tɔːkt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ˈiːgərli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [iːtʃ] [ˈsɜːrmən] [wʊd] [biː; bi]

became	widely	talked	of	and	eagerly	anticipated	because	each	sermon	would	be
成为	广泛	谈话	的	和	急切地	预期	因为	每个	讲道	会	是

[rɔːt] [əˈraʊnd][sʌm; səm][faɪn][ˈsɪmb(ə)l] ;

wrought	around	some	fine	symbol	;
锻	大约	一些	美好的	象征	;

因为每篇布道都会围绕某个精妙的象征展开，所以广为流传，备受期待；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðə; ði] [bluː] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [eg] ,

and	he	would	hold	in	his	hand	,	in	the	pulpit	,	the	blue	robin's	egg	,
和	他	会	抓住	在	他的	手	,	在	这	讲坛	,	这	蓝色的	罗宾的	蛋	,

他会手捧着蓝色的知更鸟蛋，站在讲台上，

[ɔːr][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] , [ɔːr][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] ['liliz] ,

or	the	white	dove	,	or	the	stem	of	lilies	,
或者	这	白色的	鸽子	,	或者	这	干	的	百合花	,

或者白鸽，或者百合花茎，

[ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði][pərˈtɪkjələr]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pərˈtɪkjələr]

or	whatever	he	had	chosen	as	the	particular	symbol	for	the	particular
或者	任何	他	有	选定	作为	这	特别的	象征	为了	这	特别的

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

或者他为那篇特定的布道选择的任何特定象征物，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sentrəl] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

and	that	symbol	would	give	him	the	central	thought	for	his	discourse	,
和	那	象征	会	给	他	这	中央	想法	为了	他的	话语	,

而这个符号将为他的论述提供核心思想。

['æksentɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl]['sɪmb(ə)l][ɪtˈself][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

accented	as	it	would	be	by	the	actual	symbol	itself	in	view	of	the
重音	作为	它	会	是	经过	这	实际的	象征	本身	在	看法	的	这

[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

在会众面前，它与实际的象征物本身一样引人注目。

[ðə; ði] [krɔːs] ['laɪtɪd] [baɪ]

The	cross	lighted	by
这	叉	照明	经过

十字架被照亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɪˌlek'trɪsəti] , [tuː; tə] [ʃaɪn] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bæp'tɪzməl] [puːl] ,
electricity , to shine down over the baptismal pool ,
电 , 到 闪耀 向下 超过 这 洗礼 水池 ,

电流照射在洗礼池上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][kæ'skeɪdɪŋ]['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ['dʊrɪŋ]
the little stream of water cascading gently down the steps of the pool during
这 小的 溪流 的 水 级联 轻轻地 向下 这 步骤 的 这 水池 期间
[ðə; ði][bæp'tɪzməl][raɪt] ,
the baptismal rite ,
这 洗礼 仪式 ,

洗礼仪式期间，一股细小的水流轻轻地从水池台阶上倾泻而下。

[ðə; ði]['roʊziz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ]
the roses floating in the pool and his gift of one of them to each
这 玫瑰 漂浮的 在 这 水池 和 他的 礼物 的 一 的 他们 到 每个
[ʌv; əv][ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][æz; əz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði]['wɔːtər] — [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] [siːm]
of the baptized as he or she left the water — all such things did seem
的 这 受洗 作为 他 或者 她 左边 这 水 — 全部 这样的 事物 做过 似乎
,
,
,

漂浮在水池中的玫瑰花，以及他将其中一朵赠予每个受洗者，让他们在离开水面时获赠——所有这些事情似乎都是如此。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [soʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
long ago , so unconventional .
长的 前 , 所以 非传统 .

很久以前，真是不同寻常。

[jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Yet his own people recognized the beauty and poetry of them ,
然而 他的 自己的 人们 认可 这 美丽 和 诗 的 他们 ,

然而，他自己的人民却能欣赏它们的美丽和诗意。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['baɪbəlz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæv; həv][ə; eɪ][bæp'tɪzməl][roʊz][frʌm; frəm]
and thousands of Bibles in Philadelphia have a baptismal rose from
和 数千 的 圣经 在 费城 有 一个 洗礼 玫瑰 从
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl] [prest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
Dr . Conwell pressed within the pages .
博士 . 康威尔 按下 之内 这 页面 .

费城数千本圣经的内页中都压着康威尔博士赠送的洗礼玫瑰。

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['freʃnəs] , [ə'lɜːrtnəs] , ['briljəns,-jənsi]
His constant individuality of mind , his constant freshness , alertness , brilliancy
他的 持续的 个性 的 头脑 , 他的 持续的 新鲜 , 警觉 , 才华横溢
, [wɔːrmθ] , ['sɪmpəθi] , [ɪn'dɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
, warmth , sympathy , endear him to his congregation ,
, 温暖 , 同情 , 心爱的 他 到 他的 会众 ,

他始终保持着独特的思想，始终充满活力、警觉、才华横溢、热情友善、富有同情心，这些都使他深受教众喜爱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æbsəns] [ðeɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌefər'ves] ['oʊvər]

and	when	he	returns	from	an	absence	they	bubble	and	effervesce	over
和	什么时候	他	返回	从	一个	缺席	他们	气泡	和	冒泡	超过

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['brɪliənt] [nuː] ['priːtʃər] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

him	as	if	he	were	some	brilliant	new	preacher	just	come	to	them	.
他	作为	如果	他	是	一些	杰出的	新的	牧师	只是	来	到	他们	.

当他离开一段时间回来时，他们就像沸腾的气泡一样围绕着他，仿佛他是一位才华横溢的新传教士刚刚来到他们中间。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	is	always	new	to	them	.
他	是	总是	新的	到	他们	.

对他们来说，他永远都是个新人。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesiz] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv] [tʃɑːrm] [hiː; hi] [wʊd]

Were	it	not	that	he	possesses	some	remarkable	quality	of	charm	he	would
是	它	不是	那	他	拥有	一些	卓越	质量	的	魅力	他	会

[lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ,

long	ago	have	become	,
长的	前	有	变得	,

如果不是因为他拥有某种非凡的魅力，他早就成名了。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æn; ən][oʊld]['stɔːri] ,

so	to	speak	,	an	old	story	,
所以	到	说话	,	一个	老的	故事	,

可以说，这是一个老生常谈的故事。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən]['ɔːlweɪz] [nuː] ['stɔːri] ,

but	instead	of	that	he	is	to	them	an	always	new	story	,
但	反而	的	那	他	是	到	他们	一个	总是	新的	故事	,

但对他们来说，他却永远是一个新鲜的故事。

[æn; ən]['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

an	always	entertaining	and	delightful	story	,	after	all	these	years	.
一个	总是	娱乐	和	愉快	故事	,	后	全部	这些	年	.

这么多年过去了，这仍然是一个引人入胜、令人愉悦的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [priːtʃ] [ɔːr] ['lektʃər] ,

It	is	not	only	that	they	still	throng	to	hear	him	either	preach	or	lecture	,
它	是	不是	仅有的	那	他们	仍然	人群	到	听到	他	任何一个	布道	或者	演讲	,

不仅如此，人们仍然蜂拥而至，聆听他布道或演讲，

[ðoʊ] [ðæt] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi]['noʊtɪsəb(ə)l] ,

though	that	itself	would	be	noticeable	,
尽管	那	本身	会	是	显	,

虽然这本身就很容易被注意到，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	the	delightful	and	delighted	spirit	with	which	they	do	it	.
但	它	是	这	愉快	和	高兴极了	精神	和	哪个	他们	做	它	.

但最令人愉悦的是他们做这件事时所展现出的快乐和喜悦的精神。

[dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['lektʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,

Just	the	other	evening	I	heard	him	lecture	in	his	own	church	,
只是	这	其他	晚上	我	听到	他	演讲	在	他的	自己的	教会	,

就在前几天晚上，我听他在他自己的教堂里讲道。

[dʒʌst]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æbsəns] ,

just	after	his	return	from	an	absence	,
只是	后	他的	返回	从	一个	缺席	,

他刚结束外出回来不久，

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [biːmd] ['hæpɪli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

and	every	face	beamed	happily	up	at	him	to	welcome	him	back	,
和	每一个	脸	光束	快乐地	向上	在	他	到	欢迎	他	后退	,

每个人脸上都洋溢着笑容，欢迎他回来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪn'tentli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	every	one	listened	as	intently	to	his	every	word	as	if	he	had
和	每一个	一	听着	作为	专注地	到	他的	每一个	单词	作为	如果	他	有

['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ;

never	been	heard	there	before	;
绝不	到过	听到	那里	前	;

每个人都全神贯注地听着他的每一句话，仿佛他以前从未在这里出现过一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ]

and	when	the	lecture	was	over	a
和	什么时候	这	演讲	曾是	超过	一个

讲座结束后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hjuːdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz]['hændɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

huge	bouquet	of	flowers	was	handed	up	to	him	,
巨大的	花束	的	花朵	曾是	递交	向上	到	他	,

一大束鲜花递给了他。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [imˈbærəstli] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	some	one	embarrassedly	said	a	few	words	about	its	being	because	he
和	一些	一	尴尬地	说	一个	很少	字	关于	它是	存在	因为	他

[wʌz; wəz][hoʊm] [ə'gen] .

was	home	again	.
曾是	家	再次	.

有人尴尬地说了几句，说是因为他回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]

It	was	all	as	if	he	had	just	returned	from	an	absence	of
它	曾是	全部	作为	如果	他	有	只是	返回	从	一个	缺席	的

[mʌnθs] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ][dʒʌst][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪz] ! [[wʌn]]

months	—	and	he	had	been	away	just	five	and	a	half	days	!	[	1	]
几个月	—	和	他	有	到过	离开	只是	五	和	一个	一半	天	!	[	1	]

就好像他离开几个月后才回来一样——而他实际上只离开了五天半！[1]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːnˌwɛl][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['æktɪvli] [æt; ət][wɜːrk] , [wen] [ðiːz] ['peɪdʒɪz]

Dr	.	Conwell	was	living	,	and	actively	at	work	,	when	these	pages
博士	.	康威尔	曾是	活的	,	和	积极	在	工作	,	什么时候	这些	页面

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

were	written	.
是	书面	.

康威尔博士在撰写这些文字时仍然在世，并且积极从事研究工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [trʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

It	is	,	therefore	,	a	much	truer	picture	of	his	personality	than	anything
它	是	,	所以	,	一个	很多	更真实	图片	的	他的	性格	比	任何事物

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] . [[ˌtuː'tuː]]

written	in	the	past	tense	.	[	2	]
书面	在	这	过去的	紧张	.	[	2	]

因此，这比任何用过去时态写成的文字都更能真实地反映他的个性。[2]

[ðɪs]	['ɪntərvjuː]	[tʊk]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kɑːnˌwɛl]	[fɑːrm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌmər]	[ʌv; əv]	-	.
This	**interview**	**took**	**place**	**at**	**the**	**old**	**Conwell**	**farm**	**in**	**the**	**summer**	**of**	**1915**	**.**
这	面试	采取	地方	在	这	老的	康威尔	农场	在	这	夏天	的	-	.

这次采访是在 1915 年夏天于康威尔老农场进行的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神